叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act) 000001

2. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act) 000002

3. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act) 000003

4. 绝望的游戏：独幕喜剧(a Desperate Game A Comic Drama In One Act) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title Page
标题 页

封面

[ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] .
A DESPERATE GAME .
一个 绝望的 游戏 .

一场孤注一掷的游戏。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə] .
A Comic Drama .
一个 漫画 戏剧 .

一部喜剧剧情片。

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['mædɪsən] ['mɔːrtən] ,
JOHN MADDISON MORTON ,
约翰 麦迪逊 莫顿 ,

约翰·麦迪逊·莫顿

(['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti]) ,
(Member of the Dramatic Authors ' Society) ,
(成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会) ,

（戏剧作家协会会员）

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] , [dʒɑːn] ['dɑːbz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔːr] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] ,
Box and Cox , John Dobbs , The Woman I Adore , A Capital Match ,
盒子 和 考克斯 , 约翰 多布斯 , 这 女士 我 崇拜 , 一个 首都 匹配 ,

Box 和 Cox，John Dobbs，《我所爱慕的女人》，《完美匹配》，

[jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn]['deɪndʒər] , [huː] [stoʊl][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊk] ?
Your Life's in Danger , Who Stole the Pocket Book ?
你的 生活的 在 危险 , WHO 偷窃 这 口袋 书 ?

你的生命危在旦夕，谁偷了钱包?

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

-　，[frend]　['wægəlz]　，　[wer]　[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]　[wɪl]
Pillicoddy　，　Friend　Waggles　，　Where　there's　a　Will
-　，　朋友　摇摆　，　在哪里　有　一个　将要

皮利科迪，朋友瓦格尔斯，有遗嘱的地方

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]　[weɪ]　，[ðə; ði]　['raɪtɪŋ]　[ɑːn][ðə; ði]　[wɔːl]　，['betsi]　['beɪkər]　，
there's　a　Way　，　The　Writing　on　the　Wall　，　Betsy　Baker　，
有　一个　方式　，　这　写作　在　这　墙　，　贝齐　贝克　，

总会有办法的，墙上的字迹，贝齐·贝克

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi]，[maɪ]　['preʃəs]　['betsi]　，　['slæʃər]
Going　to　the　Derby　，　My　precious　Betsy　，　Slasher
去　到　这　德比　，　我的　宝贵的　贝齐　，　杀手

去德比大赛，我亲爱的贝茜，屠夫

[ænd; ənd]　['kræʃər]　，[ðə; ði]　[tuː]　-　，　&　[siː]　.　，　&　[siː]　.
and　Crasher　，　The　Two　Bonnycastles　，　&　c　.　，　&　c　.
和　撞车者　，　这　二　-　，　&　c　.　，　&　c　.

还有《Crasher》、《The Two Bonnycastles》等等。

['tɔməs]　['heɪlz, 'haɪliːz]　['leɪsi]　，
THOMAS　HAILES　LACY　，
托马斯　海尔斯　蕾丝　，

托马斯·海尔斯·莱西

['welɪŋtən]　[striːt]　，　[strænd]　，
WELLINGTON　STREET　，　STRAND　，
惠灵顿　街道　，　链　，

斯特兰德惠灵顿街

['lʌndən]　.
LONDON　.
伦敦　.

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[　Pg　2　]
[　页　2　]

[第2页]

[fɜːrst]　[pər'fɔːrmd]　[æt; ət][ðə; ði]　['θiːətər]　['rɔɪəl]　[ə'dɛlfi]　，
First　performed　at　the　Theatre　Royal　Adelphi　，
第一的　执行　在　这　剧院　皇家　阿德尔菲　，

首演于皇家阿德尔菲剧院

[ɑːn]['sætərdeɪ]，['eɪprəl]　9th　，　-　.
on　Saturday　，　April　9th　，　1853　.
在　周六　，　四月　9th　，　-　.

1853年4月9日，星期六。

['kærəktərz]　.
Characters　.
人物　.

人物。

['kæptɪn]　['rætklɪf]　['mɪstər] .
CAPTAIN　RATCLIFFE　MR　.
队长　拉特克利夫　先生　.

拉特克利夫上尉先生

[liː] ['mɜːrri] .
LEIGH **MURRAY** **.**
利 默里 .

莉·默里。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pəːsi] ['pɑˌslɛθˌweɪt] ['mɪstər] . ['kiːli] .
PERCY **POSTLETHWAITE** **MR** **.** **KEELEY** **.**
珀西 波斯特尔斯韦特 先生 . 基利 .

珀西·波斯特尔斯韦特 基利先生。

['deɪvɪd]['mɪstər] . ['rɔdʒəz] .
DAVID **MR** **.** **ROGERS** **.**
大卫 先生 . 罗杰斯 .

大卫·罗杰斯先生

['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [mɪs] ['wʊlgɑr] .
MRS **.** **SOMERTON** **MISS** **WOOLGAR** **.**
太太 . 索默顿 错过 伍尔加 .

索默顿夫人，伍尔加小姐。

['pegi] ['mɪsɪz] .
PEGGY **MRS** **.**
佩吉 太太 .

佩吉夫人

[lɔːz] .
LAWS **.**
法律 .

法律。

['kɑːstuːmz] .
Costumes **.**
服装 .

服装。

['kæptɪn] ['rætklɪf] . — [griːn] [koʊt] , [gɪlt] ['bʌtnz] , [laɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [blæk] ['traʊzərz] ,
CAPTAIN **RATCLIFFE** **.** **—** **Green** **coat** **,** **gilt** **buttons** **,** **light** **waistcoat** **,** **black** **trowsers** **,**
队长 拉特克利夫 . — 绿色的 外套 , 镀金 按钮 , 光 马甲 , 黑色的 裤子 ,
[wɪð; wɪθ]['oʊvər][koʊt] , ['wɪskərz] ,
with **over** **coat** **,** **whiskers** **,**
和 超过 外套 , 胡须 ,

拉特克利夫上尉——绿色外套，镀金纽扣，浅色背心，黑色裤子，外罩大衣，留着胡须。

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .
and **moustache** **to** **take** **off** **.**
和 胡子 到 拿 离开 .

还有胡子要剃掉。

['pɑˌslɛθˌweɪt] . — [laɪt] [dræb] ['traʊzərz] , ['fænsi]['weskət; 'weɪskoʊt] , [bluː] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt] , [griːn]
POSTLETHWAITE **.** **—** **Light** **drab** **trowsers** **,** **fancy** **waistcoat** **,** **blue** **shooting** **coat** **,** **green**
波斯特尔斯韦特 . — 光 单调 裤子 , 想要 马甲 , 蓝色的 射击 外套 , 绿色的
[waɪd] - [ə'weɪk] .
wide **-** **awake** **.**
宽的 - 醒 .

波斯特尔斯韦特——浅褐色裤子，花哨的背心，蓝色猎装，绿色醒目。

['sekənd] [dres] :
Second dress :
第二 裙子 :

第二套礼服:

[seɪm] , ['mʌdi] .
Same , muddy .
相同的 , 浑 .

一样，浑浊。

['deɪvɪd] . — [oʊld] ['fæʃnd] ['lɪvəri] .
DAVID . — Old fashioned livery .
大卫 . — 老的 造型 涂装 .

大卫——老式制服。

['mɪsɪz] . ['sʌmɚtən] . — [griːn] ['tɑːrˌlɛtən] [bɔːl] [dres] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
MRS . SOMERTON . — Green tarletan ball dress , trimmed with ribbon and flowers .
太太 . 索默顿 . — 绿色的 塔莱坦 球 裙子 , 修剪过的 和 丝带 和 花朵 .

索默顿夫人——绿色塔莱坦舞会礼服，饰以丝带和鲜花。

['pegi] . — [oʊld] ['fæʃnd] ['haʊsˌkiːpərz] [dres] .
PEGGY . — Old fashioned housekeeper's dress .
佩吉 . — 老的 造型 管家的 裙子 .

佩吉——老式管家的服装。

[siːn] — ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
SCENE — Tunbridge Wells .
场景 — 坦布里奇 威尔斯 .

场景——坦布里奇韦尔斯。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time in Representation — 55 minutes .
时间 在 表示 — - 分钟 .

展示时间——55分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] .
A DESPERATE GAME .
一个 绝望的 游戏 .

一场孤注一掷的游戏。

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ]
SCENE I . — A
场景 我 . — 一个

第一幕——A

['drɔːɪŋ] [ruːm] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ;
Drawing Room at Mrs . Somerton's ;
绘画 房间 在 太太 . - ;

索默顿太太家的客厅;

[ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] [æt; ət][siː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [roʊp][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
a fire - place at C . with a bell rope on each side of it ;
一个 火 - 地方 在 C . 和 一个 钟 绳索 在 每个 边 的 它 ;

C 处有一个壁炉，壁炉两侧各有一根铃绳;

[dɔːz] [ɑːr] . [siː] . [ænd; ənd][el] . [siː] . ; [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːr] . [siː] . [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ;
doors R . C . and L . C . ; above the door R . C . a small window ;
门 拉 . C . 和 L . C . ; 多于 这 门 拉 . C . 一个 小的 窗户 ;

门 RC 和 LC; 门 RC 上方有一个小窗户;

['wɪndoʊ] [ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] . ; [ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ; [ə; eɪ][wɜːrk] ['teɪbl] [el] . ,

window	R	.	2	E	.	;	a	clock	on	the	mantel	-	piece	;	a	work	table	L	.	,
窗户	拉	.	2	E	.	;	一个	钟	在	这	壁炉架	-	片	;	一个	工作	桌子	L	.	,

窗户 R. 2 E.；壁炉架上的钟；左侧的工作台。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ; [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɪn][siː] . [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

on	which	is	a	writing	desk	;	another	table	in	C	.	of	the	stage	,
在	哪个	是	一个	写作	桌子	;	其他	桌子	在	C	.	的	这	阶段	,

上面放着一张写字台；舞台C区还有另一张桌子。

[wɪð; wɪθ]['pepərz] , [bʊks] , & [siː] . [struːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [tʃerz] , & [siː] . , & [siː] . ;

with	papers	,	books	,	&	c	.	strewed	on	it	;	chairs	,	&	c	.	,	&	c	.	;
和	文件	,	图书	,	&	c	.	散落的	在	它	;	椅子	,	&	c	.	,	&	c	.	;

上面散落着纸张、书籍等；还有椅子等。

[ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] . [steɪdʒ][dɑːrk] .

another	door	at	R	.	2	E	.	Stage	dark	.
其他	门	在	拉	.	2	E	.	阶段	黑暗的	.

R. 2 E. 舞台黑暗，另一扇门。

[ə; eɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] [bel] [hɜːrd] .

A	loud	ringing	at	door	bell	heard	.
一个	大声	铃声	在	门	钟	听到	.

听到一声响亮的门铃声。

[ræt] . ([ˌaʊt'saɪd])

RAT	.	(	outside	)
鼠	.	(	外部	)

老鼠。（外面）

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now	then	,	my	good	friend	,	a	little	quicker	,	if	you	please	.
现在	然后	,	我的	好的	朋友	,	一个	小的	更快	,	如果	你	请	.

那么，我的好朋友，请你再快点儿。

(['entərz][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] . , [ɪn]['oʊvər][koʊt] , ['wɪskərz] , [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [hiː; hi][ɪz]

(	enters	at	door	,	L	.	C	.	,	in	over	coat	,	whiskers	,	and	moustache	;	he	is
(	进入	在	门	,	L	.	C	.	,	在	超过	外套	,	胡须	,	和	胡子	;	他	是

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['deɪvɪd] ,

closely	followed	by	DAVID	,
密切	随后	经过	大卫	,

（LC身穿大衣，留着胡须，从门口进来；紧随其后的是DAVID，

[huː] ['kæriz] [ə; eɪ]['læntərn])

who	carries	a	lantern	)
WHO	携带	一个	灯笼	)

（提着灯笼的人）

['deɪvɪd] .

DAVID	.
大卫	.

大卫。

[bʌt; bət] , [zɜːr] , [zɜːr] , [dəunt][jiː; ji][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

But	,	zur	,	zur	,	don't	ye	be	in	such	a	hurry	.
但	,	祖尔	,	祖尔	,	不	是的	是	在	这样的	一个	匆忙	.

但是，祖尔，祖尔，你们不要这么着急。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] — [ə'saɪd]) [kʌm] , [aɪv]
(throwing a hasty look round the room , then — aside) Come , I've
(投掷 一个 仓促 看 圆形的 这 房间 , 然后 — 旁边) 来 , 我已经
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən] ['entrəns] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
effected an entrance , at all events !
受影响 一个 入口 , 在 全部 活动 !

（匆匆环顾四周，然后——旁白）来吧，无论如何，我已经成功登场了！

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [wel] , [prə'vaɪdɪd][aɪm][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [aɪv]
so far , so well , provided I'm not compelled to beat a retreat before I've
所以 远的 , 所以 出色地 , 假如 我是 不是 被迫 到 打 一个 撤退 前 我已经
[ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ]['ɑːbdʒekt] .
accomplished my object .
完成 我的 目的 .

目前为止一切顺利，只要我不被迫在达成目标之前撤退。

([wɔːks] [tuː; tə] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] , & [siː] . , & [siː] .)
(walks to various parts of room , examining , & c . , & c .)
(散步 到 各种各样的 部分 的 房间 , 检查 , & c . , & c .)

（在房间各处走动，检查等等）

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['rætklɪf] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] — [ə'saɪd])
(all this time examining RATCLIFFE from head to foot with his lantern — aside)
(全部 这 时间 检查 拉特克利夫 从 头 到 脚 和 他的 灯笼 — 旁边)

（他一直提着灯笼从头到脚打量着拉特克利夫——旁白）

[wel] , [ðɪs] [biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [tʃæp] [aɪ]['evər] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ;
Well , this be about the free and easiest chap I ever cut in with ;
出色地 , 这 是 关于 这 自由的 和 最容易 小伙子 我 曾经 切 在 和 ;

嗯，这大概是我遇到过的最自由、最容易相处的人了；

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pulz] [ðə; ði] [geɪt] [bel] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
he almost pulls the gate bell down to begin with ,
他 几乎 拉 这 门 钟 向下 到 开始 和 ,

他差点就把门铃拉下来了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] — ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [kɔːrs] [its] ['mɪsɪz] [kʌm] [hoʊm] — [ɪn][hiː; hi]
and when I opens the door — thinking in course it's missus come home — in he
和 什么时候 我 打开 这 门 — 思维 在 课程 它是 太太 来 家 — 在 他
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

当我打开门时——当然以为是太太回家了——他走了进来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [mæt] ,
and without so much as rubbing his boots on the door mat ,
和 没有 所以 很多 作为 擦 他的 靴子 在 这 门 垫 ,

他甚至连靴子都没在门垫上蹭一下，

[telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] .
tells me to light him up stairs , at four o'clock in the morning , too .
讲述 我 到 光 他 向上 楼梯 , 在 四 点钟 在 这 早晨 , 也 .

他让我凌晨四点把他点亮到楼上。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[huː] [biː; bi][jiː; ji] , [zɜːr] ?
Who be ye , zur ?
WHO 是 是的 , 祖尔 ?

你们是谁，祖尔?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] — [soʊ] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [tel]
I know it don't become a servant to be inquisitive — so if you'll only tell
我 知道 它 不 变得 一个 仆人 到 是 好奇 — 所以 如果 你会 仅有的 告诉
[ˌem 'iː] [huː] [jiː; ji][biː; bi] ,
me who ye be ,
我 WHO 是的 是 ,

我知道爱打听别人的事并不会显得像个仆人——所以，如果你能告诉我你是谁，

[wʌt] [jiː; ji][biː; bi] , [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]
what ye be , why you come here , what you want here , where you come from
什么 是的 是 , 为什么 你 来 这里 , 什么 你 想 这里 , 在哪里 你 来 从
,
,
,

你们是谁？你们为什么来到这里？你们来这里的目的是什么？你们来自哪里？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] - , [aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .
and a few other particklers , I'll be satisfied and ask no questions .
和 一个 很少 其他 - , 患病的 是 使满意 和 问 不 问题 .

还有其他一些参与者，我就很满意了，不会再问任何问题。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd]) [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] .
(aside) I must get rid of this fellow .
(旁边) 我 必须 得到 摆脱 的 这 同伴 .

（旁白）我必须摆脱这家伙。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
If you want missus , she be gone from home .
如果 你 想 太太 , 她 是 已消失 从 家 .

如果你想要老婆，她就得不在家。

[ʃiː; ʃi][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][grænd][bɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ,
She be at a grand ball , and if she finds you here when she comes home ,
她 是 在 一个 盛大 球 , 和 如果 她 发现 你 这里 什么时候 她 来 家 ,

她当时正在参加一个盛大的舞会，如果她回家时发现你在这里，

[ʃiːl] [bloʊ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [faɪn] [staɪl] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] — —
she'll blow me up in fine style , as sure as my name's — —
壳 吹 我 向上 在 美好的 风格 , 作为 当然 作为 我的 名字 — —

她会用一种非常精彩的方式把我炸飞，就像我的名字一样确定——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

['deɪvɪd] !
David **!**
大卫 !

大卫!

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

([ə'stɑːnɪʃt])
(astonished)
(惊讶)

(惊讶地)

[hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [neɪm] !
He **knows** **my** **name** **!**
他 知道 我的 姓名 !

他知道我的名字!

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['deɪvɪd])
(turning towards DAVID)
(转弯 向 大卫)

(转向大卫)

[naʊ] [hɑːrk][jiː; ji] , ['deɪvɪd] .
Now **hark** **ye** **,** **David** **.**
现在 听着 是的 , 大卫 .

听着，大卫。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , [ðæn; ðən][fəˌmɪli'ærəti][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
There's **nothing** **more** **offensive** **to** **me** **,** **David** **,** **than** **familiarity** **in** **a** **servant** **,**
['deɪvɪd] ;
David **;**
大卫 ;

大卫，对我来说，最令人反感的就是仆人对你过分亲昵;

[bʌt; bət][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['deɪvɪd] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['oʊnli]['riːs(ə)ntli] ['entərd] ['mɪsɪz] .
but **in** **consideration** **,** **David** **,** **of** **your** **having** **only** **recently** **entered** **Mrs** **.**
但 在 考虑 , 大卫 , 的 你的 拥有 仅有的 最近 进入 太太 .
- ['sɜːrvɪs] — —
Somerton's **service** **—** **—**
- 服务 — —

但是考虑到大卫，你才刚刚开始为索默顿太太工作——

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [tuː] .
He **knows** **that** **,** **too** **.**
他 知道 那 , 也 .

他也知道这一点。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪk] - ['hedɪd] ['feloʊ] .
And **you're** **being** **naturally** **a** **stupid** **thick** **-** **headed** **fellow** **.**
和 你是 存在 自然 一个 愚蠢的 厚的 - 标题 同伴 .

你真是个愚蠢又迟钝的家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

[dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Dang **it** **,** **he** **knows** **all** **about** **me** **.**
当 它 , 他 知道 全部 关于 我 .

该死，他竟然知道我的一切。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][ˌaɪ 'tiː]
I **have** **no** **objection** **to** **look** **over** **it** **this** **once** **,** **but** **the** **next** **time** **it**
我 有 不 异议 到 看 超过 它 这 一次 , 但 这 下一个 时间 它
[ə'kɜːrz] ,
occurs **,**
发生 ,

这次我不反对查看一下，但下次再发生这种情况时，

['deɪvɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] !
David **,** **I** **shall** **discharge** **you** **,** **David** **!**
大卫 , 我 将 释放 你 , 大卫 !

大卫，我将解除你的职务，大卫!

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] !
Discharge **me** **!**
释放 我 !

让我出院!

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

(['sʌd(ə)nli]) [lʌd] [ə; eɪ]['mɜːrsi] — [ɪn] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [huː] - [iː] [biː; bi] [naʊ] !
(**suddenly** **)** **Lud** **a** **mercy** **—** **in** **course** **,** **I** **know** **who** **'** **ee** **be** **now** **!**
(突然) 路德 一个 怜悯 — 在 课程 , 我 知道 WHO - ee 是 现在 !

（突然）路德怜悯——当然，我现在知道你是谁了!

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

([ə'lɑ:rmd])
(alarmed)
(惊慌)

（惊慌）

[ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][du:] .
The devil you do .
这 魔鬼 你 做 .

你做的魔鬼之事。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

['i:z] , [ju:; jʊ][bi:; bi][hi:; hi] .
Ees , you be he .
伊斯 , 你 是 他 .

Ees，你就是他。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪm][hi:; hi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm he , am I ?
我是 他 , 是 我 ?

我就是他，对吗?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

['i:z] .
Ees .
伊斯 .

伊斯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] - [i:] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['oʊnli][aɪ]['nevər] [si:d] - [i:] [bɪ'fɔ:r] .
I should have known ' ee again directly , only I never seed ' ee before .
我 应该 有 已知 - ee 再次 直接地 , 仅有的 我 绝不 种子 - ee 前 .

我本应该再次直接认识她的，只是我以前从未见过她。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðæts] ['lʌki] !
That's lucky !
那就是 幸运的 !

真幸运!

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[waɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ðiˌ][læst] [θriː] [deɪz] .
Why missus has been expecting of you the last three days .
为什么 太太 有 到过 期待 的 你 这 最后的 三 天 .

老婆这三天一直在等你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ ['deɪvɪd] ,
It was only just afore she went out she said to me , “ David ,
它 曾是 仅有的 只是 之前 她 去 出去 她 说 到 我 , “ 大卫 ,

就在她出门前，她对我说：“大卫，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get]
” said she , “ if my cousin should happen to arrive from London before I get
” 说 她 , “ 如果 我的 表哥 应该 发生 到 到达 从 伦敦 前 我 得到
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她说：“如果我的表妹碰巧在我回家之前从伦敦赶到的话，

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] !
show him every attention , ” says she !
展示 他 每一个 注意力 , ” 说道 她 !

“要对他百般呵护，”她说!

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ɪ'gæd] !
Her cousin , egad !
她 表哥 , 哎呀 !

她的表妹，天哪!

[hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪmpltən] ['pəːsi] ['pɑˌslɛθˌweɪt] ; [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ,
he takes me for that simpleton Percy Postlethwaite ; not very complimentary ,
他 需要 我 为了 那 傻瓜 珀西 波斯特尔斯韦特 ; 不是 非常 免费 ,
[pər'hæps] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['lʌki] !
perhaps , but decidedly lucky !
也许 , 但 绝对地 幸运的 !

他把我当成了那个傻瓜珀西·波斯特尔斯韦特；这或许算不上什么赞美，但却绝对是幸运的!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[jes] , ['deɪvɪd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] ?

Yes	**,**	**David**	**,**	**here**	**I**	**am**	**,**	**at**	**last**	**;**	**and**	**how**	**is**	**Mrs**	**.**	**Somerton**	**?**
是的	,	大卫	,	这里	我	是	,	在	最后的	;	和	如何	是	太太	.	索默顿	?

是的，大卫，我终于来了；索默顿太太怎么样了?

['deɪvɪd] .

DAVID	**.**
大卫	.

大卫。

['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?

Mrs	**.**	**Somerton**	**!**	**is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**speak**	**of**	**your**	**cousin**	**?**
太太	.	索默顿	!	是	那	这	方式	你	说话	的	你的	表哥	?

索默顿夫人！您就是这么称呼您表妹的吗?

[goʊ] [ə'lɔːŋ] , [duː] .

go	**along**	**,**	**do**	**.**
去	沿着	,	做	.

照做吧。

([poʊkɪŋ] ['rætklɪf] [ɪn][ðə; ði][saɪd]) [ɑː] !

(	**poking**	**RATCLIFFE**	**in**	**the**	**side**	**)**	**Ah**	**!**
(	戳	拉特克利夫	在	这	边	)	啊	!

（戳了戳拉特克利夫的肋骨）啊!

['mɪstər] . ['pəːsi] ['pɑˌslɛθˌweɪt] , [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] [tʃæp] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ,

Mr	**.**	**Percy**	**Postlethwaite**	**,**	**you**	**be**	**a**	**lucky**	**young**	**chap**	**to**	**get**	**such**	**a**	**wife**	**,**
先生	.	珀西	波斯特尔斯韦特	,	你	是	一个	幸运的	年轻的	小伙子	到	得到	这样的	一个	妻子	,

珀西·波斯特尔斯韦特先生，你真是个幸运的小伙子，能娶到这样一位妻子。

[aɪ][kæn; kən] [tel] - [iː] .

I	**can**	**tell**	**'**	**ee**	**.**
我	能	告诉	-	ee	.

我可以告诉她。

[ræt] .

RAT	**.**
鼠	.

鼠。

([ə'saɪd]) [waɪf] !

(	**aside**	**)**	**Wife**	**!**
(	旁边	)	妻子	!

（旁白）老婆!

[soʊ] , [soʊ] , ['mɪstər] . ['pəːsi] ['pɑˌslɛθˌweɪt] ,

so	**,**	**so**	**,**	**Mr**	**.**	**Percy**	**Postlethwaite**	**,**
所以	,	所以	,	先生	.	珀西	波斯特尔斯韦特	,

所以，所以，珀西·波斯特尔斯韦特先生，

['mætərz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [steɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

matters	**are**	**in**	**a**	**more**	**forward**	**state**	**than**	**you**	**led**	**me**	**to**	**believe**	**.**
事情	是	在	一个	更多的	向前	状态	比	你	引领	我	到	相信	.

事情的进展比你之前告诉我的要快得多。

['deɪvɪd] .

DAVID	**.**
大卫	.

大卫。

[juːl] [faɪnd] ['sʌpər] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] - [iː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , (['pɔɪntɪŋ]) [soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [laɪt]
You'll **find** **supper** **all** **ready** **for** **'** **ee** **in** **the** **library** **,** **(** **pointing** **)** **so** **I'll** **just** **light**
你会 寻找 晚餐 全部 准备好 为了 - ee 在 这 图书馆 , (指向) 所以 患病的 只是 光
[ðə; ði] ['kændlz] .
the **candles** **.**
这 蜡烛 .

你会发现晚餐已经在图书馆里准备好了，（指着）所以我只要点燃蜡烛就行了。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['deɪvɪd] .
By **all** **means** **,** **David** **.**
经过 全部 方法 , 大卫 .

当然可以，大卫。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] ['dʌzənt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
He **does'nt** **know** **me** **.**
他 不 知道 我 .

他不认识我。

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

([waɪl] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz])
(**while** **lighting** **the** **candles** **)**
(尽管 灯光 这 蜡烛)

（点燃蜡烛时）

['mɪsɪz] - [əl][biː; bi]['mɔːrt(ə)l][glæd][tuː; tə] [siː] - [iː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['pegi] ,
Missus **'** **ll** **be** **mortal** **glad** **to** **see** **'** **ee** **,** **and** **as** **for** **Peggy** **,**
太太 - 二 是 凡人 高兴的 到 看 - ee , 和 作为 为了 佩吉 ,

太太见到你一定会高兴极了，至于佩吉，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][hɜːr; hər] [hiːlz] .
she **won't** **know** **whether** **she** **be** **standing** **on** **her** **head** **or** **her** **heels** **.**
她 惯于 知道 无论 她 是 常设 在 她 头 或者 她 高跟鞋 .

她将不知道自己是头朝下还是脚朝下站着。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pegi] .
I'm **sure** **I'm** **very** **much** **obliged** **to** **Peggy** **.**
我是 当然 我是 非常 很多 有义务 到 佩吉 .

我非常感谢佩吉。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[huːz] ['pegi] ?
Who's Peggy ?
谁是 佩吉 ?

佩吉是谁?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ænd; ənd][noʊ]['wʌndər] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['mɛniːz] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiːz] ['dæŋgəld] - [iː] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
And no wonder ; she tells me many's the time she's dangled ' ee on her knee ,
和 不 想知道 ; 她 讲述 我 许多人 这 时间 她是 悬挂着 - ee 在 她 膝盖 ,

难怪如此；她告诉我，她曾多次把他抱在膝上。

[əˈfɔːr] [jiː; ji][wɜːr; wər][briːtʃ, britʃ] ; (['ɪmɪteɪtɪŋ]) [bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [ɔːl][əˈbaʊt] [ðæt] .
afore ye were breeched ; (imitating) but ye know all about that .
之前 是的 是 撕裂 ; (模仿) 但 是的 知道 全部 关于 那 .

你们以前被人伤害过；（模仿）但你们都知道这件事。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪv] [ðə; ðɪ][moʊst][dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
I've the most distinct recollection of everything that happened to me before I
我已经 这 最多 清楚的 回忆 的 一切 那 发生 到 我 前 我
[wʌz; wəz][briːtʃ, britʃ] .
was breeched .
曾是 撕裂 .

我对被扒光裤子之前发生在我身上的一切都记忆犹新。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

(['hævɪŋ] ['laɪtɪd] ['kændlz])
(having lighted candles)
(拥有 照明 蜡烛)

（点燃蜡烛）

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] ['mɪsɪz] ;
There , and now I'll go down stairs and wait for missus ;
那里 , 和 现在 患病的 去 向下 楼梯 和 等待 为了 太太 ;

好了，我现在下楼等太太；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , [aɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — —
and as soon as she comes in , I'll say to her — —
和 作为 很快 作为 她 来 在 , 患病的 说 到 她 — —

她一进来，我就对她说——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] , ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] ['pegi] !

Not	**one**	**word**	**,**	**either**	**to**	**her**	**or**	**to**	**Peggy**	**!**
不是	一	单词	, 任何一个		到	她	或者	到	佩吉	!

一个字也没跟她说，也没跟佩吉说!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][æn; ən][ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] , ['deɪvɪd] ; [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [eɪ] ?

I	**wish**	**to**	**give**	**them**	**both**	**an**	**agreeable**	**surprise**	**,**	**David**	**;**	**you**	**understand**	**,**	**eh**	**?**
我	希望	到	给	他们	两个都	一个	同意	惊喜	,	大卫	;	你	理解	,	嗯	?

大卫，我想给他们俩一个惊喜，你明白我的意思吧?

['deɪvɪd] .

DAVID	**.**
大卫	.

大卫。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ]) [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] !

(	**hesitating**	**)**	**I**	**think**	**I**	**do**	**!**
(	犹豫不决	)	我	思考	我	做	!

（犹豫了一下）我想我是的!

[ræt] .

RAT	**.**
鼠	.

鼠。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni])

(	**giving**	**him**	**money**	**)**
(	给予	他	钱	)

（给他钱）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [θɪŋk] [ə'gen] .

There's	**a**	**crown**	**for**	**you**	**—**	**think**	**again**	**.**
有	一个	王冠	为了	你	—	思考	再次	.

有顶王冠等着你——再想想吧。

['deɪvɪd] .

DAVID	**.**
大卫	.

大卫。

(['pɑːkɪtɪŋ] ['mʌni])

(	**pocketing**	**money**	**)**
(	口袋	钱	)

（私吞钱财）

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] !

I'm	**sure**	**I**	**do**	**!**
我是	当然	我	做	!

我肯定有!

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .

I'll	**be**	**as**	**dumb**	**as**	**an**	**oyster**	**.**
患病的	是	作为	哑的	作为	一个	牡蛎	.

我会蠢得像个牡蛎。

(['goʊɪŋ] — ['stɑːps])

(	**going**	**—**	**stops**	**)**
(	去	—	停止	)

（行驶—停止）

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['sʌpər] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [ɪn] ['tʌðər] [ruːm] ,

As	**I**	**said**	**before**	**,**	**supper**	**be**	**all**	**ready**	**in**	**t'other**	**room**	**,**
作为	我	说	前	,	晚餐	是	全部	准备好	在	另一个	房间	,

正如我之前所说，晚餐已经在另一个房间准备好了。

(['goʊɪŋ] — ['stɑːps]) [ænd; ənd] [ɪf] - [iː] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

(	going	—	stops	)	and	if	'	ee	want	anything	you	needn't	ring	for	me	,
(	去	—	停止	)	和	如果	-	ee	想	任何事物	你	不必	戒指	为了	我	,

（走——停）如果你需要什么，不用给我打电话，

- [kɔːz] [aɪ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [snuːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

'	cause	I	be	going	to	take	a	bit	of	a	snooze	before	the	kitchen	fire	.
-	原因	我	是	去	到	拿	一个	少量	的	一个	打盹	前	这	厨房	火	.

因为我打算在生火做饭前小睡一会儿。

([jɔːnɪŋ]) [haʊ] ['sliːpi] [aɪ][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

(	yawning	)	How	sleepy	I	be	to	be	sure	.
(	打哈欠	)	如何	困	我	是	到	是	当然	.

（打哈欠）我真是困得不行。

['eksɪt][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .

Exit	at	door	,	L	.	C	.
出口	在	门	,	L	.	C	.

从门出口离开，LC

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['wɑtʃɪŋ] ['deɪvɪd] [aʊt] , [ðen] [goʊz] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr])

(	watching	DAVID	out	,	then	goes	quickly	up	and	closes	the	door	)
(	观看	大卫	出去	,	然后	去	迅速地	向上	和	关闭	这	门	)

（看着大卫往外看，然后迅速上前关上门）

[ə'loʊn][æt; ət][læst] — [naʊ] [ðen] [tuː; tə][wɜːrk] .

Alone	at	last	—	now	then	to	work	.
独自的	在	最后的	—	现在	然后	到	工作	.

终于独自一人了——现在该工作了。

([teɪks] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ɑːn] ['teɪbl])

(	takes	a	pair	of	pistols	from	his	coat	pocket	,	which	he	places	on	table	)
(	需要	一个	一对	的	手枪	从	他的	外套	口袋	,	哪个	他	地方	在	桌子	)

（从外套口袋里掏出两把手枪，放在桌子上）

[bʌt; bət][fɜːrst] , [æz; əz] ['leɪdiz] [ɪn'veriəbli] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [roʊps][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑːrm] ,

But	first	,	as	ladies	invariably	fly	to	the	bell	ropes	to	raise	an	alarm	,
但	第一的	,	作为	女士们	总是	飞	到	这	钟	绳索	到	增加	一个	警报	,

但首先，女士们总是会飞奔到警铃绳旁拉响警报，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðiːz] .

I	must	take	the	liberty	of	cutting	these	.
我	必须	拿	这	自由	的	切割	这些	.

我必须擅自把这些切掉。

(['teɪkɪŋ] [naɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

(	taking	knife	out	of	his	pocket	,
(	采取	刀	出去	的	他的	口袋	,

（从口袋里掏出刀子，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bel] [roʊps]) [naʊ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

and	cutting	the	bell	ropes	)	Now	to	examine	the	means	of	escape	,
和	切割	这	钟	绳索	)	现在	到	检查	这	方法	的	逃脱	,

（并割断铃绳）现在来研究逃生方法，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — (['oʊpənɪŋ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) — [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ]

in	case	of	interruption	—	(	opening	window	and	looking	out	)	—	the	garden	—	a
在	案件	的	中断	—	(	开幕	窗户	和	寻找	出去	)	—	这	花园	—	一个

[smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] [ˌʌndər'niːθ] — [ðæts] ['ɔːkwərd] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] ,

small	conservatory	underneath	—	that's	awkward	;	but	,	luckily	,
小的	温室	下	—	那就是	尴尬的	;	但	,	幸运的是	,

万一被打断——（打开窗户往外看）——花园——下面是一个小温室——那就有点尴尬了；但是，幸运的是，

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [soʊ] [kən'viːniəntli] [kloʊz][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l]

there's	an	apple	tree	so	conveniently	close	as	to	make	a	very	tolerable
有	一个	苹果	树	所以	方便	关闭	作为	到	制作	一个	非常	可容忍的

['lædər] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

ladder	on	an	emergency	,
梯子	在	一个	紧急情况	,

附近有一棵苹果树，位置非常方便，紧急情况下可以当作简易梯子使用。

[soʊ][fɑːr] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] — [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] ['tɑːlərəbli] [kə'rekt] ,

so	far	perfectly	satisfactory	—	and	if	my	information	is	only	tolerably	correct	,
所以	远的	完美	令人满意的	—	和	如果	我的	信息	是	仅有的	勉强可以接受	正确的	,

目前为止一切都非常令人满意——如果我的信息仅是大致正确的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	ought	to	be	considering	the	trouble	I've	had	in	obtaining	it	,
和	它	应该	到	是	考虑	这	麻烦	我已经	有	在	获得	它	,

考虑到我获取它所经历的困难，它理应如此。

(['teɪkɪŋ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː]) [ðɪs] [dɔːr]

(	taking	small	pocket	book	from	his	waistcoat	and	opening	it	)	this	door
(	采取	小的	口袋	书	从	他的	马甲	和	开幕	它	)	这	门

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['tʃeɪmbər] — (['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [æt; ət][el] . ,

should	lead	to	Mrs	.	Somerton's	chamber	—	(	opening	door	at	L	.	,
应该	带领	到	太太	.	-	房间	—	(	开幕	门	在	L	.	,

（从背心里掏出小钱包并打开）这扇门通往索默顿太太的房间——（打开左侧的门）

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn]) — [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] ['veri] ['elɪgəntli] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn'diːd] .

and	looking	in	)	—	exactly	,	and	very	elegantly	appointed	indeed	.
和	寻找	在	)	—	确切地	,	和	非常	优雅地	任命	的确	.

（往里看）——没错，而且布置得非常优雅。

([kləuziz] [dɔːr] ,

(	closes	door	,
(	关闭	门	,

（关上门）

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʊk]) — “ [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ” —

and	again	looking	at	his	pocket	book	)	—	“	near	the	door	a	table	”	—
和	再次	寻找	在	他的	口袋	书	)	—	“	靠近	这	门	一个	桌子	”	—

[prɪ'saɪsli] — (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) — “ [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] [desk] ”

precisely	—	(	laying	his	hand	on	the	table	)	—	“	on	the	table	a	small	writing	desk	”
恰恰	—	(	躺下	他的	手	在	这	桌子	)	—	“	在	这	桌子	一个	小的	写作	桌子	”

— [hɪr]

—	here
—	这里

（再次看了看他的钱包）——“门口附近有一张桌子”——确切地说——（把手放在桌子上）——“桌子上有一张小写字台”——这里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk]) — [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['teɪkən]
it **is** **—** **(** **laying** **his** **hand** **on** **the** **writing** **desk** **)** **—** **locked** **,** **and** **the** **key** **taken**
它 是 — (躺下 他的 手 在 这 写作 桌子) — 已锁定 , 和 这 钥匙 已采取
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

（他把手放在书桌上）"它——"锁上了，钥匙也被拔出来了。

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ;
that **of** **course** **I** **expected** **;**
那 的 课程 我 预期的 ;

那当然在我的预料之中；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][wʌn]
but **as** **I** **have** **ascertained** **that** **between** **the** **hours** **of** **12** **and** **1**
但 作为 我 有 已确定 那 之间 这 小时 的 - 和 1
['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tempəreri] [rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [bæŋk]
yesterday **it** **became** **the** **temporary** **receptacle** **of** **a** **pocket** **book** **containing** **bank**
昨天 它 成为 这 暂时的 容器 的 一个 口袋 书 包含 银行
[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
notes **to** **the** **amount** **of** **fifteen** **thousand** **pounds** **,**
笔记 到 这 数量 的 十五 千 磅 ,

但我已查明，昨天中午12点到凌晨1点之间，它临时充当了一个钱包的容器，里面装着价值15000英镑的钞票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it **is** **not** **likely** **I** **should** **come** **unprovided** **with** **the** **means** **of** **securing** **such** **a**
它 是 不是 可能 我 应该 来 未提供 和 这 方法 的 确保 这样的 一个
['treʒər] .
treasure **.**
宝藏 .

我不太可能没有办法获得这样一笔宝藏。

([teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][smɔːl] [kiːz] ,
(**takes** **out** **a** **bunch** **of** **small** **keys** **,**
(需要 出去 一个 束 的 小的 钥匙 ,

（掏出一串小钥匙，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪz] — [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,
some **of** **which** **he** **tries** **—** **produces** **a** **chisel** **from** **his** **coat** **pocket** **,**
一些 的 哪个 他 尝试 — 产 一个 凿 从 他的 外套 口袋 ,

他尝试了其中一些方法——从外套口袋里掏出一把凿子，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
and **is** **about** **to** **insert** **it** **under** **the** **lid** **of** **the** **box** **,**
和 是 关于 到 插入 它 在下面 这 盖 的 这 盒子 ,

正准备把它塞到盒子盖子下面。

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət] [geɪt] [bel] [hɜːrd])
a **loud** **ring** **at** **gate** **bell** **heard** **)**
一个 大声 戒指 在 门 钟 听到)

听到一声响亮的门铃声）

['mɪsɪz] . ['sʌmɚtən] [rɪ'tɜːrnd] .
Mrs **.** **Somerton** **returned** **.**
太太 . 索默顿 返回 .

索默顿夫人回来了。

([rʌnz] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [juː] . [iː] . — [rɪŋ] [rɪ'piːtɪd])
(**runs** **to** **door** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **—** **ring** **repeated** **)**
(跑步 到 门 , L . U . E . — 戒指 重复)

（跑到门口，LUE——铃声重复响起）

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[steɪ] — (['lɪsnɪŋ])
Stay — (listening)
停留 — (聆听)

保持——（倾听）

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [kwɪk] ! ([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ])
The window — quick ! (runs to window)
这 窗户 — 快的 ! (跑步 到 窗户)

快，去窗户！（跑到窗边）

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .
A man in the garden , and cautiously making towards this window .
一个 男人 在 这 花园 , 和 谨慎地 制作 向 这 窗户 .

花园里有一个男人，正小心翼翼地朝这扇窗户走去。

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
Who can he be ?
WHO 能 他 是 ?

他究竟是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ?
and what can be his object ?
和 什么 能 是 他的 目的 ?

他的目标是什么?

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn] ['ʃʊrli] — [ɪ'gæd] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Not the same as mine surely — egad , that would be comical enough .
不是 这 相同的 作为 矿 一定 — 哎呀 , 那 会 是 滑稽 足够的 .

肯定跟我的不一样——天哪，那可就太滑稽了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [əb'zɜːrv] — — [ɑː] — [ðæt] [dɔːr] .
If I could only observe — — Ah — that door .
如果 我 可以 仅有的 观察 — — 啊 — 那 门 .

如果我能亲眼所见——啊——那扇门。

([bloʊz] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [grəups] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dɔːr] , [ɑːr] . ;
(blows out the candle , and gropes his way to door , R . ;
(打击 出去 这 蜡烛 , 和 摸索 他的 方式 到 门 , 拉 . ;

（吹灭蜡烛，摸索着走向门口，R.;

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːr] . , - [hed] [ɪz] [siːn]
at the moment that he enters the room , R . , POSTLETHWAITE'S head is seen
在 这 片刻 那 他 进入 这 房间 , 拉 . , - 头 是 已见
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

当他进入房间的那一刻，R.，波斯特尔斯韦特的头出现在窗外，

[ɑːr] . [juː] . [iː] .)
R . U . E .)
拉 . U . E .)

后悔）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
I've done it !
我已经 完毕 它 !

我做到了!

[aɪv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
I've been ringing at the bell long enough ,
我已经 到过 铃声 在 这 钟 长的 足够的 ,

我已经按了够久的门铃了,

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
so I've been obliged to effect an entrance by the window ;
所以 我已经 到过 有义务 到 影响 一个 入口 经过 这 窗户 ;

因此,我不得不从窗户进入;

(['pʊtɪŋ] [wʌn][leg]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl]) [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]
(putting one leg over the window sill) and let me observe to the
(推杆 一 腿 超过 这 窗户 窗台) 和 让 我 观察 到 这
[ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
inexperienced in these matters ,
缺乏经验 在 这些 事情 ,

(一只脚跨过窗台)让我给那些在这方面缺乏经验的人提个醒:

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['θredɪŋ] [wʌnz] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['densli] ['wʊdɪd] ['æp(ə)l] [triː] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪtʃ]
that the fact of threading one's way up a densely wooded apple tree on a pitch
那 这 事实 的 螺纹 一个人的 方式 向上 一个 密集地 树木繁茂的 苹果 树 在 一个 沥青
[dɑːrk] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][dʒɪm'næstɪk] [fiːt] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ə'kɑːmplɪʃt] .
dark night is a gymnastic feat more easily imagined than accomplished .
黑暗的 夜晚 是 一个 体操 特技 更多的 容易地 想象 比 完成 .

在漆黑的夜晚,要攀爬一棵枝繁叶茂的苹果树,这本身就是一项体操般的壮举,想象起来容易做起来难。

([gets] [ɪn][æt; ət] ['wɪndoʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][bæg])
(gets in at window — he has a carpet bag)
(获得 在 在 窗户 — 他 有 一个 地毯 包)

(他从窗户进来——他带着一个地毯包)

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel]
However , as I said before , I've done it , and what's more I live to tell
然而 , 作为 我 说 前 , 我已经 完毕 它 , 和 是什么 更多的 我 居住 到 告诉
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但是,正如我之前所说,我已经做到了,而且更重要的是,我还活着讲述了这件事。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ·tən] ,
though I may be allowed to remark that , considering my cousin , Mrs . Somerton ,
尽管 我 可能 是 允许 到 评论 那 , 考虑 我的 表哥 , 太太 . 索默顿 ,

不过,考虑到我的表妹索默顿夫人,我或许可以评论一下,

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː]
has been expecting me — me , her affianced husband — for the last three
有 到过 期待 我 — 我 , 她 已订婚 丈夫 — 为了 这 最后的 三
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

她已经连续三个晚上都在等我——我,她的未婚夫。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][də'mestiks][tuː; tə][sɪt][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
I think she might have allowed one of her domestics to sit up for me :
我 思考 她 可能 有 允许 一 的 她 家政 到 坐 向上 为了 我 :

我觉得她可能让她的一个佣人坐起来给我看:

[haʊ'evər] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [noʊ] — [noʊ] — [aɪ]['kænɑːt][fər'get] [ðæt]

however	,	I'm	not	going	to	quarrel	with	her	,	no	—	no	—	I	cannot	forget	that
然而	,	我是	不是	去	到	争吵	和	她	,	不	—	不	—	我	不能	忘记	那

[ʃiːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

she's	my	cousin	,
她是	我的	表哥	,

但是，我不会和她吵架，不——不——我不能忘记她是我表妹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['ʌŋk(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ænt] —

and	the	only	child	of	my	honoured	and	lamented	uncle	—	I	mean	aunt	—
和	这	仅有的	孩子	的	我的	荣幸	和	哀叹	叔叔	—	我	意思是	阿姨	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

还有我尊敬又令人惋惜的叔叔——我是说婶婶——不，是婶婶的独生女。

['ʌŋk(ə)l] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [suːt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

uncle	—	and	now	that	the	law	suit	has	been	decided	in	her	favour	,
叔叔	—	和	现在	那	这	法律	套装	有	到过	决定	在	她	偏爱	,

叔叔——现在诉讼结果对她有利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steps] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hɜːr; hər] [leɪt]

and	that	she	steps	into	possession	of	fifteen	thousand	pounds	,	her	late
和	那	她	步骤	进入	拥有	的	十五	千	磅	,	她	晚的

['hʌzbəndz] ['fɔːrtʃən] ,

husband's	fortune	,
丈夫的	财富	,

她将继承已故丈夫的遗产——一万五千英镑。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'mænli] .

I	feel	that	to	upbraid	her	at	such	a	moment	would	be	unmanly	.
我	感觉	那	到	吒	她	在	这样的	一个	片刻	会	是	不男子气概	.

我觉得在这种时候责备她是不够男子气概的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər][left][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [aɪ] [dɪ'kler] — [ðæts] ['lʌki] !

There's	a	spark	of	fire	left	in	the	grate	I	declare	—	that's	lucky	!
有	一个	火花	的	火	左边	在	这	格特	我	宣布	—	那就是	幸运的	!

炉膛里还剩下一丝火苗——真是幸运！

[aɪl] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] .

I'll	light	a	candle	if	I	can	find	one	.
患病的	光	一个	蜡烛	如果	我	能	寻找	一	.

如果能找到蜡烛，我会点一根。

(['fiːlɪŋ] [ə'baʊt])

(	feeling	about	)
(	感觉	关于	)

（感觉）

[hɪəz] [wʌn] — [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [sent] ['bɑːt(ə)l] — [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — ([teɪks] ['kænd(ə)l] ,

Here's	one	—	no	,	it's	a	scent	bottle	—	now	I've	got	it	—	(	takes	candle	,
这里是	一	—	不	,	它是	一个	香味	瓶子	—	现在	我已经	得到	它	—	(	需要	蜡烛	,

给你一个——不，这是个香水瓶——现在我拿到了——（拿起蜡烛，

[ænd; ənd][goʊz] [tɔːrdz] ['faɪərpleɪs]) — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	goes	towards	fireplace	)	—	and	now	for	a	piece	of	paper	.
和	去	向	壁炉	)	—	和	现在	为了	一个	片	的	纸	.

（走向壁炉）——现在要一张纸。

([teɪks] [ə; eɪ]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

(	takes	a	paper	out	of	his	pocket	,
(	需要	一个	纸	出去	的	他的	口袋	,

（从口袋里掏出一张纸，

[ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]) [stɑːp] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz]

and	about	to	tear	it	)	Stop	—	it	won't	do	to	tear	this	,	this	is
和	关于	到	撕	它	)	停止	—	它	惯于	做	到	撕	这	,	这	是

['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [taɪmz] ,

yesterday's	Times	,
昨天的	《时代周刊》	,

（正要撕掉它）等等——撕掉这个不行，这是昨天的《泰晤士报》。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['rætklɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

in	which	I	find	that	my	friend	Captain	Ratcliffe	has	been	appointed	to	the
在	哪个	我	寻找	那	我的	朋友	队长	拉特克利夫	有	到过	任命	到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊrəl] [pə'liːs] ,

situation	of	Chief	Superintendent	of	the	Rural	Police	,
情况	的	首席	校长	的	这	乡村的	警察	,

我发现我的朋友拉特克利夫上尉已被任命为乡村警察总警司。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] ,

of	the	Western	Division	of	the	County	of	Kent	,
的	这	西	分配	的	这	县	的	肯特	,

肯特郡西部地区

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,

and	as	I	know	he's	been	here	at	Tunbridge	Wells	for	the	last	week	,
和	作为	我	知道	他是	到过	这里	在	坦布里奇	威尔斯	为了	这	最后的	星期	,

据我所知，他过去一周都待在坦布里奇韦尔斯。

[aɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm]

I've	determined	to	find	him	out	,	and	be	the	first	to	congratulate	him
我已经	决定	到	寻找	他	出去	,	和	是	这	第一的	到	祝贺	他

— ['ðɪsəl, ðɪsəl][duː] !

—	this'll	do	!
—	这将	做	!

我决心找到他，并第一个向他表示祝贺——这样就够了！

(['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː])

(	taking	another	piece	of	paper	,	and	lighting	the	candle	with	it	)
(	采取	其他	片	的	纸	,	和	灯光	这	蜡烛	和	它	)

（又拿了一张纸，用它点燃蜡烛）

[ðer; ðər] — [ænd; ənd] [naʊ] — — (['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp])

There	—	and	now	—	—	(	seeing	a	letter	on	the	table	,	and	taking	it	up	)
那里	—	和	现在	—	—	(	看到	一个	信	在	这	桌子	,	和	采取	它	向上	)

那里——还有现在——（看到桌上的一封信，然后拿起来）

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

“ ['kɜːrn(ə)l] - [ri'kwests] [ðə; ði] ['ɑːnər] — ['mɪsɪz] . - ['kʌmpəni] — ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ]

“	Colonel	Boldwig	requests	the	honour	—	Mrs	.	Somerton's	company	—	Thursday	evening
“	上校	-	请求	这	荣誉	—	太太	.	-	公司	—	周四	晚上

— [kwə'drɪl] , & [siː] . & [siː] .

—	quadrilles	,	&	c	.	&	c	.
—	方步舞	,	&	c	.	&	c	.

“博尔德维格上校请求这一荣誉——索默顿夫人公司——星期四晚上——四对舞，等等。

” [ðen] [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; [ðen] , [ɪ'gæd] , [aɪl] [weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]
” **Then she's not at home ; then , egad , I'll wait for her here — but not in**
” 然后 她是 不是 在 家 ; 然后 , 哎呀 , 患病的 等待 为了 她 这里 — 但 不是 在
[ðɪs] ['kɑːstuːm] — [noʊ] ,
this costume — no ,
这 戏服 — 不 ,

“那她就不在家了；那，哎呀，我就在这里等她——但不会穿这身衣服——不，

[aɪl] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [maɪ][koʊt] , [et] ['sɛtɜ-ə] : [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] ,
I'll just change my coat , et cetera : and , probably ,
患病的 只是 改变 我的 外套 , 等 等等 : 和 , 大概 ,

我换件外套之类的：而且，可能，

[maɪ][et] ['sɛtɜ-ə] [rɪ'kwaɪrz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][koʊt] ,
my et cetera requires changing more than my coat ,
我的 等 等等 需要 变化 更多的 比 我的 外套 ,

我的等等，需要更换的不仅仅是我的外套。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
because naturally in ascending a tree one occasionally requires to sit down ,
因为 自然 在 上升 一个 树 一 偶尔 需要 到 坐 向下 ,
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

因为在爬树的过程中，人们自然而然地偶尔需要坐下来，因此，

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wʌnz] [et] ['sɛtɜ-ə] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [sɪt] [daʊn] — [ʌv; əv] [kɔːrs]
it naturally follows that one's et cetera , upon which one does sit down — of course
它 自然 跟随 那 一个人的 等 等等 , 之上 哪个 一 做 坐 向下 — 的 课程
,
,
,

由此自然而然地得出，一个人的等等，也就是他坐下的地方——当然，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
it stands to reason — so here goes .
它 站立 到 原因 — 所以 这里 去 .

这是合情合理的——所以，开始吧。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['kɑːrpɪt][bæg] , [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr] ,
(taking up the candle , carpet bag , and umbrella , and going towards door ,
(采取 向上 这 蜡烛 , 地毯 包 , 和 伞 , 和 去 向 门 ,
[ɑːr] . [siː] . , [ænd; ənd]['entərz] .
R . C . , and enters .
拉 . C . , 和 进入 .

（拿起蜡烛、地毯包和雨伞，走向门口，RC，然后进去。

[siːn] [ə'gen] [dɑːrk] .
Scene again dark .
场景 再次 黑暗的 .

场景再次陷入黑暗。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rætklɪf] ['əupənz] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] . , ['entərz] , [muːvz] [ə'krɔːs] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,
At this moment RATCLIFFE opens door at R . , enters , moves across on tiptoe ,
在 这 片刻 拉特克利夫 打开 门 在 拉 . , 进入 , 移动 穿过 在 脚尖 ,

这时，拉特克利夫打开右侧的门，走了进去，踮着脚尖走到对面。

[ænd; ənd] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] . [siː] .)
and locks the door at R . C .)
和 锁 这 门 在 拉 . C .)

并将门锁在 RC 处）

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[kʌm] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [seɪf] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] , [huː'evər] [juː; jʊ]
Come **,** **I've** **got** **you** **safe** **under** **lock** **and** **key** **,** **my** **worthy** **friend** **,** **whoever** **you**
来 , 我已经 得到 你 安全的 在下面 锁 和 钥匙 , 我的 值得 朋友 , 谁 你
[ɑːr; ər] ,
are **,**
是 ,

来吧，我把你锁起来，你安全无虞，我亲爱的朋友，无论你是谁。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] .
and **now** **not** **another** **moment** **must** **be** **lost** **.**
和 现在 不是 其他 片刻 必须 是 丢失的 .

现在一刻也不能再耽搁了。

([əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] ['kwɪkli] , [el] . ['teɪbl])
(**advances** **towards** **the** **writing** **desk** **quickly** **,** **L** **.** **table** **)**
(进展 向 这 写作 桌子 迅速地 , L . 桌子)

（迅速走向书桌，L. 桌子）

['mɪsɪz] . [es] . ([wɪ'ðaʊt]) [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['deɪvɪd] ,
MRS **.** **S** **.** **(** **without** **)** **Don't** **be** **alarmed** **,** **David** **,**
太太 . S . (没有) 不 是 惊慌 , 大卫 ,

S夫人（没有）别惊慌，大卫。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lætʃ] [kiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **forgot** **to** **say** **I** **had** **taken** **the** **latch** **key** **with** **me** **.**
我 忘了 到 说 我 有 已采取 这 闩锁 钥匙 和 我 .

我忘了说我把门锁钥匙带走了。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] !
Mrs **.** **Somerton's** **voice** **,** **and** **no** **means** **of** **escape** **!**
太太 . - 嗓音 , 和 不 方法 的 逃脱 !

索默顿太太的声音，而且无处可逃！

[ðen] ['ɪmpjədəns] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] !
Then **impudence** **befriend** **me** **!**
然后 厚颜无耻 交朋友 我 !

那么，厚颜无耻就与我为友吧！

(['hɜːri] ['ɪntuː] [ruːm] , [ɑːr] .)
(**hurries** **into** **room** **,** **R** **.** **)**
(匆忙 进入 房间 , 拉 .)

（R匆匆走进房间）

['entər]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['sʌmɝtən] [ænd; ənd] ['pegi] [æt; ət] [dɔːr] , [el] . [juː] . [iː] .
SOMERTON **and** **PEGGY** **at** **door** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
索默顿 和 佩吉 在 门 , L . U . E .

索默顿和佩吉在门口，卢

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

([huː] ['kæriz] [ə; eɪ][smɔːl]['læntərn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ɑːn]['teɪbl])
(who carries a small lantern in her hand , which she places on table)
(WHO 携带 一个 小的 灯笼 在 她 手 , 哪个 她 地方 在 桌子)

（她手里拿着一个小灯笼，把它放在桌子上）

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ][maɪ] [pʊr] [oʊld][boʊnz][duː] [eɪk] .
Dear , dear , how my poor old bones do ache .
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 我的 贫穷的 老的 骨头 做 疼痛 .

哎呀，哎呀，我的老骨头好疼啊。

['mɪsɪz] . [es] . ([θroʊz] [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔːl]
MRS . S . (throws off her cloak and hood , and appears in a handsome ball
太太 . S . (投掷 离开 她 披风 和 兜帽 , 和 出现 在 一个 英俊的 球
['kɑːstuːm])
costume)
戏服)

S夫人（脱下斗篷和兜帽，换上一套漂亮的舞会礼服）

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [gʊd] ['pegi] , [aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] .
Now go to bed at once , my good Peggy , I don't require you any more .
现在 去 到 床 在 一次 , 我的 好的 佩吉 , 我 不 要求 你 任何 更多的 .

好了，我的好佩吉，现在赶紧去睡觉吧，我不再需要你了。

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[jes] [juː; jʊ][duː] , [soʊ][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] — (['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] .
Yes you do , so sit down there — (making MRS .
是的 你 做 , 所以 坐 向下 那里 — (制作 太太 .

是的，你得坐下——（做夫人。

['sʌmɜːtən] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]) — [ænd; ənd] [naʊ] ,
SOMERTON sit down on a chair) — and now ,
索默顿 坐 向下 在 一个 椅子) — 和 现在 ,

索默顿（坐到椅子上）——现在，

[waɪl] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒɪmkræk] [ænd; ənd]['faɪnəri][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,
while I'm taking all these gimcracks and finery out of your hair ,
尽管 我是 采取 全部 这些 小玩意 和 服饰 出去 的 你的 头发 ,

在我帮你把头发上这些花里胡哨的东西都取下来的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][grænd] ['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
you shall tell me all about the grand doings at the ball .
你 将 告诉 我 全部 关于 这 盛大 行为 在 这 球 .

你要把舞会上的盛况都告诉我。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['fʊtmən] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] .
I warrant me , what the colonel's footmen said of you was quite true .
我 保证 我 , 什么 这 上校的 侍从 说 的 你 曾是 相当 真的 .

我可以向我保证，上校的士兵们对你的评价完全属实。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['fʊtmən] [seɪ] ?
And **pray** **what** **did** **the** **colonel's** **footmen** **say** **?**
和 祈祷 什么 做过 这 上校的 侍从 说 ?

那么，上校的步兵们说了些什么呢?

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[ðeɪ] [sed] — — [dræt][ðə; ði][pɪn] !
They **said** **—** **—** **Drat** **the** **pin** **!**
他们 说 — — 糟糕 这 别针 !

他们说——该死的别针!

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
They **said** **you** **were** **the** **most** **beautiful** **lady** **in** **the** **room** **—** **that** **you** **had**
他们 说 你 是 这 最多 美丽的 女士 在 这 房间 — 那 你 有
['hæns(ə)m] ['pɑːrtnərz][ðæn; ðən] ['eni] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
handsomer **partners** **than** **any** **lady** **in** **the** **room** **.**
更英俊 合作伙伴 比 任何 女士 在 这 房间 .

他们说你是房间里最漂亮的女人——你的伴侣比房间里任何一位女士都英俊。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[jes] — [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] , ['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] ['ferli] [dɑːnst] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [fiːt] ,
Yes **—** **to** **do** **them** **,** **justice** **,** **they** **fairly** **danced** **me** **off** **my** **feet** **,**
是的 — 到 做 他们 , 正义 , 他们 相当 跳舞 我 离开 我的 脚 ,

是的——公平地说，他们跳舞跳得我晕头转向。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [groʊn] ['betər] ['tempərd] , [nɔːr] ['betər] ['lʊkɪŋ] , [ðæn; ðən][aɪ]
and **yet** **I** **am** **neither** **grown** **better** **tempered** **,** **nor** **better** **looking** **,** **than** **I**
和 然而 我 是 两者都不 生长 更好的 淬火 , 也不 更好的 寻找 , 比 我
[wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
was **three** **months** **ago** **,**
曾是 三 几个月 前 ,

然而，我的脾气和外貌都和三个月前一样，既没有变好，也没有变漂亮。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['priːviəs] ['pɑːrti]
when **at** **a** **previous** **party**
什么时候 在 一个 以前的 派对

在之前的聚会上

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

not	**one**	**of**	**them**	**condescended**	**to**	**select**	**me**	**for**	**a**	**partner**	**;**	**but**	**then**	**,**
不是	一	的	他们	居高临下的	到	选择	我	为了	一个	伙伴	;	但	然后	,

他们之中没有一个人屈尊选择我做搭档；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['rɪtʃər] .

on	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**am**	**fifteen**	**thousand**	**pounds**	**richer**	**.**
在	这	其他	手	,	我	是	十五	千	磅	更富有	.

另一方面，我多了15000英镑的财富。

['pegi] .

PEGGY	**.**
佩吉	.

佩吉。

(['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] .

(	**suddenly**	**,**	**and**	**giving**	**MRS**	**.**
(	突然	,	和	给予	太太	.

（突然，并给予 MRS。

- [her] [ə'nʌðər] [dʒɜːrk])

SOMERTON'S	**hair**	**another**	**jerk**	**)**
-	头发	其他	混蛋	)

索默顿的头发（另一个混蛋）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	**it**	**!**
那就是	它	!

就是这样！

[ɑː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðiːz] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ,

Ah	**,**	**ma'am**	**,**	**these**	**lords**	**of**	**the**	**creation**	**,**	**as**	**they**	**call**	**themselves**	**,**
啊	,	女士	,	这些	领主们	的	这	创建	,	作为	他们	称呼	他们自己	,

啊，女士，这些自诩为造物主的人，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [miːn] ['selfɪʃ] [set]['æftər][ɔːl] .

are	**but**	**a**	**poor**	**mean**	**selfish**	**set**	**after**	**all**	**.**
是	但	一个	贫穷的	意思是	自私	放	后	全部	.

他们终究只是一群可怜、卑鄙、自私的人。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] . ['selfɪʃ] !

S	**.**	**Selfish**	**!**
S	.	自私	!

自私！

[noʊ] , [nɑːt][ɔːl] — (['saɪɪŋ]) — [ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət] [liːst] .

No	**,**	**not**	**all**	**—**	**(**	**sighing**	**)**	**—**	**there**	**is**	**one**	**at**	**least**	**.**
不	,	不是	全部	—	(	叹息	)	—	那里	是	一	在	至少	.

不，并非全部——（叹气）——至少有一个。

['pegi] .

PEGGY	**.**
佩吉	.

佩吉。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[ɪz][ðer; ðər] ? — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] !

Is	there	?	—	he	must	be	quite	a	curiosity	!
是	那里	?	—	他	必须	是	相当	一个	好奇心	!

真的吗？——他一定很古怪！

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Oh	,	ma'am	,	who	is	he	?
哦	,	女士	,	WHO	是	他	?

哦，女士，他是谁?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['pegi] , [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [leɪt] .

It's	a	long	story	,	Peggy	,	and	it's	getting	late	.
它是	一个	长的	故事	,	佩吉	,	和	它是	获得	晚的	.

说来话长，佩吉，而且天色已晚。

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hɪr] [gʊd] [nuːz] .

It's	never	too	late	to	hear	good	news	.
它是	绝不	也	晚的	到	听到	好的	消息	.

听到好消息永远不会太晚。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [ðen] ['lɪs(ə)n] , ['pegi] .

S	.	Then	listen	,	Peggy	.
S	.	然后	听	,	佩吉	.

S：那就听着，佩吉。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪzd] [baɪ][maɪ] [fɪ'zɪʃnz]

You	remember	that	about	ten	months	ago	I	was	earnestly	advised	by	my	physicians
你	记住	那	关于	十	几个月	前	我	曾是	切实	建议	经过	我的	医生

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

to	pay	a	short	visit	to	the	continent	.
到	支付	一个	短的	访问	到	这	大陆	.

你还记得大约十个月前，我的医生们诚挚地建议我去欧洲大陆短期访问一下吗?

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt][æn; ən] ['ɔːltərd] ['wʊmən] — [aɪ]['nevər] [sɔː]
and **I** **remember** **too** **that** **you** **came** **home** **quite** **an** **altered** **woman** **—** **I** **never** **saw**
和 我 记住 也 那 你 来了 家 相当 一个 已修改 女士 — 我 绝不 锯
[her] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [staɪl] — ['nevər] !
hair **dressed** **in** **such** **an** **extraordinary** **style** **—** **never** **!**
头发 穿着 在 这样的 一个 非凡的 风格 — 绝不 !

我还记得你回家后判若两人——我从没见过如此奇特的发型——从来没有！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
S **.** **Don't** **interrupt** **me** **.**
S . 不 打断 我 .

S：别打断我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pærɪs][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]
I **had** **been** **in** **Paris** **about** **three** **weeks** **,** **when** **one** **evening** **on** **my** **return** **from**
我 有 到过 在 巴黎 关于 三 周 , 什么时候 一 晚上 在 我的 返回 从
[ðə; ðiː]['ɑːprə] ,
the **opera** **,**
这 歌剧 ,

我在巴黎待了大约三个星期，一天晚上我从歌剧院回来时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] — " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]
I **found** **a** **note** **on** **my** **dressing** **table** **,** **containing** **these** **words** **—** **"** **I** **have** **seen** **you**
我 成立 一个 笔记 在 我的 敷料 桌子 , 包含 这些 字 — " 我 有 已见 你
,
,
,

我在梳妆台上发现了一张纸条，上面写着这样的话——"我见过你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
and **to** **see** **you** **is** **to** **love** **you** **.**
和 到 看 你 是 到 爱 你 .

见到你，就爱上了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ['tɑːlərəbli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [rɪtʃ] ,
I **am** **young** **,** **tolerably** **handsome** **,** **and** **sufficiently** **rich** **,**
我 是 年轻的 , 勉强可以接受 英俊的 , 和 足够 富有的 ,

我年轻，长相尚可，也算有钱。

[jet] [æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
yet **as** **I** **cannot** **presume** **to** **present** **myself** **to** **you** **until** **you** **permit** **me** **to**
然而 作为 我 不能 怙 到 展示 我 到 你 直到 你 允许 我 到
[duː][soʊ] ,
do **so** **,**
做 所以 ,

然而，未经您的允许，我不敢贸然觐见您。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] .
I **shall** **venture** **to** **remind** **you** **from** **time** **to** **time** **that** **I** **am** **near** **you** **.**
我 将 风险投资 到 提醒 你 从 时间 到 时间 那 我 是 靠近 你 .

我会不时提醒您，我就在您身边。

" ['pegi] .
" PEGGY .
" 佩吉 .

"佩吉。"

[wel] [aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['ɪmpjədəns] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] ?

Well	I'm	sure	,	Mr	.	Impudence	;	and	what	was	the	fellow's	name	?
出色地	我是	当然	,	先生	.	厚颜无耻	;	和	什么	曾是	这	同伴们	姓名	?

“我当然知道，厚颜无耻先生；那家伙叫什么名字来着？”

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði][i'niʃəls][siː] . [ɑːr] .

There	was	no	name	,	but	merely	the	initials	C	.	R	.
那里	曾是	不	姓名	,	但	仅仅	这	首字母	C	.	拉	.

没有名字，只有缩写CR。

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[siː] . [ɑːr] . ['sæmjuəl] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [der] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ?

C	.	R	.	Samuel	something	or	other	I	dare	say	—	but	he	gave	his	address	?
C	.	拉	.	塞缪尔	某物	或者	其他	我	敢	说	—	但	他	给予	他的	地址	?

我敢说是CR Samuel什么的——但他给了他的地址?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [noʊ] ; ['sɪmpli] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [poʊst] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

S	.	No	;	simply	the	words	“	Post	Office	,	to	be	left	till	called	for	.
S	.	不	;	简单地	这	字	“	邮政	办公室	,	到	是	左边	直到	称为	为了	.

序号；只需写上“邮局”字样，待需要时再取走。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

”	Of	course	,	I	took	no	notice	of	it	whatever	,	and	had	forgotten	the
”	的	课程	,	我	采取	不	注意	的	它	任何	,	和	有	被遗忘的	这

['sɜːrkəmstæns] [ˌɔːltə'geðər] ,

circumstance	altogether	,
环境	共	,

“当然，我根本没在意，完全忘记了这件事。”

[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] — [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] — [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]

when	a	month	afterwards	to	the	very	day	—	the	very	hour	—	I	was	then	at
什么时候	一个	月	然后	到	这	非常	天	—	这	非常	小时	—	我	曾是	然后	在

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

一个月后的同一天——确切地说是同一时刻——我当时正在佛罗伦萨，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sekənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

I	received	a	second	communication	,	couched	in	precisely	the	same	words	,	and
我	已收到	一个	第二	沟通	,	卧倒	在	恰恰	这	相同的	字	,	和

[ə'gen] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət] ['venɪs] ,

again	subsequently	at	Venice	,
再次	随后	在	威尼斯	,

我收到了第二封信，措辞完全相同，后来在威尼斯又收到了一封。

['neɪpəlz] , [ænd; ənd][mɪ'læn] .
Naples , and Milan .
那不勒斯 , 和 米兰 .

那不勒斯和米兰。

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[dɪr] , [dɪr] , [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] !
Dear , dear , it's as good as a play !
亲爱的 , 亲爱的 , 它是 作为 好的 作为 一个 玩 !

哎呀，这简直就像一出戏!

[ðen] [ju:; jʊ]['nevər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ɔ:l] ?
Then you never took any notice of the fellow at all ?
然后 你 绝不 采取 任何 注意 的 这 同伴 在 全部 ?

那你根本就没注意过这个人?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] ; [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] , [ðə; ði] [ber] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] ['i:v(ə)n][æt; ət]
Yes ; a circumstance , the bare recollection of which makes me shudder even at
是的 ; 一个 环境 , 这 裸 回忆 的 哪个 制作 我 不寒而栗 甚至 在
[ðɪs] [læps] [ʌv; əv][taɪm] ,
this lapse of time ,
这 失效 的 时间 ,

是的；即使过了这么久，仅仅是回想起那件事，我仍然会不寒而栗。

[kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]['saɪləns][aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][maɪ'self]
compelled me to break through the silence I had hitherto imposed upon myself
被迫 我 到 休息 通过 这 沉默 我 有 迄今为止 强加 之上 我
:
:
:

这迫使我打破了自己一直以来强加给自己的沉默:

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [θru:] ['swɪtsərlənd] , [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['ɪŋgləns] ,
in travelling through Switzerland , on my return to England ,
在 旅行 通过 瑞士 , 在 我的 返回 到 英格兰 ,

在瑞士旅行期间，我返回英国时，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑ:kjupaɪd][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [pleɪst] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][baɪ][ðə; ði]
the carriage which I occupied was one night placed in imminent peril by the
这 运输 哪个 我 占领 曾是 一 夜晚 放置 在 迫在眉睫 危险 经过 这
['restɪvnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ;
restiveness of one of the horses ;
躁动不安 的 一 的 这 马匹 ;

一天晚上，我乘坐的马车因为其中一匹马躁动不安而陷入了危险之中；

['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
fortunately , I was asleep ,
幸运的是 , 我 曾是 睡着了 ,

幸好当时我正在睡觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ][ˈdeɪndʒər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈseɪfti] —

and	was	not	aware	of	my	danger	till	I	was	assured	of	my	safety	—
和	曾是	不是	意识到的	的	我的	危险	直到	我	曾是	保证	的	我的	安全	—

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈpresəpɪs] ,

within	a	few	feet	of	a	fearful	precipice	,
之内	一个	很少	脚	的	一个	可怕	悬崖	,

直到确认安全后我才意识到自己身处险境——当时我距离令人恐惧的悬崖只有几英尺远。

[ðə; ði][ˈtreɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] ,

the	traces	had	been	cut	,	by	a	man	who	had	evidently	followed	me	,
这	痕迹	有	到过	切	,	经过	一个	男人	WHO	有	显然	随后	我	,

痕迹已被剪断，显然是被一个跟踪我的人剪断的。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [ɪr] ,

judge	then	of	my	astonishment	when	a	voice	uttered	these	words	in	my	ear	,
法官	然后	的	我的	惊讶	什么时候	一个	嗓音	说出	这些	字	在	我的	耳朵	,

试想一下，当一个声音在我耳边响起这些话时，我有多么震惊。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [nɪr] [juː; jʊ] .

“	You	see	,	madam	,	I	have	kept	my	promise	,	I	am	still	near	you	.
“	你	看	,	女士	,	我	有	保留	我的	承诺	,	我	是	仍然	靠近	你	.

“夫人，您看，我信守了承诺，我仍然在您身边。”

” [ˈpegi] .

”	PEGGY	.
”	佩吉	.

“佩吉。”

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wʌt]

Well	,	he	was	a	fine	brave	gentleman	,	whoever	he	was	;	and	what
出色地	,	他	曾是	一个	美好的	勇敢的	绅士	,	谁	他	曾是	;	和	什么

[wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] — [eɪ] ?

was	he	like	—	eh	?
曾是	他	喜欢	—	嗯	?

嗯，不管他是谁，他都是一位优秀勇敢的绅士；他究竟是怎样一个人呢?

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtaɪmli]

S	.	He	had	disappeared	before	I	could	even	thank	him	for	his	timely
S	.	他	有	消失	前	我	可以	甚至	感谢	他	为了	他的	及时

[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [əˈsɪstəns] .

and	generous	assistance	.
和	慷慨的	协助	.

S. 我还没来得及感谢他及时慷慨的帮助，他就已经消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˈpegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

(['hezəˌteɪtɪŋli]) [hɪz; ɪz][nekst] ['letər] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
(hesitatingly) **his** **next** **letter** **,** **which** **reached** **me** **shortly** **after** **my** **return** **to**
(犹豫地) 他的 下一个 信 , 哪个 达到 我 不久 后 我的 返回 到
['ɪŋglənd] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] .
England **,** **did** **not** **remain** **unanswered** **.**
英格兰 , 做过 不是 保持 未解答 .

（犹豫地）他的下一封信在我返回英国后不久就寄到了我手中，我并没有置之不理。

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !
I **should** **think** **not** **,** **indeed** **!**
我 应该 思考 不是 , 的确 !

我觉得肯定不是!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [siː] . [ɑːr] . ?
and **what** **did** **you** **say** **to** **Mr** **.** **C** **.** **R** **.** **?**
和 什么 做过 你 说 到 先生 . C . 拉 . ?

你跟CR先生说了什么?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [ðə; ði] [truːθ] !
S **.** **The** **truth** **!**
S . 这 真相 !

S. 真相!

[ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['pəːsi] ['pɑˌslɛθˌweɪt] ;
that **my** **hand** **was** **promised** **to** **my** **cousin** **,** **Percy** **Postlethwaite** **;**
那 我的 手 曾是 承诺 到 我的 表哥 , 珀西 波斯特尔斯韦特 ;

我的婚事已经许配给了我的表兄珀西·波斯特尔斯韦特;

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌns] [seɪvd] [maɪn] [frʌm; frəm]['ruːɪn] , [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ,
that **his** **father** **had** **once** **saved** **mine** **from** **ruin** **,** **who** **made** **me** **promise** **,**
那 他的 父亲 有 一次 已保存 矿 从 废墟 , WHO 制成 我 承诺 ,

他的父亲曾救过我家免于破产，还让我发誓:

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['testifaiŋ] [hɪz; ɪz]['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

as	the	only	means	of	testifying	his	gratitude	to	the	father	,	to	marry	the
作为	这	仅有的	方法	的	作证	他的	感激	到	这	父亲	,	到	结婚	这

[sʌn] .

son	.
儿子	.

为了表达对父亲的感激之情，他决定娶儿子为妻。

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[ɑː] ! [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setlər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [siː] . [ɑːr] .

Ah	!	and	that	,	of	course	,	was	a	settler	for	Mr	.	C	.	R	.
啊	!	和	那	,	的	课程	,	曾是	一个	定居者	为了	先生	.	C	.	拉	.

啊！当然，那是CR先生的定居点。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [ræn] [ðʌs] : — “ [lʌv] [laɪk] [maɪn] ['nevər]

S	.	On	the	contrary	,	his	answer	to	my	letter	ran	thus	:	—	“	Love	like	mine	never
S	.	在	这	相反	,	他的	回答	到	我的	信	跑	因此	:	—	“	爱	喜欢	矿	绝不

[dis'pɛəz] .

despairs	.
绝望	.

相反，他对我的信的回复是这样的：“像我这样的爱永不绝望。

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,

I	will	still	be	near	you	,
我	将要	仍然	是	靠近	你	,

我依然会在你身边，

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [hoʊp] ” — [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] ['siːst]

for	I	still	hope	”	—	and	yet	for	the	last	two	months	he	has	ceased
为了	我	仍然	希望	”	—	和	然而	为了	这	最后的	二	几个月	他	有	停止

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

因为我仍然抱有希望”——然而在过去的两个月里，他却停止了写作。

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] !

Of	course	he	has	!
的	课程	他	有	!

他当然有！

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] , [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['pɑˌslɛθˌweɪt] ,

and	high	time	,	too	,	considering	you	told	him	you	were	Mrs	.	Postlethwaite	,
和	高的	时间	,	也	,	考虑	你	讲述	他	你	是	太太	.	波斯特尔斯韦特	,

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

as	was	to	be	.
作为	曾是	到	是	.

而且也确实是时候了，毕竟你已经告诉他你是波斯特尔斯韦特夫人，而这本该如此。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . ['veri] [tru:] ; [ænd; ənd] [jet] (['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) [noʊ] ['mætər] , [goʊ][tu:; tə][bed] ,
S **.** **Very** **true** **;** **and** **yet** **(** **after** **a** **slight** **hesitation** **)** **no** **matter** **,** **go** **to** **bed** **,**
S . 非常 真的 ; 和 然而 (后 一个 轻微 犹豫) 不 事情 , 去 到 床 ,
['pegi] .
Peggy **.**
佩吉 .

S：确实如此；然而（略微犹豫了一下）没关系，佩吉，去睡觉吧。

[gʊd] [naɪt] .
Good **night** **.**
好的 夜晚 .

晚安。

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[gʊd] [naɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Good **night** **,** **ma'am** **.**
好的 夜晚 , 女士 .

晚安，女士。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] — [ə'saɪd])
(**taking** **the** **lantern** **—** **aside** **)**
(采取 这 灯笼 — 旁边)

（把灯笼拿到一边）

['lʌkɪli] [wen] ['mæstər]['pə:si] [ə'raivz] ['hi:l] [pʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [ˌlækə'deɪzɪkl] ['nɑ:nsens] [aʊt]
Luckily **when** **Master** **Percy** **arrives** **he'll** **put** **all** **this** **romantic** **lackadaisical** **nonsense** **out**
幸运的是 什么时候 掌握 珀西 到达 地狱 放 全部 这 浪漫的 懒散的 废话 出去
[ʌv; əv] - [hed] .
of **missus's** **head** **.**
的 - 头 .

幸好珀西少爷来了之后，会把太太脑子里所有这些浪漫的、漫不经心的胡言乱语都赶走。

['eksɪt][æt; ət] [dɔ:r] , [el] . [si:] .
Exit **at** **door** **,** **L** **.** **C** **.**
出口 在 门 , L . C .

从门出口离开，LC

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[waɪl] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [brɔːt] [soʊ] ['meni]

while	the	news	of	my	recent	accession	to	fortune	has	brought	so	many
尽管	这	消息	的	我的	最近的	加入	到	财富	有	带来	所以	许多

[əd'maɪərəz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

admirers	to	my	feet	,
仰慕者	到	我的	脚	,

虽然我最近发了财的消息让许多仰慕者蜂拥而至，

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	,	on	the	contrary	,	has	ceased	to	think	of	me	.
他	,	在	这	相反	,	有	停止	到	思考	的	我	.

相反，他已经不再想起我了。

(['mɪsɪz] . [es] . [siːts] [hɜːr'self][ɪn] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][wɜːrk] ['teɪbl] , [el] . ;

(	MRS	.	S	.	seats	herself	in	chair	near	the	work	table	,	L	.	;
(	太太	.	S	.	座位	她自己	在	椅子	靠近	这	工作	桌子	,	L	.	;

（S夫人坐在工作台附近的椅子上，左图；

['rætklɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['entərz][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [goʊz][tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [siː] . ,

RATCLIFFE	at	the	same	moment	enters	and	cautiously	goes	to	door	,	L	.	C	.	,
拉特克利夫	在	这	相同的	片刻	进入	和	谨慎地	去	到	门	,	L	.	C	.	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][kləuziz] .

which	he	closes	.
哪个	他	关闭	.

就在这时，拉特克利夫走了进来，小心翼翼地走到LC门前，把门关上了。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd])

The	stage	is	only	dimly	lighted	)
这	阶段	是	仅有的	依稀	照明	)

舞台灯光昏暗）

['mɪsɪz] . [es] . (['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

MRS	.	S	.	(	hearing	the	noise	of	the	door	closing	,	and	without	turning	round	,
太太	.	S	.	(	听力	这	噪音	的	这	门	结束	,	和	没有	转弯	圆形的	,

S夫人（听到关门声，但没有回头，）

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌn'klæsps][hɜːr; hər] ['breɪsləts])

as	she	unclasps	her	bracelets	)
作为	她	解开扣子	她	手镯	)

她解开手镯时）

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['pegi] ? ([nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz]

Is	that	you	again	,	Peggy	?	(	not	receiving	an	answer	,	she	turns	and	sees
是	那	你	再次	,	佩吉	?	(	不是	接收	一个	回答	,	她	转弯	和	看到

['rætklɪf] ;

RATCLIFFE	;
拉特克利夫	;

又是你吗，佩吉？（没有得到回答，她转过身，看到了拉特克利夫；

['stɑːrts]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm])

starts	violently	,	and	checking	a	scream	)
开始	暴力	,	和	检查	一个	尖叫	)

开始剧烈发作，并发出尖叫声）

[ə; eɪ][mæn] !

A	man	!
一个	男人	!

一个男人！

[ræt] . ([el] .) [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['mædəm] , [aɪ][beg] .

RAT	.	(	L	.	)	Do	not	be	alarmed	,	madam	,	I	beg	.
鼠	.	(	L	.	)	做	不是	是	惊慌	,	女士	,	我	求	.

RAT. (L.) 夫人，请不要惊慌。

([əd'vænsɪŋ] ['sloʊli])
(advancing slowly)
(前进 缓慢地)

（缓慢前进）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ([rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'pres])
S . (retreating , and in a tone of alarm which she endeavours to repress)
S . (撤退 , 和 在 一个 语气 的 警报 哪个 她 努力 到 抑)

S.（语气后退，并努力压抑住惊恐）

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Who are you , sir ?
WHO 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?
and why this unseasonable intrusion ?
和 为什么 这 反常的 入侵 ?

为什么会有这种不合时宜的入侵?

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] .
I insist on knowing .
我 坚持 在 会心 .

我一定要知道。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
A little patience , my dear madam , and you shall .
一个 小的 耐心 , 我的 亲爱的 女士 , 和 你 将 .

夫人，请您稍等片刻，您一定会成功的。

([əb'zəviŋ, ɔb-]['mɪsɪz] .
(observing MRS .
(观察 太太 .

（观察 MRS。

['sʌmɜtən] , [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [el] . [siː] .) [wʌn]['moʊmənt] , ['mædəm] .
SOMERTON , who endeavours to reach the door , L . C .) One moment , madam .
索默顿 , WHO 努力 到 抵达 这 门 , L . C .) 一 片刻 , 女士 .

索默顿（他努力走到门口，LC）稍等片刻，夫人。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['sʌmən] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,
Before you summon your servants ,
前 你 召唤 你的 仆人 ,

在你召唤仆从之前，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ]
allow me to observe that I shall be under the painful necessity of punishing
允许 我 到 观察 那 我 将 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 惩罚
['eni][wʌn] [huː] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['tɛt] - ['tɛt] .
any one who presumes to interrupt so delightful a tete à tete .
任何 一 WHO 假定 到 打断 所以 愉快 一个 头像 - 头像 .

请允许我指出，任何胆敢打断如此愉快的单独谈话的人，我都将不得不受到严厉的惩罚。

(['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
(slowly taking his pistols from his pocket , and depositing them on the
(缓慢地 采取 他的 手枪 从 他的 口袋 , 和 存款 他们 在 这
['teɪbl])
table)
桌子)

（他缓缓地从口袋里掏出手枪，放在桌子上）

['mɪsɪz] . [es] . (['terəfaɪd] [ænd; ənd][ə'saɪd])
MRS . S . (terrified and aside)
太太 . S . (恐惧 和 旁边)

S夫人（惊恐地站在一旁）

['hiːz] [ɑːrmd] .
He's armed .
他是 武装 .

他有武器。

(['sʌd(ə)nli])
(suddenly)
(突然)

（突然）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['raɪtɪŋ] [desk] — [ðæt] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] — (['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl]
that writing desk — that large sum of money — (placing herself before the table
那 写作 桌子 — 那 大的 和 的 钱 — (放置 她自己 前 这 桌子
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪz] ,
on which the writing desk is ,
在 哪个 这 写作 桌子 是 ,

那张写字台——那一大笔钱——（她站在摆放着写字台的桌子前，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti])
and supporting herself with difficulty)
和 支持 她自己 和 困难)

她靠自己艰难地维持生计）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[naʊ] , ['mædəm] , ([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] . [wɪð; wɪθ] [tʃer])
Now , madam , (crosses to R . with chair)
现在 , 女士 , (十字架 到 拉 . 和 椅子)

女士，（提着椅子走到右边）

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['betər]
the sooner I explain the object of this somewhat unceremonious visit , the better
这 很快 我 解释 这 目的 的 这 有些 随便 访问 , 这 更好的
.
:
.

我越早解释清楚这次略显不速之客来访的目的越好。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ?
Will you allow me to lead you to a chair ?
将要 你 允许 我 到 带领 你 到 一个 椅子 ?

请允许我领您到椅子上坐下。

([pə'laɪtli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] .
(politely offering his hand to MRS .
(礼貌地 提供 他的 手 到 太太 .

（礼貌地向夫人伸出手）

['sʌmɝtən] , [huː] [drɔːz] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm]) [preɪ] ,
SOMERTON , who draws back in alarm) Pray ,
索默顿 , WHO 平局 后退 在 警报) 祈祷 ,

索默顿（惊恐地后退）祈祷，

[maɪ] [dɪr] ['mædəm][let][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
my dear madam let me once more entreat you not to be alarmed .
我的 亲爱的 女士 让 我 一次 更多的 恳求 你 不是 到 是 惊慌 .

亲爱的夫人，请允许我再次恳请您不要惊慌。

(['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən]
(MRS . SOMERTON
(太太 . 索默顿

（索默顿夫人）

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə]
after a slight hesitation , gives him her hand , and he leads her to
后 一个 轻微 犹豫 , 给予 他 她 手 , 和 他 线索 她 到
[ðə; ði] [tʃer] [nɪr] ['teɪbl] ,
the chair near table ,
这 椅子 靠近 桌子 ,

她略微犹豫了一下，便把手递给了他，他牵着她走到桌子旁的椅子上。

[æt; ət][siː] .) [biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ][beg] .
at C .) Be seated , I beg .
在 C .) 是 坐着 , 我 求 .

C.) 请坐。

(['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [siːts] [hɜːr'self] .
(MRS . SOMERTON seats herself .
(太太 . 索默顿 座位 她自己 .

（索默顿夫人坐了下来。）

['rætklɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃer] ,
RATCLIFFE about to remove up for another chair ,
拉特克利夫 关于 到 消除 向上 为了 其他 椅子 ,

拉特克利夫正准备挪动椅子，

['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [əd'vænsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] — ['stɑːps])
MRS . SOMERTON advancing her hand towards the pistol — stops)
太太 . 索默顿 前进 她 手 向 这 手枪 — 停止)

索默顿夫人将手伸向手枪——停顿）

[preɪ] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pistlz] , ['mædəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [her] ['trigəz] ,
Pray be cautious with those pistols , madam ; they are hair triggers ,
祈祷 是 谨慎 和 那些 手枪 , 女士 ; 他们 是 头发 触发器 ,

夫人，请务必小心使用那些手枪，它们非常容易走火。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
and I perceive the muzzles are directly pointed towards you .
和 我 感知 这 口套 是 直接地 尖 向 你 .

我感觉枪口正对着你。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃer])
(goes up to the back for a chair)
(去 向上 到 这 后退 为了 一个 椅子)

（走到后面去拿椅子）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli])
MRS . S . (aside and suddenly)
太太 . S . (旁边 和 突然)

S夫人（突然，侧身说道）

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
If I could but distinguish his features , so as to be able to recognise him .
如果 我 可以 但 区分 他的 特征 , 所以 作为 到 是 有能力的 到 认出 他 .

如果我能分辨出他的五官，从而认出他该多好。

(['heɪstɪli] [rʌnz] [ænd; ənd] [brɪŋz] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət] [el] . ,
(hastily runs and brings candle from the small table at L . ,
(草草 跑步 和 带来 蜡烛 从 这 小的 桌子 在 L . ,

（匆匆跑去，从左边的小桌子上拿来蜡烛，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər])
and places it on table before her)
和 地方 它 在 桌子 前 她)

并把它放在她面前的桌子上）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃer] , [ɑːr] . — ['stɑːps]) [juːl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
(coming down with the chair , R . — stops) You'll pardon me , madam ,
(未来 向下 和 这 椅子 , 拉 . — 停止) 你会 赦免 我 , 女士 ,

（R.带着椅子下来，停了下来）请原谅，夫人。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['leɪtli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
but having suffered lately from a severe cold in my eyes ,
但 拥有 遭受 最近 从 一个 严重 寒冷的 在 我的 眼睛 ,

但我最近眼睛严重感冒，

[ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
this excess of light would be positively distressing to me .
这 过量的 的 光 会 是 积极地 令人痛心 到 我 .

对我来说，这种过强的光线简直令人难以忍受。

([rɪ'muːvz] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [el] . ; [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['sʌmɜtən])
(removes the candle to the mantel - piece , L . ; then about to seat himself opposite to MRS . SOMERTON)
(移除 这 蜡烛 到 这 壁炉架 - 片 , L . ; 然后 关于 到 座位 他自己 对面的 到 太太 . 索默顿)

（他把蜡烛移到壁炉架上，左图；然后正要坐在索默顿夫人对面）

[hæv; həv] [aɪ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ?
Have I your permission , madam ?
有 我 你的 允许 , 女士 ?

夫人，我可以为您做这件事吗?

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I **thank** **you** **!**
我 感谢 你 !

谢谢!

([siːts] [hɪm'self])
(seats himself)
(座位 他自己)

（坐下）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntəri] ?
MRS . S . (aside) Was there ever such unblushing effrontery ?
太太 . S . (旁边) 曾是 那里 曾经 这样的 面不改色 厚颜无耻 ?

S夫人（旁白）：世上曾有过如此厚颜无耻之徒吗?

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[naʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
Now , madam , I will come to the point at once .
现在 , 女士 , 我 将要 来 到 这 观点 在 一次 .

夫人，我就直奔主题了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I am in the immediate want of fifteen thousand pounds .
我 是 在 这 即时 想 的 十五 千 磅 .

我急需一万五千英镑。

([wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪn'tenʃ(ə)n])
(with marked intention)
(和 标记 意图)

（带有明显的意图）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd])
MRS . S . (aside)
太太 . S . (旁边)

S夫人（旁白）

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] .
He knows all .
他 知道 全部 .

他什么都知道。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] , ['mædəm] , [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['prɔmisiz][ðə; ði]
Which sum , madam , I intend to invest in a speculation , which promises the
哪个 和 , 女士 , 我 打算 到 投资 在 一个 推测 , 哪个 承诺 这
[moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [rɪ'zʌlts] .
most advantageous results .
最多 有利 结果 .

夫人，我打算将哪笔钱投资于一项有望获得最佳回报的投机项目?

['mɪsɪz] . [es] . ([wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn]) [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] ,
MRS . S . (with affected unconcern) I cannot understand , sir ,
太太 . S . (和 做作的 漠不关心) 我 不能 理解 , 先生 ,

S夫人（装作毫不在意）：先生，我不明白。

[haʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][kæn; kən]['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

how	the	subject	you	allude	to	can	possibly	interest	me	.
如何	这	主题	你	暗示	到	能	可能	兴趣	我	.

你提到的那个话题怎么可能让我感兴趣呢?

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

More	than	you	imagine	,	my	dear	madam	,
更多的	比	你	想象	,	我的	亲爱的	女士	,

比您想象的还要多，亲爱的夫人。

[fɔːr; fər][aɪ][prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [maɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]

for	I	propose	that	you	shall	become	my	partner	in	this	speculation	;	in	other	words
为了	我	提出	那	你	将	变得	我的	伙伴	在	这	推测	;	在	其他	字

,

,

,

因为我提议你成为我这项投机活动的合伙人；换句话说，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['enərdʒi] ['rekwɪzɪt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

I	will	find	the	industry	and	energy	requisite	in	carrying	it	into	effect	,
我	将要	寻找	这	行业	和	活力	必需品	在	携带	它	进入	影响	,

我将找到实施这项计划所需的勤奋和精力。

[waɪl] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .

while	you	simply	have	to	provide	the	money	.
尽管	你	简单地	有	到	提供	这	钱	.

你只需要提供资金即可。

([wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs])

(	with	marked	emphasis	)
(	和	标记	强调	)

（着重强调）

['mɪsɪz] . [es] . ([ɪn'dɪgnəntli])

MRS	.	S	.	(	indignantly	)
太太	.	S	.	(	愤慨地	)

S夫人（愤慨地）

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生!

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样!

[aɪl] ['ðerfɔːr] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns] .

I'll	therefore	make	out	a	receipt	for	the	amount	at	once	.
患病的	所以	制作	出去	一个	收据	为了	这	数量	在	一次	.

因此，我将立即开具相应金额的收据。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt])

(	taking	a	piece	of	paper	,	and	beginning	to	write	)
(	采取	一个	片	的	纸	,	和	开始	到	写	)

（拿起一张纸，开始写）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]) [ðæt] [bel]

MRS	.	S	.	(	aside	,	and	looking	towards	the	back	of	the	stage	)	That	bell
太太	.	S	.	(	旁边	,	和	寻找	向	这	后退	的	这	阶段	)	那	钟

[kə'mjuːnikeɪts] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪdz] [ruːm] ;

communicates	with	David's	room	;
沟通	和	大卫的	房间	;

S夫人（侧身，看向舞台后方）那口钟是和戴维的房间相连的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli][hoʊp] .

it	is	my	only	hope	.
它	是	我的	仅有的	希望	.

这是我唯一的希望。

(['kɔːʃəsli] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn]['tɪptoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

(	cautiously	rises	from	her	chair	,	and	goes	on	tiptoe	towards	the	chimney	-
(	谨慎地	上升	从	她	椅子	,	和	去	在	脚尖	向	这	烟囱	-

[piːs])

piece	)
片	)

（她小心翼翼地从椅子上站起来，踮着脚尖走向壁炉架）

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

([ə'piəriŋ] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] . [siː] .) [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə]

(	appearing	at	little	window	above	door	at	R	.	C	.	)	I	should	very	much	like	to
(	出现	在	小的	窗户	多于	门	在	拉	.	C	.	)	我	应该	非常	很多	喜欢	到

[noʊ] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] !

know	who	has	taken	the	liberty	of	locking	me	in	!
知道	WHO	有	已采取	这	自由	的	锁定	我	在	!

（出现在RC门上方的小窗户里）我很想知道是谁擅自把我锁在里面了！

[aɪ] [rɪ'piːt] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ?

I	repeat	,	who	has	taken	the	liberty	of	locking	me	in	?
我	重复	,	WHO	有	已采取	这	自由	的	锁定	我	在	?

我再说一遍，是谁擅自把我锁在里面了？

[aɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

I	pause	for	a	reply	.
我	暂停	为了	一个	回复	.

我停顿了一下，等待回复。

['mɪsɪz] . [es] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rætklɪf] , [huː] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] ,

MRS	.	S	.	(	looking	at	RATCLIFFE	,	who	pretends	to	be	writing	,
太太	.	S	.	(	寻找	在	拉特克利夫	,	WHO	假装	到	是	写作	,

S夫人（看着假装在写字的拉特克利夫）

[bʌt; bət][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] — [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [græsp][æt; ət][ðə; ði] [bel]

but	is	watching	her	movements	—	then	making	a	sudden	grasp	at	the	bell
但	是	观看	她	移动	—	然后	制作	一个	突然	抓牢	在	这	钟

[roʊp])

rope	)
绳索	)

但他正注视着她的动作——然后突然抓住铃绳）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [bel] [roʊp] [kʌt] !
the **bell** **rope** **cut** **!**
这 钟 绳索 切 !

铃绳断了!

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [ʌp])
(**quietly** **looking** **up** **)**
(悄悄 寻找 向上)

（静静地抬头）

[jes] , [truː] !
Yes **,** **true** **!**
是的 , 真的 !

是的，没错!

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst]
I **quite** **forgot** **to** **mention** **that** **I** **had** **taken** **that** **little** **precaution** **against**
我 相当 忘了 到 提到 那 我 有 已采取 那 小的 预防 反对
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption **.**
中断 .

我完全忘了提我采取了防止被打扰的小预防措施。

(['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ])
(**resumes** **his** **writing** **)**
(简历 他的 写作)

（继续写作）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

(['lɪsnɪŋ]) ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
(**listening** **)** **Holloa** **!**
(聆听) 霍洛亚 !

（听着）你好!

['iːðər] ['kʌz(ə)n] ['sʌmɝtən] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [koʊld] , [ɔːr] [ʃiːz] [nɑːt] [ə'loʊn] !
Either **cousin** **Somerton** **has** **got** **a** **very** **bad** **cold** **,** **or** **she's** **not** **alone** **!**
任何一个 表哥 索默顿 有 得到 一个 非常 坏的 寒冷的 , 或者 她是 不是 独自的 !

索默顿表妹要么是得了重感冒，要么她不是一个人!

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[hɪr] , ['mædəm] , [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] .
Here **,** **madam** **,** **is** **the** **receipt** **.**
这里 , 女士 , 是 这 收据 .

夫人，这是收据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ðæts] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] !
That's a man's voice !
那就是 一个 男人的 嗓音 !

那是男人的声音!

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːrmz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd]
And now , madam , the necessary forms being completed
和 现在 , 女士 , 这 必要的 表格 存在 完全的

女士，现在，必要的表格正在填写中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fʌndz] ;
on my part , all that remains is for you to find the funds ;
在 我的 部分 , 全部 那 遗迹 是 为了 你 到 寻找 这 资金 ;

就我而言，剩下的就是你筹集资金了;

[ə'maʊnt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
amounting , as I believe I mentioned before , to the sum of fifteen
金额 , 作为 我 相信 我 提及 前 , 到 这 和 的 十五
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

正如我之前提到的，总额为一万五千英镑。

['mɪsɪz] . [es] . (['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf])
MRS . S . (forcing a laugh)
太太 . S . (强制 一个 笑)

S夫人（强颜欢笑）

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]
And do you imagine I could be imprudent enough to keep so large a
和 做 你 想象 我 可以 是 轻率的 足够的 到 保持 所以 大的 一个
[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] — — ?
sum of money — — ?
和 的 钱 — — ?

你觉得我会愚蠢到把这么多钱存起来吗?

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ?
On **your** **person** **?**
在 你的 人 ?

你身上带着吗?

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ,
Oh **,** **dear** **no** **;** **that** **would** **be** **an** **indiscretion** **for** **which** **,** **as** **your** **partner** **,**
哦 , 亲爱的 不 ; 那 会 是 一个 轻率 为了 哪个 , 作为 你的 伙伴 ,

哦，天哪，千万别这样；作为你的伴侣，那样做实在是不妥当。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['skoʊldɪŋ][juː; jʊ] .
I **should** **certainly** **take** **the** **liberty** **of** **scolding** **you** **.**
我 应该 当然 拿 这 自由 的 责骂 你 .

我当然应该冒昧地训斥你一顿。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[hiː; hi] [sez] ['hiːz][maɪ]['waɪfs]['pɑːrtnər] !
he **says** **he's** **my** **wife's** **partner** **!**
他 说道 他是 我的 妻子的 伙伴 !

他说他是我的妻子的合伙人!

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] .
I **never** **even** **knew** **she** **was** **in** **business** **.**
我 绝不 甚至 知道 她 曾是 在 商业 .

我之前根本不知道她是做生意的。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'pɑːzɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bæŋkɝz] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ['daʊtləs] ,
Until **you** **could** **deposit** **it** **with** **your** **banker's** **,** **you** **have** **,** **doubtless** **,**
直到 你 可以 订金 它 和 你的 银行家的 , 你 有 , 毫无疑问 ,

在你把它存入银行之前，你无疑已经.....

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
placed **it** **somewhere** **under** **lock** **and** **key** **;** **but** **as** **you** **seem** **to** **have**
放置 它 某处 在下面 锁 和 钥匙 ; 但 作为 你 似乎 到 有
[fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'kæləti] ,
forgotten **the** **exact** **locality** **,**
被遗忘的 这 精确的 地点 ,

我把它锁在某个地方了；但你似乎忘记了具体位置，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .
I **shall** **be** **most** **happy** **to** **assist** **you** **in** **your** **search** **.**
我 将 是 最多 快乐的 到 协助 你 在 你的 搜索 .

我非常乐意协助您进行寻找。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] .

Suppose	**we**	**begin**	**with**	**the**	**writing**	**desk**	**.**
认为	我们	开始	和	这	写作	桌子	.

假设我们从书桌开始。

(['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [desk]) [wɪl] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] ?

(	**placing**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**desk**	**)**	**Will**	**you**	**oblige**	**me**	**with**	**the**	**key**	**?**
(	放置	他的	手	在	这	桌子	)	将要	你	必须	我	和	这	钥匙	?

（他把手放在桌子上）你能把钥匙给我吗?

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	**.**
POS	.

POS机。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] !

The	**fellow's**	**a**	**housebreaker**	**!**
这	同伴们	一个	窃贼	!

这家伙是个窃贼!

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] . [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [ˌmɪs'leɪd] [ɔːr] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] : [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] .

S	**.**	**I**	**—**	**I**	**have**	**mislaid**	**or**	**lost**	**it**	**,**	**sir**	**:**	**at**	**least**	**,**	**I**	**think**	**I**	**have**	**.**
S	.	我	—	我	有	遗失	或者	丢失的	它	,	先生	:	在	至少	,	我	思考	我	有	.

S. I——先生，我把它弄丢了：至少，我想我是弄丢了。

[ræt] .

RAT	**.**
鼠	.

鼠。

[preɪ] [θɪŋk] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

Pray	**think**	**again**	**,**	**my**	**dear**	**madam**	**,**
祈祷	思考	再次	,	我的	亲爱的	女士	,

请您再三考虑，我亲爱的夫人。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [soʊ] ['elɪgənt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

as	**it**	**would**	**be**	**really**	**a**	**pity**	**to**	**damage**	**so**	**elegant**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**.**
作为	它	会	是	真的	一个	遗憾	到	损害	所以	优雅的	一个	片	的	家具	.

损坏如此精美的家具实在太可惜了。

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	**.**
POS	.

POS机。

[noʊ] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['smæʃər] !

No	**—**	**he's**	**a**	**smasher**	**!**
不	—	他是	一个	粉碎者	!

不——他可是个狠角色!

[its] ['lʌki] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

It's	**lucky**	**for**	**him**	**I**	**can't**	**get**	**at**	**him**	**.**
它是	幸运的	为了	他	我	不能	得到	在	他	.

幸好我够不着他。

['mɪsɪz] . [es] . (['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n])

MRS	**.**	**S**	**.**	**(**	**suddenly**	**,**	**and**	**with**	**resolution**	**)**
太太	.	S	.	(	突然	,	和	和	解决	)

S夫人（突然，语气坚定地）

[sɜːr] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn][laɪk][juː; jʊ] ,

Sir	**,**	**although**	**alone**	**,**	**and**	**in**	**the**	**power**	**of**	**a**	**desperate**	**man**	**like**	**you**	**,**
先生	,	虽然	独自的	,	和	在	这	力量	的	一个	绝望的	男人	喜欢	你	,

先生，虽然孤身一人，而且掌握在您这样绝望之人的手中，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈplʌndəd] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈvaɪələns] .

I	**will**	**not**	**be**	**plundered**	**except**	**by**	**violence**	**.**
我	将要	不是	是	掠夺	除了	经过	暴力	.

除非诉诸暴力，否则我绝不接受任何掠夺。

[ˌpiː oʊ ˈes] .

POS	**.**
POS	.

POS机。

[ðæts] [raɪt] , [ˈkʌz(ə)n] — [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] !

That's	**right**	**,**	**cousin**	**—**	**stick**	**to**	**that**	**!**
那就是	正确的	,	表哥	—	戳	到	那	!

没错，表哥——就这么办！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [trʌmp] !

She's	**a**	**trump**	**!**
她是	一个	王牌	!

她真是个大人物！

[ræt] .

RAT	**.**
鼠	.

鼠。

([əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnz] [əˈgenst] [ˈteɪbl] [ɪn][siː] . ,

(	**approaching**	**her**	**as**	**she**	**leans**	**against**	**table**	**in**	**C**	**.**	**,**
(	接近	她	作为	她	倾斜	反对	桌子	在	C	.	,

（当她倚靠在C处的桌子上时，向她走近，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ]) [ˈvaɪələns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwʊmən]

and	**in**	**a**	**tone**	**of**	**reproach**	**)**	**Violence**	**to**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**such**	**a**	**woman**
和	在	一个	语气	的	责备	)	暴力	到	一个	女士	,	和	这样的	一个	女士

!

!

!

（语气充满责备）对女性施暴，而且还是这样的女性！

([ˈbəuiŋ])

(	**bowing**	**)**
(	鞠躬	)

（鞠躬）

[ˌpiː oʊ ˈes] .

POS	**.**
POS	.

POS机。

[ˈhʌmbʌg] !

Humbug	**!**
骗子	!

胡说八道！

[ræt] .

RAT	**.**
鼠	.

鼠。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

I	see	you	mistake	me	,	madam	,
我	看	你	错误	我	,	女士	,

看来您误会我了，夫人。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəb(ə)l]

I	came	here	to	serve	you	—	to	propose	to	you	a	safe	and	profitable
我	来了	这里	到	服务	你	—	到	提出	到	你	一个	安全的	和	有利可图

[ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

investment	for	your	money	,
投资	为了	你的	钱	,

我来这里是为了服务您——向您推荐一项安全且有利可图的投资。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] — — (['teɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	moment	you	object	to	that	proposal	—	—	(	taking	one	of	the
但	这	片刻	你	目的	到	那	提议	—	—	(	采取	一	的	这

['pɪstlz] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː])

pistols	off	the	table	and	playing	with	it	)
手枪	离开	这	桌子	和	玩耍	和	它	)

但如果你反对这个提议——（从桌上拿起一把手枪把玩）

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[wɒts] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

What's	that	he's	got	in	his	hand	?
是什么	那	他是	得到	在	他的	手	?

他手里拿着的是什么?

(['rætklɪf] [kɑːks] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd])

(	RATCLIFFE	cocks	the	pistol	,	the	noise	of	which	is	distinctly	heard	)
(	拉特克利夫	公鸡	这	手枪	,	这	噪音	的	哪个	是	明显地	听到	)

（拉特克利夫拉开手枪的枪栓，发出清晰可闻的声音）

[ɪts] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] !

It's	a	blunderbuss	!
它是	一个	铳	!

这是一把短管火枪!

([ˌdɪsə'pɪəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðen] ['kɔːʃəsli] [ə'pɪrz] [ə'gen])

(	disappears	like	lightning	,	then	cautiously	appears	again	)
(	消失	喜欢	闪电	,	然后	谨慎地	出现	再次	)

（像闪电一样消失，然后小心翼翼地再次出现）

['mɪsɪz] . [es] . (['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer])

MRS	.	S	.	(	shuddering	and	sinking	into	a	chair	)
太太	.	S	.	(	颤抖	和	下沉	进入	一个	椅子	)

S夫人（浑身颤抖，瘫坐在椅子上）

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [kiː] — [ɪn] [ðæt] [veɪs] — [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

You	will	find	the	key	—	in	that	vase	—	on	the	mantel	-	piece	.
你	将要	寻找	这	钥匙	—	在	那	花瓶	—	在	这	壁炉架	-	片	.

你会在壁炉架上的那个花瓶里找到钥匙。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[ðæt] [veɪs] , ['mædəm] ?
That vase , madam ?
那 花瓶 , 女士 ?

夫人，是那个花瓶吗?

(['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [tɔːrdz] ['mæntl] - [piːs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
(pointing with his pistol towards mantel - piece in the direction of
(指向 和 他的 手枪 向 壁炉架 - 片 在 这 方向 的
['pɑˌslɛθˌweɪt] , [huː] [ə'gen] [ˌdisə'piəz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ;
POSTLETHWAITE , who again disappears like a shot ;
波斯特尔斯韦特 , WHO 再次 消失 喜欢 一个 射击 ;

（他用手枪指着壁炉架，指向波斯特尔斯韦特的方向，波斯特尔斯韦特又像子弹一样消失了;

['rætklɪf] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'pɔzits] [hɪz; ɪz] ['pistlz] — [ðen]
RATCLIFFE goes to the mantel - piece , upon which he deposits his pistols — then
拉特克利夫 去 到 这 壁炉架 - 片 , 之上 哪个 他 存款 他的 手枪 — 然后
[teɪks] [kiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] ,
takes key out of the vase ,
需要 钥匙 出去 的 这 花瓶 ,

拉特克利夫走到壁炉架前，把手枪放在上面，然后从花瓶里拿出钥匙。

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] : ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz]
and goes to the writing desk : during this POSTLETHWAITE re - appears
和 去 到 这 写作 桌子 : 期间 这 波斯特尔斯韦特 关于 - 出现
['kɔːʃəsli] , [siːz] [ðə; ði] ['pistlz] ,
cautiously , sees the pistols ,
谨慎地 , 看到 这 手枪 ,

然后他走到书桌前：这时波斯特尔斯韦特小心翼翼地再次出现，看到了手枪，

[ænd; ənd][baɪ] ['liːnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [traɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] —
and by leaning very much out of little window , tries to reach them —
和 经过 倾斜 非常 很多 出去 的 小的 窗户 , 尝试 到 抵达 他们 —
['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] — [ˌdisə'piəz] ;
almost falling out — disappears ;
几乎 坠落 出去 — 消失 ;

他探出小窗户，努力去够他们——差点掉下去——然后消失了;

[ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [traɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pistlz])
re - appears with the tongs , and again tries to reach the pistols)
关于 - 出现 和 这 钳 , 和 再次 尝试 到 抵达 这 手枪)

（拿着钳子再次出现，再次试图拿到手枪）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [drɔːr] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [fɔːrs] [tuː; tə]['oʊpən] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]
here is a drawer that requires some force to open , doubtless it contains the
这里 是 一个 抽屉 那 需要 一些 力量 到 打开 , 毫无疑问 它 包含 这
— — (['oʊpənɪŋ] [drɔːr])
— — (opening drawer)
— — (开幕 抽屉)

这里有一个需要用力才能打开的抽屉，里面无疑装着——（打开抽屉）

[noʊ] , [jʊr; jər]['daiəmənds] .
No , your diamonds .
不 , 你的 钻石 .

不，是你的钻石。

[ɑː] , ['mædəm] ,
Ah , madam ,
啊 , 女士 ,

啊，夫人，

[aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
I can trace the amiability of your disposition even in your treatment of
我 能 痕迹 这 和蔼 的 你的 处置 甚至 在 你的 治疗 的
[ðiːz] [pʊr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['bjuːti] [wʊd]
these poor jewels — you cease to wear them because their beauty would
这些 贫穷的 珠宝 — 你 停止 到 穿 他们 因为 他们的 美丽 会
[biː; bi] [i'klipst] [baɪ] [jɔːrz] .
be eclipsed by yours .
是 日食 经过 你的 .

即使从你对待这些可怜的珠宝的方式上，我也能感受到你和蔼可亲的性情——你不再佩戴它们，因为它们的美丽会被你的光芒所掩盖。

([ri'pleisin] ['daiəmənds][ɪn][desk])
(replacing diamonds in desk)
(替换 钻石 在 桌子)

（将钻石从桌子上移开）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ])
MRS . S . (aside , and smiling)
太太 . S . (旁边 , 和 微笑)

S夫人（侧身微笑）

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [retʃ] ['dʒʌstɪs][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] — —
To do the wretch justice he has a certain mode of expressing himself — —
到 做 这 可怜虫 正义 他 有 一个 肯定 模式 的 表达 他自己 — —

为了公正地评价这个恶人，他有自己独特的表达方式——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['fʌmblɪŋ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [desk] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
I hope he don't mean to keep on fumbling that writing desk about much longer ,
我 希望 他 不 意思是 到 保持 在 笨拙 那 写作 桌子 关于 很多 更长 ,

我希望他不是打算继续在那张书桌前笨手笨脚地折腾太久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [tʃer] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [wei] .
because the bottom of the cane chair has just given way .
因为 这 底部 的 这 甘蔗 椅子 有 只是 给定 方式 .

因为藤椅的底部塌陷了。

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

['kʌz(ə)n] ['sʌmɜtən] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][tu:; tə] [lɑ:k] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
Cousin **Somerton** **never** **could** **have** **been** **such** **a** **simpleton** **as** **to** **lock** **all** **her**
表哥 索默顿 绝不 可以 有 到过 这样的 一个 傻瓜 作为 到 锁 全部 她
['mʌni] [ʌp][ðer; ðər] .
money **up** **there** **.**
钱 向上 那里 .

索默顿表妹绝不可能傻到把所有钱都锁在那里。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ɑ:] , [æt; ət][læst] — (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə]
Ah **,** **at** **last** **—** **(** **taking** **the** **pocket** **book** **out** **of** **the** **desk** **,** **and** **advancing** **to**
啊 , 在 最后的 — (采取 这 口袋 书 出去 的 这 桌子 , 和 前进 到
['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

啊，终于——（从桌子里拿出钱包，走到夫人面前。

['sʌmɜtən]) — [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [bʊk] .
SOMERTON **)** **—** **the** **pocket** **book** **.**
索默顿) — 这 口袋 书 .

SOMERTON)——袖珍书。

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['wʊmən] [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
She's **a** **ruined** **woman** **and** **so** **am** **I** **!**
她是 一个 毁坏 女士 和 所以 是 我 !

她是个被毁掉的女人，我也是!

(['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ])
(**dropping** **his** **head** **against** **the** **side** **of** **the** **window** **)**
(下降 他的 头 反对 这 边 的 这 窗户)

（他低下头，靠在窗户上）

['mɪsɪz] . [es] . (['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊp]) ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
MRS **.** **S** **.** **(** **suddenly** **,** **and** **with** **an** **expression** **of** **hope** **)** **Surely** **I** **heard** **a**
太太 . S . (突然 , 和 和 一个 表达 的 希望) 一定 我 听到 一个
[vɔɪs] !
voice **!**
嗓音 !

S夫人（突然，带着希望的表情）我肯定听到了一个声音!

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ['prɑ:bəbli] .
One **of** **your** **servants** **probably** **.**
一 的 你的 仆人 大概 .

大概是你的某个仆人吧。

(['goʊɪŋ][ʌp] [tɔ:rdz] ['mæntl] - [pi:s] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz])
(**going** **up** **towards** **mantel** **-** **piece** **,** **and** **taking** **his** **pistols** **)**
(去 向上 向 壁炉架 - 片 , 和 采取 他的 手枪)

（走向壁炉架，拿起他的手枪）

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] ,

I	hope	he	will	not	take	it	into	his	head	to	interrupt	us	,
我	希望	他	将要	不是	拿	它	进入	他的	头	到	打断	我们	,

我希望他不会想打断我们。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	should	certainly	send	a	bullet	through	it	.
为了	我	应该	当然	发送	一个	子弹	通过	它	.

因为我肯定会用子弹射穿它。

(['pɑˌslɛθˌweɪt] [drɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [dɔːr] , [ɑːr] . [siː] . ;

(	POSTLETHWAITE	drops	,	and	a	noise	of	falling	heard	within	door	,	R	.	C	.	;
(	波斯特尔斯韦特	滴	,	和	一个	噪音	的	坠落	听到	之内	门	,	拉	.	C	.	;

（POSTLETHWAITE 掉落，门内传来掉落的声音，RC；

['rætklɪf] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['pistlz] [ɑːn] ['tʃɪmni] [piːs])

RATCLIFFE	places	the	pistols	on	chimney	piece	)
拉特克利夫	地方	这	手枪	在	烟囱	片	)

拉特克利夫将手枪放在壁炉架上）

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] ,

And	now	,	madam	,
和	现在	,	女士	,

现在，夫人，

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['teɪbl] [æt; ət][siː] .) [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ][soʊ]

(	returning	towards	table	at	C	.	)	with	many	apologies	for	detaining	you	so
(	返回	向	桌子	在	C	.	)	和	许多	致歉	为了	拘留	你	所以

[lɔːŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['slʌmbəz] ,

long	from	your	slumbers	,
长的	从	你的	睡眠	,

（回到C桌旁）非常抱歉打扰各位休息这么久，

[aɪ] ['hʌmbli] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

I	humbly	take	my	leave	.
我	谦卑地	拿	我的	离开	.

我谨此告辞。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl])

(	seeing	the	receipt	,	which	he	has	left	on	the	table	)
(	看到	这	收据	,	哪个	他	有	左边	在	这	桌子	)

（看到他留在桌上的收据）

[steɪ] ! (['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Stay	!	(	taking	up	the	receipt	,	which	he	presents	to	MRS	.
停留	!	(	采取	向上	这	收据	,	哪个	他	礼物	到	太太	.

留下！（他拿起收据，递给太太。）

['sʌmɜˌtən])

SOMERTON	)
索默顿	)

索默顿）

[aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'siːt] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	promised	you	a	receipt	,	madam	,	and	here	it	is	.
我	承诺	你	一个	收据	,	女士	,	和	这里	它	是	.

夫人，我答应过您要给您收据，现在给您了。

['mɪsɪz] . [es] . ([dɪ'raɪsɪvli]) [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['dɑːkjumənt][tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [daʊt] , [sɜːr] .

MRS	.	S	.	(	derisively	)	A	very	valuable	document	to	me	no	doubt	,	sir	.
太太	.	S	.	(	嘲讽地	)	一个	非常	有价值的	文档	到	我	不	怀疑	,	先生	.

S夫人（轻蔑地）："毫无疑问，这对我来说是一份非常宝贵的文件，先生。"

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ]['veri] ['nesəseri] [wʌn] , ['mædəm] , [ɪn][ɔ:l] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [træn'zækʃənz] .
A **very** **necessary** **one** **,** **madam** **,** **in** **all** **commercial** **transactions** **.**
一个 非常 必要的 一 , 女士 , 在 全部 商业的 交易 .

夫人，这在所有商业交易中都是非常必要的。

(['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [teɪks] [ðə; ði] [rɪ'si:t] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] ['krʌmplz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]
(**MRS** **.** **SOMERTON** **takes** **the** **receipt** **,** **and** **indignantly** **crumples** **it** **up** **in** **her**
(太太 . 索默顿 需要 这 收据 , 和 愤慨地 褶皱 它 向上 在 她
[hænd])
hand **)**
手)

（索默顿太太接过收据，愤愤不平地把它揉成一团）

[wʌns] [mɔ:r] , ['mædəm] , [ˌfer'wel] .
Once **more** **,** **madam** **,** **farewell** **.**
一次 更多的 , 女士 , 告别 .

夫人，再次告别。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][hæt])
(**taking** **his** **cloak** **and** **hat** **)**
(采取 他的 披风 和 帽子)

（拿起他的斗篷和帽子）

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [li:v] , [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — —
And **in** **taking** **my** **leave** **,** **be** **assured** **that** **I** **carry** **away** **with** **me** **—** **—**
和 在 采取 我的 离开 , 是 保证 那 我 携带 离开 和 我 — —

临别之际，请放心，我已将——带走。

['mɪsɪz] . [es] . (['snɪrɪŋli]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] , [sɜ:r] , [wʌt] [ju:; jʊ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
MRS **.** **S** **.** **(** **sneeringly** **)** **I** **am** **perfectly** **aware** **,** **sir** **,** **what** **you** **carry** **away** **with**
太太 . S . (冷笑着) 我 是 完美 意识到的 , 先生 , 什么 你 携带 离开 和
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

S夫人（冷笑着说）先生，我完全清楚您带走了什么。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ðə; ði][hoʊp] , ['mædəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
The **hope** **,** **madam** **,** **which** **I** **trust** **you** **in** **some** **degree** **share** **with** **me** **,**
这 希望 , 女士 , 哪个 我 相信 你 在 一些 程度 分享 和 我 ,

夫人，我相信您在某种程度上也和我一样抱有这种希望。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][læst] .
that **our** **first** **interview** **will** **not** **be** **our** **last** **.**
那 我们的 第一的 面试 将要 不是 是 我们的 最后的 .

我们的第一次面试不会是最后一次。

([tɜ:rnz][æt; ət] [dɔ:r] , [el] . [si:] . , [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['eksits] , [el] . [ju:] . [i:] .)
(**turns** **at** **door** **,** **L** **.** **C** **.** **,** **makes** **a** **profound** **bow** **,** **and** **exits** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **)**
(转弯 在 门 , L . C . , 制作 一个 深刻的 弓 , 和 出口 , L . U . E .)

（在门口转身，LC，深深鞠躬，然后离开，LUE）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] [streŋθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] .
S **.** **He's** **gone** **,** **and** **I** **have** **no** **longer** **strength** **even** **to** **call** **for** **help** **.**
S . 他是 已消失 , 和 我 有 不 更长 力量 甚至 到 称呼 为了 帮助 .

他走了，我连呼救的力气都没有了。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

(['nɔkiŋ] ['vaɪələntli][æt; ət] [dɔːr])
(knocking violently at door)
(敲门 暴力 在 门)

（用力敲门）

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] !
But **I** **have** **!**
但 我 有 !

但我有!

[aɪl] [kraɪ][fɔːr; fər][help] [ə'genst] ['eni][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] !
I'll **cry** **for** **help** **against** **any** **man** **in** **England** **!**
患病的 哭 为了 帮助 反对 任何 男人 在 英格兰 !

我愿向英格兰的任何男人求助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

['mɪsɪz] . [es] . (['raɪzɪŋ])
MRS **.** **S** **.** **(rising)**
太太 . S . (上升)

S夫人（升起）

[ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?
Ah **,** **is** **that** **you** **,** **David** **?**
啊 , 是 那 你 , 大卫 ?

啊，是你吗，大卫?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[noʊ] — [its] [ˌem 'iː] — ['pɑˌslɛθˌweɪt] .
No **—** **it's** **me** **—** **Postlethwaite** **.**
不 — 它是 我 — 波斯特尔斯韦特 .

不，是我，波斯特尔斯韦特。

['kʌz(ə)n]['pəːsi] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Cousin **Percy** **,** **open** **the** **door** **.**
表哥 珀西 , 打开 这 门 .

珀西表哥，开门。

(['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞tən] ['heɪstɪli] [rʌnz] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [dɔ:r] , [ɑ:r] . [si:] . , ['pɑˌslɛθˌweɪt] [pʊts]
(MRS . SOMERTON hastily runs and unlocks door , R . C . , POSTLETHWAITE puts
(太太 . 索默顿 草草 跑步 和 解锁 门 , 拉 . C . , 波斯特尔斯韦特 放置
[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt])
his head out)
他的 头 出去)

（索默顿太太匆忙跑去打开门，波斯特尔斯韦特探出头来）

[ɪz][ðə; ði] ['rʌfiən] [gɔ:n] ?
Is the ruffian gone ?
是 这 痞子 已消失 ?

那个恶棍走了吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
You're sure of it ?
你是 当然 的 它 ?

你确定吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ([el] .) [kwaɪt] [ʃʊr] .
S . (L .) Quite sure .
S . (L .) 相当 当然 .

S.（L.）非常确定。

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

([ɑ:r] . , ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n])
(R . , rushing on)
(拉 . , 匆忙 在)

（R.，匆匆赶来）

[ðen] [let][ˌem 'i:][get][æt; ət][hɪm; ɪm] !
Then let me get at him !
然后 让 我 得到 在 他 !

那让我去对付他!

[kʌm] [aʊt] [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [seɪ] .

Come	out	wherever	you	are	,	and	face	me	like	a	man	—	come	on	,	I	say	.
来	出去	无论	你	是	,	和	脸	我	喜欢	一个	男人	—	来	在	,	我	说	.

不管你在哪里，都出来面对我，像个男人一样——来吧，我说。

(['skwɛəriŋ]['vaɪələntli]) ['kaʊərd] !

(	squaring	violently	)	Coward	!
(	平方	暴力	)	懦夫	!

（猛烈地摆出方阵）懦夫！

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [su'priːm] [kən'tempt])

(	in	a	tone	of	supreme	contempt	)
(	在	一个	语气	的	最高	鄙视	)

（语气极其轻蔑）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] — —

S	.	Then	you	have	heard	—	—
S	.	然后	你	有	听到	—	—

S. 那么你已经听说了——

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['klɑːzɪt][ðer; ðər] ,

Everything	from	that	window	,	above	that	closet	there	,
一切	从	那	窗户	,	多于	那	壁橱	那里	,

从那扇窗户，从衣橱上方，可以看到的一切

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [aɪv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['aʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪkəlz] .

or	whatever	it	is	where	I've	been	locked	up	for	the	last	hour	among	the	pickles	.
或者	任何	它	是	在哪里	我已经	到过	已锁定	向上	为了	这	最后的	小时	之中	这	泡菜	.

或者不管是什么地方，反正我过去一个小时都被关在那儿，周围全是腌黄瓜。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] .

And	yet	you	allowed	me	to	be	robbed	.
和	然而	你	允许	我	到	是	被抢劫	.

然而，你却任由我被抢劫。

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[kʌm] [aɪ][laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [ə'laʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] .

Come	I	like	that	—	you	allowed	yourself	to	be	robbed	.
来	我	喜欢	那	—	你	允许	你自己	到	是	被抢劫	.

来吧，我喜欢这样——你允许自己被抢劫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] . [es] . ([kən'temptʃuəsli])
MRS . S . (contemptuously)
太太 . S . (轻蔑地)

S夫人（轻蔑地）

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
And you did nothing .
和 你 做过 没有什么 .

你什么也没做。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
I beg your pardon , I looked on in silent astonishment .
我 求 你的 赦免 , 我 看起来 在 在 沉默的 惊讶 .

恕我直言，我当时目瞪口呆，震惊不已。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
But you ought to have made a noise .
但 你 应该 到 有 制成 一个 噪音 .

但你应该发出声音。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[soʊ][aɪ][dɪd] — [aɪ] ['tʌmbld] [daʊn] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['groʊsəri] .
So I did — I tumbled down backwards into a lot of grocery .
所以 我 做过 — 我 翻滚 向下 向后 进入 一个 很多 的 杂货店 .

于是我就这么做了——我向后摔倒，摔进了一大堆杂货里。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['sʌmɚtən] [ænd; ənd]
(from the beginning of this Scene between MRS . SOMERTON and
(从 这 开始 的 这 场景 之间 太太 . 索默顿 和
['pɑˌslɛθˌweɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['deɪlaɪt])
POSTLETHWAITE it has gradually become daylight)
波斯特尔斯韦特 它 有 逐步地 变得 日光)

（从索默顿夫人和波斯特尔斯韦特先生的这场戏开始，天色逐渐亮了起来）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] !

S	.	And	to	think	that	he	should	be	allowed	to	effect	his	escape	!
S	.	和	到	思考	那	他	应该	是	允许	到	影响	他的	逃脱	!

S. 居然还允许他逃脱!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ˌpiː oʊ ˈes] .

POS	.
POS	.

POS机。

[duː] ?

Do	?
做	?

做?

[teɪk] [ɪgˈzæmp(ə)l][baɪ][ˌem ˈiː] , [ʃoʊ] [ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt][laɪk][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]

Take	example	by	me	,	show	a	proper	spirit	like	me	,	and	send	for	the
拿	例子	经过	我	,	展示	一个	恰当的	精神	喜欢	我	,	和	发送	为了	这

[pəˈliːs] .

police	.
警察	.

以我为榜样，展现出像我一样的良好风范，并报警。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .

S	.	We	have	none	.
S	.	我们	有	没有任何	.

S：我们没有。

[ˌpiː oʊ ˈes] .

POS	.
POS	.

POS机。

[noʊ] [pəˈliːs] !

No	police	!
不	警察	!

没有警察!

(['sʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ]) [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsuːpərɪnˈtendənt]['ɪntuː]

(	suddenly	recollecting	)	but	I	have	,	of	course	,	and	a	superintendent	into
(	突然	回忆	)	但	我	有	,	的	课程	,	和	一个	校长	进入

[ðə; ði]['bɑːrgən] — [hɪr] — [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

the	bargain	—	here	—	in	my	pocket	.
这	便宜货	—	这里	—	在	我的	口袋	.

（突然想起）但我当然有，而且顺便还带了个主管——就在这里——在我的口袋里。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?

S	.	You've	got	a	superintendent	of	police	in	your	pocket	?
S	.	你已经	得到	一个	校长	的	警察	在	你的	口袋	?

S：你把一个警司收买了？

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[jes] — [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['hiːz][ə; eɪ]

Yes	—	no	;	but	I've	got	his	appointment	—	that's	the	same	thing	,	besides	he's	a
是的	—	不	;	但	我已经	得到	他的	预约	—	那就是	这	相同的	事物	,	除了	他是	一个

[frend] [ʌv; əv][maɪn] ;

friend	of	mine	;
朋友	的	矿	;

是——不是；但我已经帮他预约了——这是一样的，再说他还是我的朋友；

[aɪl] [rʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

I'll	run	for	him	this	moment	,
患病的	跑步	为了	他	这	片刻	,

此刻，我要替他跑。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ded] [ɔːr]['laɪv] ;

and	in	less	than	ten	minutes	we'll	have	him	here	dead	or	alive	;
和	在	较少的	比	十	分钟	出色地	有	他	这里	死的	或者	活	;

不到十分钟，我们就能把他带到这里，不管他是死是活；

[aɪ] [miːn] [maɪ] [frend] — [noʊ] — [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] — [noʊ] , [maɪ] [frend] .

I	mean	my	friend	—	no	—	the	robber	—	no	,	my	friend	.
我	意思是	我的	朋友	—	不	—	这	强盗	—	不	,	我的	朋友	.

我是说我的朋友——不——那个强盗——不，我的朋友。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [siː] .) ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ,

(	running	to	door	,	L	.	C	.	)	Holloa	,
(	跑步	到	门	,	L	.	C	.	)	霍洛亚	,

（跑到门口，LC）你好，

[ðɪs] ['dɔrz] [lɔkt] (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel])

this	door's	locked	(	running	to	mantel	-	piece	and	about	to	ring	the	bell	)
这	门的	已锁定	(	跑步	到	壁炉架	-	片	和	关于	到	戒指	这	钟	)

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bel] [roʊps] [kʌt] (['sʌd(ə)nli])

and	the	bell	rope's	cut	(	suddenly	)
和	这	钟	绳子的	切	(	突然	)

这扇门锁上了（跑到壁炉架旁，正要按门铃），门铃绳断了（突然）。

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

[ðə; ðɪ] ['rʌfiən] [hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['pistlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	ruffian	has	left	his	pistols	behind	him	.
这	痞子	有	左边	他的	手枪	在后面	他	.

恶棍把手枪留在了身后。

(['siːzɪŋ] ['pistlz] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['mæntl] - [piːs]) [stænd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] , ['kʌz(ə)n] .

(	seizing	pistols	off	the	mantel	-	piece	)	Stand	out	of	the	way	,	cousin	.
(	抓住	手枪	离开	这	壁炉架	-	片	)	站立	出去	的	这	方式	,	表哥	.

（从壁炉架上抓起手枪）让开，表弟。

(['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ])
(rushing to window)
(匆忙 到 窗户)

（冲到窗边）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt][tu:; tə][du:] ?
S . What are you about to do ?
S . 什么 是 你 关于 到 做 ?

S：你接下来要做什么?

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[du:] ? [send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
Do ? send a bullet through his body .
做 ? 发送 一个 子弹 通过 他的 身体 .

怎么办？直接开枪射穿他的身体。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ʃɔ:] !
S . Pshaw !
S . 呸 !

呸!

[waɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [si:] [hɪm; ɪm] .
Why you can't even see him .
为什么 你 不能 甚至 看 他 .

为什么你甚至都看不到他。

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ðen] [aɪm][ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑ:rm][æt; ət][ɔ:l]
Then I'm the more likely to hit him ; besides , it will raise an alarm at all
然后 我是 这 更多的 可能 到 打 他 ; 除了 , 它 将要 增加 一个 警报 在 全部
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

这样我更有可能打他；而且，无论如何，这都会引起警觉。

(['pʊlɪŋ] [bəuθ] ['trigəz] [æz; əz][hi:; hi] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['pistlz] [aʊt][æt; ət] ['wɪndoʊ])
(pulling both triggers as he points the pistols out at window)
(拉 两个都 触发器 作为 他 积分 这 手枪 出去 在 窗户)

（他一边扣动扳机，一边将手枪指向窗外）

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['loʊdɪd] !
Holloa they're not loaded !
霍洛亚 它们是 不是 已加载 !

你好，他们没装弹!

(['sʌd(ə)nli])
(suddenly)
(突然)

（突然）

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] .
Oh , if I had only known that .
哦 , 如果 我 有 仅有的 已知 那 .

唉，要是早知道就好了。

([ə'baʊt][tuː; tə][get][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ])
(about to get out at the window)
(关于 到 得到 出去 在 这 窗户)

（正要从窗户逃出去）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ['kʌz(ə)n] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
S . Cousin , what are you about ?
S . 表哥 , 什么 是 你 关于 ?

S. Cousin，你是做什么的?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][kɑːnt][get][aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
Why , as I can't get out by the door , I must have recourse to the
为什么 , 作为 我 不能 得到 出去 经过 这 门 , 我 必须 有 追索权 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

因为我无法从门出去，所以我只能从窗户出去。

(['getɪŋ] [aʊt])
(getting out)
(获得 出去)

（离开）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
And this for me !
和 这 为了 我 !

这是我送的!

[oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [preɪ] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][get] [daʊn] !
Oh , how kind of you , Cousin ; but pray mind how you get down !
哦 , 如何 种类 的 你 , 表哥 ; 但 祈祷 头脑 如何 你 得到 向下 !

哦，你真好，表哥；不过下楼的时候请注意安全!

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ; [its] [ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] ['iziə] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [ʌp] !
Don't **be** **alarmed** **;** **it's** **a** **precious** **deal** **easier** **than** **getting** **up** **!**
不 是 惊慌 ; 它是 一个 宝贵的 交易 更轻松 比 获得 向上 !

别担心；这比起床容易多了!

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ; [soʊ] [gʊd] [baɪ] , ['kʌz(ə)n] ,
besides **I** **know** **every** **inch** **of** **the** **road** **;** **so** **good** **bye** **,** **cousin** **,**
除了 我 知道 每一个 英寸 的 这 路 ; 所以 好的 再见 , 表哥 ,

而且我对这条路的每一寸都了如指掌；所以，再见了，表弟。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
and **in** **my** **way** **to** **my** **friend** **the** **superintendent** **,**
和 在 我的 方式 到 我的 朋友 这 校长 ,

在我去见我的朋友，也就是那位校长的路上，

[aɪl] [nɑːk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] ;
I'll **knock** **up** **all** **the** **neighbours** **and** **tell** **them** **to** **scour** **the** **country** **;**
患病的 敲 向上 全部 这 邻居 和 告诉 他们 到 冲刷 这 国家 ;

我会挨个敲邻居的门，让他们把全国都搜一遍；

[wiːl] [faɪnd][jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
we'll **find** **your** **fifteen** **thousand** **pounds** **again** **for** **you** **.**
出色地 寻找 你的 十五 千 磅 再次 为了 你 .

我们会帮你再找回那15000英镑。

([gets] [kwaɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌdisə'piəz])
(**gets** **quite** **out** **and** **gradually** **disappears** **)**
(获得 相当 出去 和 逐步地 消失)

（逐渐安静下来，最终消失）

[soʊ][dəunt] [gɪv] [wei] — [kiːp] [ʌp][æz; əz][aɪ][duː] .
So **don't** **give** **way** **—** **keep** **up** **as** **I** **do** **.**
所以 不 给 方式 — 保持 向上 作为 我 做 .

所以不要退缩——跟上我的步伐。

[oʊ] , [lʌd] .
Oh **,** **lud** **.**
哦 , 路德 .

哦，老兄。

(['sʌd(ə)nli] [ˌdisə'piəz] [ˌɔːltə'geðər] — [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [hɜːrd])
(**suddenly** **disappears** **altogether** **—** **loud** **noise** **of** **broken** **glass** **heard** **)**
(突然 消失 共 — 大声 噪音 的 破碎的 玻璃 听到)

（突然完全消失——传来玻璃破碎的巨响）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . ['hiːz] ['fɔːlən] !
S **.** **He's** **fallen** **!**
S . 他是 倒下 !

他摔倒了!

(['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ])
(**calling** **out** **of** **window** **)**
(呼叫 出去 的 窗户)

（从窗户里喊）

['kʌz(ə)n] ! ['kʌz(ə)n] !
Cousin ! **cousin** !
表哥 ! 表哥 !

表哥！表哥！

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

([frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt])
(from without)
(从 没有)

（从外部来看）

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪv] ['oʊnli] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] [freɪm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
I've only tumbled into a cucumber frame or something of the sort .
我已经 仅有的 翻滚 进入 一个 黄瓜 框架 或者 某物 的 这 种类 .

我只是不小心掉进了黄瓜架之类的东西里。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
I can have the bits of glass taken out of me when I get back .
我 能 有 这 比特 的 玻璃 已采取 出去 的 我 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后可以把身上的玻璃碎片取出来。

['mɪsɪz] . [es] . (['lʊkɪŋ] [aʊt])
MRS . S . (looking out)
太太 . S . (寻找 出去)

S夫人（向外张望）

[ðer; ðər][hiː; hi] [rʌnz] , [bʌt; bət]['hiːz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] !
There he runs , but he's without his hat !
那里 他 跑步 , 但 他是 没有 他的 帽子 !

他跑过去，但是他没戴帽子！

(['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd])
(calling aloud)
(呼叫 大声)

（大声喊叫）

['kʌz(ə)n] ! ['kʌz(ə)n] !
Cousin ! **cousin** !
表哥 ! 表哥 !

表哥！表哥！

[juːv] [drɑːpt] [jʊr; jər][hæt] !
you've dropped your hat !
你已经 掉落 你的 帽子 !

你的帽子掉了！

[hiː; hi] ['dʌznt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
he doesn't hear me .
他 不 听到 我 .

他听不见我说话。

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

([wɪˈðaʊt] [æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .) ['mɪsɪz] — ['mɪsɪz] , [ðə; ði] ['dɔrz] [lɔkt] .
(without at door , L . C .) Missus — missus , the door's locked .
(没有 在 门 , L . C .) 太太 — 太太 , 这 门的 已锁定 .

（门外，LC）太太，门锁了。

([ʌnˈlɔks] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['deɪvɪd] , [bəuθ][hæv; həv][ðer; ðər] [naɪt] - [kæps]
(unlocks door and runs in followed by DAVID , both have their night - caps
(解锁 门 和 跑步 在 随后 经过 大卫 , 两个都 有 他们的 夜晚 - 帽子

（他打开门跑了进去，大卫紧随其后，两人都拿着睡前酒）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɑːn] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['kæriz] [æn; ən] [oʊld] ['fæʃnd] ['blʌndərbʌs]) [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
on , and DAVID carries an old fashioned blunderbuss) Oh , ma'am ,
在 , 和 大卫 携带 一个 老的 造型 铳) 哦 , 女士 ,

（大卫扛着一把老式短管火枪）哦，夫人，

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [əˈbaʊt] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ?
what's all this noise about — what does it all mean ?
是什么 全部 这 噪音 关于 — 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切到底是怎么回事？这一切究竟意味着什么？

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

['iːz] , [wʌt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ?
Ees , what do it all mean ?
伊斯 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

哎呀，这一切到底意味着什么？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [maɪ] [pʊr] ['pegi] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] .
S . It means , my poor Peggy , that I have been robbed .
S . 它 方法 , 我的 贫穷的 佩吉 , 那 我 有 到过 被抢劫 .

S：这意味着，我可怜的佩吉，我被抢劫了。

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

[rɔbd] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['məːdəd] , [aɪ] [hoʊp] .
Robbed , but not murdered , I hope .
被抢劫 , 但 不是 被谋杀 , 我 希望 .

希望他被抢劫了，但没有被谋杀。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . (['smaɪlɪŋ]) [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] !
S . (smiling) No , not quite , though I am almost dead with alarm !
S . (微笑) 不 , 不是 相当 , 尽管 我 是 几乎 死的 和 警报 !

S.（微笑）不，还没完全好，虽然我吓得都快死了！

['deɪvɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [noʊ][wʌn] ?
David , **have** **you** **seen** **no** **one** **?**
大卫 , 有 你 已见 不 一 ?

大卫，你一个人都没看见吗?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mæstər]['pəːsi] ,
No , **ma'am** — **no** **one** **but** **your** **cousin** , **master** **Percy** ,
不 , 女士 — 不 一 但 你的 表哥 , 掌握 珀西 ,

不，夫人——除了您的表兄珀西少爷之外，没有其他人。

[huː] [ə'raɪvd] [ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .
who **arrived** **about** **half** **an** **hour** **before** **you** **came** **home** **.**
WHO 到达的 关于 一半 一个 小时 前 你 来了 家 .

他比你回家早到大约半小时。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
Yes , **yes** , **I** **know** ; **but** **there** **was** **another** .
是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 那里 曾是 其他 .

是的，是的，我知道；但还有另一个。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[ðen] [aɪ]['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
Then **I** **didn't** **let** **him** **in** ,
然后 我 没有 让 他 在 ,

然后我就没让他进来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **I** **know** **he** **can't** **have** **gone** **out** **again** **without** **my** **seeing** **him** **.**
和 我 知道 他 不能 有 已消失 出去 再次 没有 我的 看到 他 .

我知道他不可能在我不注意的情况下再次外出。

([ə'saɪd]) [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪv] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] .
(aside) **To** **be** **sure** **I've** **been** **fast** **asleep** **all** **the** **time** **.**
(旁边) 到 是 当然 我已经 到过 快速地 睡着了 全部 这 时间 .

（旁白）可以肯定的是，我一直都在熟睡。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ðen] [pər'hæps]['hiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ?
S . **Then** **perhaps** **he's** **still** **in** **the** **house** **?**
S . 然后 也许 他是 仍然 在 这 房子 ?

S：那他或许还在房子里?

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[lʌd] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !
Lud **a** **mercy** **!**
路德 一个 怜悯 !

路德，怜悯！

(['getɪŋ] [bɪ'haɪnd]['deɪvɪd] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][traɪz][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd] ['pegi])
(getting behind DAVID , who in his turn tries to get behind PEGGY)
(获得 在后面 大卫 , WHO 在 他的 转动 尝试 到 得到 在后面 佩吉)

（绕到大卫身后，而大卫又试图绕到佩吉身后）

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

(['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [tɔːrdz] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] . [ɪn][flæt])
(suddenly as he looks towards window , R . in flat)
(突然 作为 他 看起来 向 窗户 , 拉 . 在 平坦的)

（突然，当他看向窗外时，R.在公寓里）

[lʊk] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Look , ma'am ,
看 , 女士 ,

听着，女士，

[ɪf] [ðer; ðər] ['sɑːrdʒənt][dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] [pə'liːs] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði]
if there ben't Sergeant Jones of the rural police riding along the lane at the
如果 那里 弯曲 军士 琼斯 的 这 乡村的 警察 骑术 沿着 这 车道 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
bottom of the garden .
底部 的 这 花园 .

如果不是乡村警察琼斯警官骑着马沿着花园尽头的小路行驶的话。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]) [hɪr] , ['sɑːrdʒənt][dʒəʊnz] , [stɑːp] — [hiː; hi] ['hiːrz]
(running to window and shouting) Here , Sergeant Jones , stop — he hears
(跑步 到 窗户 和 喊叫) 这里 , 军士 琼斯 , 停止 — 他 听到
[ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] .
me , ma'am .
我 , 女士 .

（跑到窗边大喊）琼斯警官，停下——他能听到我说话，女士。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] ; [soʊ] [rʌn] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
This is fortunate indeed ; so run , David , and give him information of the
这 是 幸运 的确 ; 所以 跑步 , 大卫 , 和 给 他 信息 的 这
['rɑːbəri] ;
robbery ;
抢劫 ;

这真是太好了；所以，大卫，快去告诉他抢劫的情况；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [rɪˈwɔːrd] .

tell	**him**	**that**	**he**	**may**	**rely**	**on**	**the**	**most**	**liberal**	**reward**	**.**
告诉	他	那	他	可能	依靠	在	这	最多	自由主义	报酬	.

告诉他，他可以获得最慷慨的奖励。

(['deɪvɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf]) [ænd; ənd] , ['deɪvɪd] , [tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['eni] [kluː] ,

(	**DAVID**	**about**	**to**	**run**	**off**	**)**	**and**	**,**	**David**	**,**	**tell**	**him**	**also**	**,**	**should**	**he**	**discover**	**any**	**clue**	**,**
(	大卫	关于	到	跑步	离开	)	和	,	大卫	,	告诉	他	还	,	应该	他	发现	任何	线索	,

（大卫正要跑开）还有，大卫，如果他发现任何线索，也要告诉他。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hɪr] — [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt]

that	**he**	**must**	**communicate**	**with**	**his**	**superintendent**	**here**	**—**	**that**	**I**	**expect**
那	他	必须	交流	和	他的	校长	这里	—	那	我	预计

[hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ; [rʌn] , ['deɪvɪd] .

him	**every**	**moment**	**;**	**run**	**,**	**David**	**.**
他	每一个	片刻	;	跑步	,	大卫	.

他必须与这里的主管沟通——我每时每刻都在等他；快跑，大卫。

(['deɪvɪd] [rʌnz] [ɔːf] [æt; ət][el] . [siː] .) [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pegi] ,

(	**DAVID**	**runs**	**off**	**at**	**L**	**.**	**C**	**.**	**)**	**and**	**you**	**,**	**Peggy**	**,**
(	大卫	跑步	离开	在	L	.	C	.	)	和	你	,	佩吉	,

（大卫在LC跑开了）还有你，佩吉，

[goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;

go	**down**	**stairs**	**and**	**be**	**ready**	**to**	**open**	**the**	**door**	**;**
去	向下	楼梯	和	是	准备好	到	打开	这	门	;

下楼并做好开门的准备；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	**will**	**go**	**to**	**my**	**room**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
我	将要	去	到	我的	房间	为了	一个	很少	分钟	.

我回房间待一会儿。

['pegi] .

PEGGY	**.**
佩吉	.

佩吉。

[duː] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ;

Do	**,**	**ma'am**	**;**	**it'll**	**do**	**you**	**good**	**to**	**lie**	**down**	**a**	**bit**	**;**
做	,	女士	;	它将	做	你	好的	到	说谎	向下	一个	少量	;

夫人，请您躺一会儿，这对您有好处。

[its] [brɔːd] [deɪ] - [laɪt] — [dʒʌst] [tɪl] ['mɪstər] . [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kʌmz] .

it's	**broad**	**day**	**-**	**light**	**—**	**just**	**till**	**Mr**	**.**	**Superintendent**	**comes**	**.**
它是	广阔	天	-	光	—	只是	直到	先生	.	校长	来	.

现在还是大白天——直到校长来为止。

(['mɪsɪz] . ['sʌmɚtən] ['entərz] [hɜːr; hər] [ruːm] , [el] .)

(	**MRS**	**.**	**SOMERTON**	**enters**	**her**	**room**	**,**	**L**	**.**	**)**
(	太太	.	索默顿	进入	她	房间	,	L	.	)

（索默顿夫人走进她的房间，左图。）

['pegi] .

PEGGY	**.**
佩吉	.

佩吉。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər])
(looking after her)
(寻找 后 她)

（照顾她）

[pʊr] ['mɪsɪz] — [ʃiːz] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['treʒərz] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
Poor missus — she's lost all her treasures except me .
贫穷的 太太 — 她是 丢失的全部 她 宝藏 除了 我 .

可怜的太太——她失去了所有的珍宝，只剩下我了。

['eksɪt][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .
Exit at door , L . C .
出口 在 门 , L . C .

从门出口离开，LC

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
I tell you it's all right , so come along .
我 告诉 你 它是 全部 正确的 , 所以 来 沿着 .

我告诉你一切都没问题，所以跟我来吧。

[ræt] . ([wɪ'ðaʊt])
RAT . (without)
鼠 . (没有)

大鼠。（不含）

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] —
But , my dear fellow —
但 , 我的 亲爱的 同伴 —

但是，我亲爱的朋友——

['pɑˌslɛθˌweɪt] ['entərz] [æt; ət][el] . [siː] . ['pʊlɪŋ] [ɪn] ['rætklɪf] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
POSTLETHWAITE enters at L . C . pulling in RATCLIFFE , without his beard ,
波斯特尔斯韦特 进入 在 L . C . 拉 在 拉特克利夫 , 没有 他的 胡须 ,
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]['oʊvər][koʊt] ,
moustache , and over coat ,
胡子 , 和 超过 外套 ,

波斯特尔斯韦特进入LC，拉特克利夫也进来了，他没留胡子，也没穿大衣。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wɔːkɪŋ] [suːt] .
and in a modern walking suit .
和 在 一个 现代的 步行 套装 .

身着现代步行套装。

[aɪ]['nevər] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
I never applied for the appointment ; there's some mistake .
我 绝不 应用 为了 这 预约 ; 有 一些 错误 .

我从未申请过这个职位；肯定是哪里搞错了。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[mis'teik] , ['nɑːnsens] !
Mistake , **nonsense** !
错误 , 废话 !

错误，胡说！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
here **it** **is** **in** **the** **newspaper** ,
这里 它 是 在 这 报纸 ,

报纸上是这么写的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['njuːzˌpeɪpəz] ['nevər] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
and **you** **know** **as** **well** **as** **I** **do** **that** **newspapers** **never** **make** **mistakes** .
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 报纸 绝不 制作 错误 .

你我都清楚，报纸从来不会出错。

['kæptɪn] [tʃɑːrlz] ['rætklɪf] [ə'pɔɪntɪd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] [pə'liːs] .
Captain **Charles** **Ratcliffe** **appointed** **superintendent** **of** **the** **rural** **police** .
队长 查尔斯 拉特克利夫 任命 校长 的 这 乡村的 警察 .

查尔斯·拉特克利夫上尉被任命为乡村警察局长。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — ['lʌkɪli] [aɪv] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [dɪs'gaɪz] !
What **the** **devil's** **to** **be** **done** **?** **—** **luckily** **I've** **got** **rid** **of** **my** **disguise** **!**
什么 这 魔鬼的 到 是 完毕 ? — 幸运的是 我已经 得到 摆脱 的 我的 伪装 !

到底该怎么办？——幸好我已经卸下了伪装！

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][rʌn] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .
How **very** **odd** **I** **should** **happen** **to** **run** **up** **against** **you** .
如何 非常 奇怪的 我 应该 发生 到 跑步 向上 反对 你 .

真没想到会遇到你。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃！

[æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] .
at **five** **o'clock** **in** **the** **morning** **too** .
在 五 点钟 在 这 早晨 也 .

早上五点也是。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]['pɑːrti] .
Yes **,** **I** **was** **going** **home** **from** **a** **bachelor's** **party** .
是的 , 我 曾是 去 家 从 一个 学士 派对 .

是的，我当时正从一个单身派对回家。

([kən'fju:zd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ju:; jʊ] [held] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Little dreaming that at that moment you held the distinguished position of
小的 做梦 那 在 那 片刻 你 握住 这 杰出的 位置 的
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊrəl] [pə'li:s] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɪstrɪkt] .
commander - in - chief of the rural police force of this important district .
指挥官 - 在 - 首席 的 这 乡村的 警察 力量 的 这 重要的 区 .

你当时做梦也想不到，自己竟身居要职，担任这个重要地区农村警察部队的总司令。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [æt; ət][wʌns] .
I shall resign at once .
我 将 辞职 在 一次 .

我将立即辞职。

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk])
(pulling him back)
(拉 他 后退)

（把他拉回来）

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [tɪl] [jʊr; jər] [sək'sesər] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] .
You can't till your successor is appointed .
你 不能 直到 你的 接班人 是 任命 .

在你的继任者被任命之前，你不能这样做。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][mʌst; məst]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] : ['lʌki] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ]
There's no escape , I must brazen it out : lucky I have got rid of my
有 不 逃脱 , 我 必须 厚颜无耻 它 出去 : 幸运的 我 有 得到 摆脱 的 我的
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

无路可逃，我只能硬着头皮面对：幸好我已经卸下了伪装。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] !
at any rate I shall see her once more !
在 任何 速度 我 将 看 她 一次 更多的 !

无论如何，我还会再见到她一次!

([ə'laʊd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'suːmd] [toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]) [ə'hemˌə'həm] !
(aloud , and in an assumed tone of authority) ahem !
(大声 , 和 在 一个 假定 语气 的 权威) 嗯 !

（大声地，用一种自以为是的权威语气）咳!

([siːts] [hɪm'self]) [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
(seats himself) now I am ready to listen to you .
(座位 他自己) 现在 我 是 准备好 到 听 到 你 .

（坐下）现在我准备好听你讲了。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

([el] .) [ðæts] [raɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] .
(L .) That's right — you must know then .
(L .) 那就是 正确的 — 你 必须 知道 然后 .

（L.）没错——那你肯定知道了。

([siːts] [hɪm'self])
(seats himself)
(座位 他自己)

（坐下）

[ræt] . ([ɑːr] .) [wʌn]['moʊmənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ?
RAT . (R .) One moment , are you about to address me in my official capacity ?
鼠 . (拉 .) 一 片刻 , 是 你 关于 到 地址 我 在 我的 官方的 容量 ?

RAT.（R.）请稍等片刻，您是要以我的官方身份与我交谈吗?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Of course , I am .
的 课程 , 我 是 .

当然，我是。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðen] [dəunt][sɪt] [daʊn] .
Then don't sit down .
然后 不 坐 向下 .

那就别坐下。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[bʌt; bət] ['riːəli] [maɪ] [bæk] [eɪks] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] —
But really my back aches to that degree —
但 真的 我的 后退 疼痛 到 那 程度 —

但说真的，我的背痛确实有那么严重——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðen] [aɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [ˌdepə'zɪʃn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Then I'll receive your deposition to - morrow .
然后 患病的 收到 你的 沉积 到 - 明天 .

那我明天就能收到你的证词了。

([gets] [ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ])
(gets up and going)
(获得 向上 和 去)

（起身离开）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[noʊ] , [noʊ] ! (['pʊʃɪŋ] ['rætklɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen])
No , no ! (pushing RATCLIFFE in his chair again)
不 , 不 ! (推动 拉特克利夫 在 他的 椅子 再次)

不，不！（再次把拉特克利夫推回椅子上）

[aɪl] [stænd] [ʌp] [ðer; ðər] !
I'll stand up there !
患病的 站立 向上 那里 !

我站在那里！

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] —
and now , my dear fellow —
和 现在 , 我的 亲爱的 同伴 —

现在，我亲爱的朋友——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [fəˌmɪli'ærəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jʌŋ] [mæn] .
A little less familiarity , if you please , young man .
一个 小的 较少的 熟悉 , 如果 你 请 , 年轻的 男人 .

年轻人，请不要那么亲昵。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

['veri] [wel] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] , [oʊld] [tʃæp] —
Very well — you must know then , old chap —
非常 出色地 — 你 必须 知道 然后 , 老的 小伙子 —

很好——那你肯定知道了，老伙计——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə'gen] —
Again —
再次 —

再次-

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[wel] , [ðen] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] !
Well , then , your worship !
出色地 , 然后 , 你的 崇拜 !

那么，恭敬地 ...

[ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] [duː] ?
there , will that do ?
那里 , 将要 那 做 ?

这样可以吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
you must know then , your worship ,
你 必须 知道 然后 , 你的 崇拜 ,

那么，你应当知道，你的崇拜，

[ðæt] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
that I've just been robbed of a very considerable sum of money .
那 我已经 只是 到过 被抢劫 的 一个 非常 大量 和 的 钱 .

我刚刚被抢走了一大笔钱。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[wel] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜ˞tən] [hæz; həz] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]
Well , my cousin , Mrs . Somerton has — and as I'm going to marry her
出色地 , 我的 表哥 , 太太 . 索默顿 有 — 和 作为 我是 去 到 结婚 她
, [wɒts] ['hɜ˞ːz] [ɪz][maɪn] ,
, what's her's is mine ,
, 是什么 她的 是 矿 ,

嗯，我的表妹索默顿太太有——既然我要娶她，那么她的就是我的。

[ænd; ənd] [wɒts] ['maɪnz] [maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , ['gʌvərnər] — [aɪ] [miːn]
and **what's** **mine's** **my** **own** **;** **but** **you** **know** **all** **about** **that** **,** **governor** **—** **I** **mean**
和 是什么 我的 我的 自己的 ; 但 你 知道 全部 关于 那 , 州长 — 我 意思是
[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
your **worship** **.**
你的 崇拜 .

我的就是我的；但是州长——我是说，您对此心知肚明。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[wɪtʃ] ['prɑːpərti] [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ?
Which **property** **I** **suppose** **,** **you** **wish** **to** **recover** **?**
哪个 财产 我 认为 , 你 希望 到 恢复 ?

我想，您想追回的是哪项财产?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː] ; [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
Of **course** **,** **I** **do** **;** **you'll** **excuse** **me** **,** **my** **dear** **boy** **,** **Charley** **,** **I** **mean** **your** **worship** **,**
的 课程 , 我 做 ; 你会 原谅 我 , 我的 亲爱的 男生 , 查理 , 我 意思是 你的 崇拜 ,

当然，我愿意；请原谅我，我亲爱的孩子，查理，我是说，尊敬的阁下。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['stuːpɪd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʊrz] .
but **that's** **a** **remarkable** **stupid** **observation** **of** **your's** **.**
但 那就是 一个 卓越 愚蠢的 观察 的 你的 .

但你这个观察真是愚蠢至极。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

['saɪləns] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑːbəri] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['vaɪələns] ?
Silence **—** **was** **the** **robbery** **you** **speak** **of** **accompanied** **by** **violence** **?**
沉默 — 曾是 这 抢劫 你 说话 的 伴随 经过 暴力 ?

沉默——你所说的抢劫案是否伴有暴力行为?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Of **course** **,** **it** **was** **!**
的 课程 , 它 曾是 !

当然是这样!

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɑːpərti] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
would **you** **allow** **a** **fellow** **to** **walk** **off** **with** **your** **property** **without** **making** **a**
会 你 允许 一个 同伴 到 走 离开 和 你的 财产 没有 制作 一个
[faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
fight **of** **it** **,**
斗争 的 它 ,

你会眼睁睁地看着别人拿走你的东西而不反抗吗?

[nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ]['troʊdʒən] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] !

not	you	,	my	trojan	—	I	mean	your	worship	!
不是	你	,	我的	特洛伊木马	—	我	意思是	你的	崇拜	!

不是你，我的特洛伊木马——我是说你的崇拜！

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'll	tell	you	all	about	it	.
但	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

但我会把一切都告诉你。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

I	had	just	arrived	from	London	,
我	有	只是	到达的	从	伦敦	,

我刚从伦敦来。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['sʌmɝtən] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	finding	that	cousin	Somerton	had	that	instant	returned	home	from	a
和	寻找	那	表哥	索默顿	有	那	立即的	返回	家	从	一个

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

发现表哥索默顿刚刚从舞会上回来。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] ,

I	determined	to	give	her	an	agreeable	surprise	,
我	决定	到	给	她	一个	同意	惊喜	,

我决定给她一个惊喜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ,

and	for	that	purpose	I	was	walking	on	tiptoe	along	that	passage	,
和	为了	那	目的	我	曾是	步行	在	脚尖	沿着	那	通道	,

为此，我踮着脚尖沿着那条通道走着。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ɔːf][maɪ][legz][baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .

when	I	was	almost	knocked	off	my	legs	by	a	piercing	shriek	.
什么时候	我	曾是	几乎	敲门	离开	我的	腿	经过	一个	冲孔	尖叫	.

一声尖锐的尖叫几乎把我震倒在地。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn]['deɪndʒər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðen] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , ” [sed] [aɪ] ,

“	My	cousin	in	danger	,	”	said	I	,	“	then	Postlethwaite	to	the	rescue	,	”	said	I	,
“	我的	表哥	在	危险	,	”	说	我	,	“	然后	波斯特尔斯韦特	到	这	救援	,	”	说	我	,

“我的表弟有危险，”我说，“然后波斯特尔斯韦特来救他了，”我说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [græsp][aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː]

and	with	an	unfaltering	grasp	I	seized	the	handle	of	the	door	—	it
和	和	一个	坚定不移	抓牢	我	查获	这	处理	的	这	门	—	它

[wʌz; wəz] [lɔkt] ,

was	locked	,
曾是	已锁定	,

我毫不动摇地抓住门把手——门锁着。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪst] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['mʌskjələr] ['paʊər] — [aɪ]

upon	which	with	one	blow	of	this	fist	—	you	know	my	muscular	power	—	I
之上	哪个	和	一	吹	的	这	拳头	—	你	知道	我的	肌肉发达的	力量	—	我

[nɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [kliːn] [ɔːf][ɪts]['hɪndʒɪz] .

knocked	the	door	clean	off	its	hinges	.
敲门	这	门	干净的	离开	它是	铰链	.

于是，我一拳——你知道我的力气有多大——就把门从门框上打了下来。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
You don't say so ?
你 不 说 所以 ?

真的吗?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[wel] , [ɪn][aɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] — —
Well , in I rushed , and the first thing I saw was — —
出色地 , 在 我 匆忙 , 和 这 第一的 事物 我 锯 曾是 — —

我赶紧冲了进去，第一眼看到的是——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,
Nothing ; the room was in total darkness ,
没有什么 ; 这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 ,

房间里一片漆黑，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
and the next instant I found myself face to face with a gigantic
和 这 下一个 立即的 我 成立 我 脸 到 脸 和 一个 巨大
['haʊsbreɪkər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fʊt] [haɪ] ,
housebreaker about seven foot high ,
窃贼 关于 七 脚 高的 ,

下一刻，我发现自己正面对着一个大约七英尺高的巨型入室盗窃犯。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪk'stendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
with two pair of pistols in each hand , and there , extended upon the hearth
和 二 一对 的 手枪 在 每个 手 , 和 那里 , 扩展 之上 这 炉
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

他双手各持两把手枪，就那样，摊开在壁炉地毯上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] [leɪ] [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,
with her head on the fender lay my poor cousin in a dead faint ,
和 她 头 在 这 挡泥板 躺 我的 贫穷的 表哥 在 一个 死的 头晕的 ,

我的可怜的表妹头枕在挡泥板上，昏迷不醒，已经死了。

[ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
and **as** **pale** **as** **a** **sheet** **.**
和 作为 苍白 作为 一个 床单 .

脸色苍白如纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]
But **how** **the** **deuce** **did** **you** **manage** **to** **see** **all** **this** **when** **the** **room** **was** **in**
但 如何 这 二 做过 你 管理 到 看 全部 这 什么时候 这 房间 曾是 在
['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ?
total **darkness** **?**
全部的 黑暗 ?

但是，在房间一片漆黑的情况下，你究竟是如何看到这一切的?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['haʊsbreɪkər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [wen]
everybody **knows** **that** **housebreakers** **are** **always** **as** **pale** **as** **a** **sheet** **when**
大家 知道 那 窃贼 是 总是 作为 苍白 作为 一个 床单 什么时候
[ðeɪ] [feɪnt] [ə'weɪ] ;
they **faint** **away** **;**
他们 头晕的 离开 ;

大家都知道，窃贼晕倒的时候脸色总是像床单一样苍白;

[aɪ] [miːn] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] — [noʊ] , ['haʊsbreɪkər] — ['riːəli] [juː; jʊ]
I **mean** **women** **are** **always** **seven** **feet** **high** **—** **no** **,** **housebreakers** **—** **really** **you**
我 意思是 女性 是 总是 七 脚 高的 — 不 , 窃贼 — 真的 你
[ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː]
interrupt **me**
打断 我

我的意思是，女人总是七英尺高——不，是入室盗窃者——你真的打断我了吗?

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
so **I** **don't** **know** **what** **I'm** **talking** **about** **.**
所以 我 不 知道 什么 我是 说 关于 .

所以，我不知道自己在说什么。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['smaɪlɪŋ]) [wel] ?
(smiling) Well ?
(微笑) 出色地 ?

（微笑）怎么样?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[wel] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [aɪ] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] .
Well , though I was unarmed , I instantly rushed upon the two ruffians .
出色地 , 尽管 我 曾是 徒手 , 我 即刻 匆忙 之上 这 二 恶棍 .

虽然我身上没有武器，但我还是立即冲向了那两个恶棍。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[tuː] ['rʌfiːənz] ?
Two ruffians ?
二 恶棍 ?

两个恶棍?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [huː] ['ɪnstəntli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
I said there were two , who instantly made for the door ,
我 说 那里 是 二 , WHO 即刻 制成 为了 这 门 ,

我说有两个人，他们立刻朝门口走去。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] .
which luckily I had taken the precaution of locking .
哪个 幸运的是 我 有 已采取 这 预防 的 锁定 .

幸好我事先锁好了门。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

['lɑːkɪŋ] !
Locking !
锁定 !

锁定!

[wʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [nɑːkt] [kliːn] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz] ?
What the door you had just knocked clean off its hinges ?
什么 这 门 你 有 只是 敲门 干净的 离开 它是 铰链 ?

你刚才把门从门框上撞下来的那扇门是什么?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌp][ænd; ənd]
I forgot to mention that in the meantime I had picked the door up and
我 忘了 到 提到 那 在 这 与此同时 我 有 挑选 这 门 向上 和
[hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] .
hung it on again .
悬挂 它 在 再次 .

我忘了说，在此期间，我已经把门取下来重新挂好了。

[wel] , ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [bəuθ] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
Well , finding they couldn't escape , they both sprang upon me at the same time !
出色地 , 寻找 他们 不能 逃脱 , 他们 两个都 弹簧 之上 我 在 这 相同的 时间 !

结果发现逃不掉，他们俩同时扑向了我！

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] , [tɪl] [ɪg'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] ,
The fearful struggle then began afresh , till exhausted nature could do no more ,
这 可怕 斗争 然后 开始 重新 , 直到 筋疲力尽的 自然 可以 做 不 更多的 ,

于是，可怕的斗争再次开始，直到精疲力竭的自然再也无力回天为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tə'geðər] .
and the whole three of us rolled out of the window together .
和 这 所有的 三 的 我们 滚动 出去 的 这 窗户 一起 .

我们三个一起从窗户滚了出去。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['kʌz(ə)n] !
But here comes my cousin !
但 这里 来 我的 表哥 !

我的表弟来了！

(['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:r] , [el] .)
(running to door , L .)
(跑步 到 门 , L .)

（跑向门口，L。）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['ɪmpjədəns] [bɪ'frend] [ˌem 'i:] .
Then , as I said before , impudence befriend me .
然后 , 作为 我 说 前 , 厚颜无耻 交朋友 我 .

然后，正如我之前所说，厚颜无耻与我为伍。

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['hændɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-tən])
(handing in MRS . SOMERTON)
(处理 在 太太 . 索默顿)

（交出索默顿夫人）

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ'd] [su:n] [hæv; həv][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [hɪr] .
Come along , cousin , I told you I'd soon have my friend the superintendent here .
来 沿着 , 表哥 , 我 讲述 你 ID 很快 有 我的 朋友 这 校长 这里 .

来吧，表弟，我跟你说过我的朋友，那位校长，很快就会过来。

['kæptɪn] ['rætklɪf] , [maɪ]['kʌz(ə)n] .
Captain Ratcliffe , my cousin .
队长 拉特克利夫 , 我的 表哥 .

拉特克利夫上尉，我的表兄。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['rætklɪf] .
My cousin , Captain Ratcliffe .
我的 表哥 , 队长 拉特克利夫 .

我的表兄，拉特克利夫上尉。

([ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] .
(introducing them .
(介绍 他们 .

（介绍他们。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmɚtən] ['kə:tsi] [tu:; tə] ['rætklɪf] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt]
SOMERTON curtseys to RATCLIFFE , and on looking at him gives a very slight
索默顿 屈膝礼 到 拉特克利夫 , 和 在 寻找 在 他 给予 一个 非常 轻微
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

索默顿向拉特克利夫行屈膝礼，看到他时微微一惊。

[waɪl] ['rætklɪf] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sæŋ] [frɔɪd])
while RATCLIFFE continues to show the utmost sang froid)
尽管 拉特克利夫 继续 到 展示 这 极致 唱 冷)

（而拉特克利夫则继续表现出极度的冷静）

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] .
And now , cousin , the sooner you give him all the particulars .
和 现在 , 表哥 , 这 很快 你 给 他 全部 这 细节 .

表哥，你越早把所有细节都告诉他越好。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Why , what's the matter with you ?
为什么 , 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

([əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['sʌmɚtən] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['rætklɪf])
(observing how MRS . SOMERTON is examining RATCLIFFE)
(观察 如何 太太 . 索默顿 是 检查 拉特克利夫)

（观察索默顿夫人如何检查拉特克利夫）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ['nʌθɪŋ] .
S . Nothing .
S . 没有什么 .

S. 无。

['daʊtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] .
Doubtless I am mistaken .
毫无疑问 我 是 错误 .

毫无疑问，我错了。

[jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] — —

Yet	,	I	am	under	the	impression	that	this	is	not	the	first	time	—	—
然而	,	我	是	在下面	这	印象	那	这	是	不是	这	第一的	时间	—	—

但我感觉这并非第一次——

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [met] ?

That	we	have	met	?
那	我们	有	遇见	?

我们见过面吗?

['mædəm] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] .

madam	,	if	so	,	I	am	ashamed	to	say	that	I	have	forgotten	the	circumstance	.
女士	,	如果	所以	,	我	是	羞愧	到	说	那	我	有	被遗忘的	这	环境	.

夫人，如果真是这样，我很惭愧地说，我已经忘记了事情的来龙去脉。

([krɔsiz] [tu:; tə] [si:] .)

(	crosses	to	C	.	)
(	十字架	到	C	.	)

（转至C点）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [ðə; ði] [vɔɪs] [tu:] — [ʃɔ:] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

MRS	.	S	.	(	aside	)	The	voice	too	—	pshaw	—	impossible	!
太太	.	S	.	(	旁边	)	这	嗓音	也	—	呸	—	不可能的	!

S夫人（旁白）这声音——呸——不可能!

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[naʊ] , ['mædəm] ,

Now	,	madam	,
现在	,	女士	,

夫人，

[æz; əz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]

as	every	moment	is	of	the	utmost	importance	you	must	be	good	enough
作为	每一个	片刻	是	的	这	极致	重要性	你	必须	是	好的	足够的

[tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] .

to	answer	a	few	questions	.
到	回答	一个	很少	问题	.

每一刻都至关重要，所以你必须足够优秀，能够回答几个问题。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [haʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]

In	the	first	place	how	the	entrance	to	the	house	was	effected
在	这	第一的	地方	如何	这	入口	到	这	房子	曾是	受影响

[baɪ] [ðə; ði] ['rɔbəz] .

by	the	robbers	.
经过	这	强盗	.

首先，要弄清楚劫匪是如何进入房屋的。

(['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .)

(	taking	out	his	pocket	book	and	pencil	.	)
(	采取	出去	他的	口袋	书	和	铅笔	.	)

（他掏出钱包和铅笔。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . ['rɔbəz] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .
S **.** **Robbers** **!** **—** **there** **was** **only** **one** **.**
S . 强盗 ! — 那里 曾是 仅有的 一 .

S. 强盗！——只有一个。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

['oʊnli][wʌn] !
Only **one** **!**
仅有的 一 !

只有一个！

([tuː; tə] ['pɑˌslɛθˌweɪt])
(**to** **POSTLETHWAITE** **)**
(到 波斯特尔斯韦特)

（致波斯特尔斯韦特）

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] —
I **understood** **you** **to** **say** **there** **were** **—**
我 理解 你 到 说 那里 是 —

我理解你的意思是说有——

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm])
(**interrupting** **him** **)**
(打断 他)

（打断他）

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]) [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
(**aside** **to** **him** **)** **Of** **course** **,** **she** **doesn't** **know** **how** **many** **there** **were** **,**
(旁边 到 他) 的 课程 , 她 不 知道 如何 许多 那里 是 ,

（对他说）当然，她不知道到底有多少人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
because **as** **soon** **as** **she** **saw** **one** **she** **fainted** **.**
因为 作为 很快 作为 她 锯 一 她 昏厥 .

因为她一看到就晕倒了。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[truː] !
True **!**
真的 !

真的！

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] — [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] — [jet] , ['evri] [wɜ:rd]
MRS . S . (aside) That voice again — I must be mistaken — yet , every word
太太 . S . (旁边) 那 嗓音 再次 — 我 必须 是 错误 — 然而 , 每一个 单词
[hi:; hi] ['ʌtəz] — (['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['rætklɪf])
he utters — (looking again fixedly at RATCLIFFE)
他 说话 — (寻找 再次 固定地 在 拉特克利夫)

S夫人（旁白）又是那个声音——我一定是听错了——可是，他说的每一个字——（再次目不转睛地盯着拉特克利夫）

[ræt] . ([si:] . , [tu:; tə]['mɪsɪz] .
RAT . (C . , to MRS .
鼠 . (C . , 到 太太 .

大鼠。（C.，致 MRS。

[es] .)
S .)
S .)

南）

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] , ['mædəm] .
You have not answered my question , madam .
你 有 不是 回答 我的 问题 , 女士 .

夫人，您还没有回答我的问题。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,
S . I can only say , sir , that on being left alone ,
S . 我 能 仅有的 说 , 先生 , 那 在 存在 左边 独自的 ,

S：先生，我只能说，当被单独留下时，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
I was disturbed by a slight noise , and on turning round , he stood before
我 曾是 不安 经过 一个 轻微 噪音 , 和 在 转弯 圆形的 , 他 站立 前
[ˌem 'i:] — [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
me — as you do .
我 — 作为 你 做 .

我被轻微的声响惊醒，转过身，发现他正站在我面前——就像你平时看到的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['vɪlən] , ['evɪdəntli] .
A bold and impudent villain , evidently .
一个 大胆的 和 厚颜无耻 恶棍 , 显然 .

显然，他是个胆大妄为、厚颜无耻的反派。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [kən'siːv] [jʊr; jər][ə'lɑːrm] , ['mædəm] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [hɪr] [ɑːn]

I	can	easily	conceive	your	alarm	,	madam	,	but	luckily	your	cousin	here	on
我	能	容易地	构想	你的	警报	,	女士	,	但	幸运的是	你的	表哥	这里	在

['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] ,

hearing	your	piercing	shrieks	,
听力	你的	冲孔	尖叫	,

夫人，我能理解您的惊恐，但幸运的是，您的表兄听到您刺耳的尖叫声后赶到了。

(['pɑˌslɛθˌweɪt] [pulz] [hɪz; ɪz][koʊt][teɪl]) ['rʌʃɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]

(	POSTLETHWAITE	pulls	his	coat	tail	)	rushes	to	your	assistance	,	and	with	one
(	波斯特尔斯韦特	拉	他的	外套	尾巴	)	冲刺	到	你的	协助	,	和	和	一

[bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [fɪst] —

blow	of	his	masculine	fist	—
吹	的	他的	男性	拳头	—

（波斯特尔斯韦特拽了拽衣摆）冲过来帮你，一拳打在你身上——

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

(['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'saɪd]) ['ðætəl] [duː] — [dəunt][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk]

(	stopping	him	,	and	aside	)	That'll	do	—	don't	remind	her	of	that	terrific
(	停止	他	,	和	旁边	)	那将	做	—	不	提醒	她	的	那	了不起

[siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [hɜːr; hər] .

scene	,	it	distresses	her	.
场景	,	它	痛苦	她	.

（拦住他，边说边说）这样就行了——别让她想起那可怕的一幕，那会让她难过。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['smaɪlɪŋ] [ə'gen])

(	smiling	again	)
(	微笑	再次	)

（再次微笑）

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [es] .) [ðen] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs]

(	to	MRS	.	S	.	)	Then	,	madam	,	you	would	probably	be	able	to	identify	this
(	到	太太	.	S	.	)	然后	,	女士	,	你	会	大概	是	有能力的	到	确认	这

[ɔː'deɪʃəs] ['krɪmɪn(ə)l] ?

audacious	criminal	?
大胆的	刑事	?

（对S夫人说）那么，夫人，您大概能够认出这个胆大妄为的罪犯吧?

['mɪsɪz] . [es] . ([wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n]) [nɑːt][wɪð; wɪθ]['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] , [sɜːr] .

MRS	.	S	.	(	with	intention	)	Not	with	absolute	certainty	,	sir	.
太太	.	S	.	(	和	意图	)	不是	和	绝对	肯定	,	先生	.

S夫人（有意地）：先生，我并不完全确定。

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[noʊ] , [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] .
No , **more** **should** **I** .
不 , 更多的 应该 我 .

不，我应该更多。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ðæts] [streɪndʒ] [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
That's **strange** **too** **,** **considering** **the** **length** **of** **time** **you** **were** **struggling** **with**
那就是 奇怪的 也 , 考虑 这 长度 的 时间 你 是 挣扎 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

考虑到你和他斗争了那么长时间，这也很奇怪。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] , [jes] .
Yes , **yes** .
是的 , 是的 .

是的，是的。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(**aside** **to** **him** **)**
(旁边 到 他)

（对他耳语）

['ðætəl] [duː] — [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
That'll **do** **—** **she** **can't** **bear** **it** .
那将 做 — 她 不能 熊 它 .

这样就行了——她受不了了。

['mɪsɪz] . [es] . ([stɪl] [wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n])
MRS . **S** . **(** **still** **with** **intention** **)**
太太 . S . (仍然 和 意图)

S夫人（仍意欲如此）

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][maɪ]['prez(ə)nt] [səs'piʃənz] , [haʊ'evər] [wel] ['graʊndɪd] [ðeɪ]
And **were** **I** **to** **act** **upon** **my** **present** **suspicions** **,** **however** **well** **grounded** **they**
和 是 我 到 行为 之上 我的 展示 怀疑 , 然而 出色地 接地 他们
[meɪ] [ə'pɪr] ,
may **appear** **,**
可能 出现 ,

而如果我根据目前的怀疑采取行动，无论这些怀疑看起来多么有理有据，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] —
I **might** **be** **the** **means** **of** **compromising** **—**
我 可能 是 这 方法 的 妥协 —

我或许是达成妥协的途径——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[huː] , ['mædəm] ?
Who , madam ?
WHO , 女士 ?

谁，夫人?

['mɪsɪz] . [es] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm])
MRS . S . (looking at him)
太太 . S . (寻找 在 他)

S夫人（看着他）

[wʌn][pər'hæps] ,
One perhaps ,
一 也许 ,

或许有一个，

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] — —
whose position in society — —
谁 位置 在 社会 — —

社会地位——

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[neɪ] , ['mædəm] — [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Nay , madam — as the representative of the law ,
不 , 女士 — 作为 这 代表 的 这 法律 ,

不，夫人——作为法律的代表，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,
I tell you that it matters not what his social position may be ,
我 告诉 你 那 它 事情 不是 什么 他的 社会的 位置 可能 是 ,

我告诉你，他的社会地位如何并不重要。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪns] ['mætərz] .
we must not mince matters .
我们 必须 不是 剁碎 事情 .

我们不能含糊其辞。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[aɪd] ['ræðər] [mɪns] [hɪm; ɪm] .
I'd **rather** **mince** **him** **.**
ID 相当 剁碎 他 .

我宁愿把他剁成肉酱。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Fifteen **thousand** **pounds** **is** **a** **lump** **of** **money** **.**
十五 千 磅 是 一个 块 的 钱 .

一万五千英镑可不是小数目。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

([wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt]) [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l]
(**with** **pretended** **astonishment** **)** **Fifteen** **thousand** **pounds** **—** **the** **unconscionable**
(和 假装 惊讶) 十五 千 磅 — 这 丧尽天良
['skaʊndrəl] !
scoundrel **!**
恶棍 !

（假装惊讶）一万五千英镑——这个丧尽天良的恶棍！

— [wʌn]['moʊmənt] (['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊk]) — [ə'maʊnt] ['stoʊlən] — [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
— **one** **moment** **(** **writing** **in** **the** **pocket** **book** **)** **—** **amount** **stolen** **—** **fifteen** **thousand**
— 一 片刻 (写作 在 这 口袋 书) — 数量 被盗 — 十五 千
[paʊndz] ; ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɔbəz] — —
pounds **;** **number** **of** **robbers** **—** **—**
磅 ; 数字 的 强盗 — —

——片刻（在口袋里的记事本上写着）——被盗金额——一万五千英镑；劫匪人数——

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(**aside** **to** **him** **)**
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[ʌn'sɜːrt(ə)n] !
Uncertain **!**
不确定 !

不确定！

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [bɪ'twiːn] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]

as	there	seems	to	be	a	little	difference	of	opinion	between	cousin	and
作为	那里	似乎	到	是	一个	小的	不同之处	的	观点	之间	表哥	和

[ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

me	upon	that	point	.
我	之上	那	观点	.

我和表弟在这个问题上似乎存在一些意见分歧。

[juːd] ['betər] [seɪ] “ [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

You'd	better	say	“	uncertain	.
你会	更好的	说	“	不确定	.

你最好说“不确定”。

” [ræt] .

”	RAT	.
”	鼠	.

“鼠。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [es] .) [bæŋk][noʊts] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

(	to	MRS	.	S	.	)	Bank	notes	,	I	presume	?
(	到	太太	.	S	.	)	银行	笔记	,	我	怙	?

（对S女士说）我猜是钞票吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[jes] , [sɜːr] — [bæŋk][noʊts] .

Yes	,	sir	—	bank	notes	.
是的	,	先生	—	银行	笔记	.

是的，先生——是纸币。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [desk] .

And	contained	in	that	writing	desk	.
和	包含	在	那	写作	桌子	.

而这一切都藏在那张书桌里。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) - [tɪz][hiː; hi] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] (['heɪstɪli][ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə]

MRS	.	S	.	(	aside	)	'	Tis	he	,	I'm	sure	of	it	(	hastily	and	aside	to
太太	.	S	.	(	旁边	)	-	的	他	,	我是	当然	的	它	(	草草	和	旁边	到

['pɑˌslɛθˌweɪt] ,

POSTLETHWAITE	,
波斯特尔斯韦特	,

S夫人（旁白）“肯定是他，我敢肯定。”（匆匆地对波斯特尔斯韦特说）

[waɪl] ['rætklɪf] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk]) — [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ]

while	RATCLIFFE	is	examining	the	writing	desk	)	—	tell	me	,	do	you	say	you	know
尽管	拉特克利夫	是	检查	这	写作	桌子	)	—	告诉	我	,	做	你	说	你	知道

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

（拉特克利夫正在检查书桌）——告诉我，你说你认识他?

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[huː] , [ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] ?
Who **,** **the** **housebreaker** **?**
WHO , 这 窃贼 ?

是谁？是窃贼吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [noʊ] , [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .
S **.** **No** **,** **that** **person** **.**
S . 不 , 那 人 .

S：不，是那个人。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['rætklɪf])
(**pointing** **to** **RATCLIFFE** **)**
(指向 到 拉特克利夫)

（指向拉特克利夫）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[noʊ] [maɪ] [frend] ['rætklɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Know **my** **friend** **Ratcliffe** **,** **of** **course** **I** **do** **.**
知道 我的 朋友 拉特克利夫 , 的 课程 我 做 .

我当然认识我的朋友拉特克利夫。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

([əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(**observing** **them** **and** **coming** **down** **,** **between** **them** **.** **)**
(观察 他们 和 未来 向下 , 之间 他们 .)

（观察他们，然后走到他们中间。）

[aɪ] [rɪ'gret] [aɪ]['kænɑːt][hoʊld][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər]
I **regret** **I** **cannot** **hold** **out** **to** **you** **any** **reasonable** **hope** **of** **recovering** **your**
我 后悔 我 不能 抓住 出去 到 你 任何 合理的 希望 的 恢复中 你的
['prɑːpərti] .
property **.**
财产 .

我很遗憾，我无法给您带来任何合理的希望来找回您的财产。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ?
You **don't** **mean** **that** **?**
你 不 意思是 那 ?

你不是那个意思吧?

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[waɪ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] .
Why **,** **unfortunately** **Mrs** **.** **Somerton** **is** **unable** **to** **give** **me** **the** **slightest** **clue** **.**
为什么 , 很遗憾 太太 . 索默顿 是 无法 到 给 我 这 丝毫 线索 .

很遗憾，索默顿太太一点线索也给不了我。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[bʌt; bət][aɪ][duː] [pə'zes] [ə; eɪ] [kluː] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'fæləbl] [wʌn] .
But **I** **do** **possess** **a** **clue** **—** **a** **certain** **infallible** **one** **.**
但 我 做 具有 一个 线索 — 一个 肯定 绝对正确 一 .

但我确实掌握着一条线索——一条绝对可靠的线索。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[ɑː] ! — [ðen] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [kluː] — [prə'duːs] [jʊr; jər] [kluː] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kluː] ?
Ah **!** **—** **then** **where** **is** **your** **clue** **—** **produce** **your** **clue** **—** **what** **is** **your** **clue** **?**
啊 ! — 然后 在哪里 是 你的 线索 — 生产 你的 线索 — 什么 是 你的 线索 ?

啊！——那你的线索在哪？——拿出你的线索来——你的线索是什么？

['mɪsɪz] . [es] . (['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['rætklɪf]) [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
MRS **.** **S** **.** **(** **looking** **intently** **at** **RATCLIFFE** **)** **A** **paper** **in** **the** **handwriting** **of** **this**
太太 . S . (寻找 专注地 在 拉特克利夫) 一个 纸 在 这 手写 的 这
[boʊld][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['vɪlən] ,
bold **and** **impudent** **villain** **,**
大胆的 和 厚颜无耻 恶棍 ,

S夫人（目光紧紧盯着拉特克利夫）一份由这个胆大妄为的恶棍亲笔书写的文件，

(['rætklɪf] ['slaɪtli]
(**RATCLIFFE** **slightly**
(拉特克利夫 轻微地

（拉特克利夫略微）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['stɑːrts]) ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ,
starts **)** **treating** **the** **matter** **as** **a** **commercial** **transaction** **,**
开始) 治疗 这 事情 作为 一个 商业的 交易 ,

首先）将此事视为商业交易，

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] [loʊn][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'maʊnt]
and **affecting** **to** **acknowledge** **as** **a** **voluntary** **loan** **from** **me** **the** **amount**
和 影响 到 承认 作为 一个 自愿 贷款 从 我 这 数量
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['plʌndəd] [ˌem 'i:] .
of **which** **he** **plundered** **me** **.**
的 哪个 他 掠夺 我 .

并假装承认这是他从我这里自愿借给我的钱，而这笔钱实际上是他掠夺我的。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjumənt] [ɪn'di:d] ,
A **most** **important** **document** **indeed** **,**
一个 最多 重要的 文档 的确 ,

这的确是一份极其重要的文件。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ɪ'mi:diət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
and **of** **the** **utmost** **consequence** **that** **I** **should** **obtain** **immediate** **possession** **of**
和 的 这 极致 结果 那 我 应该 获得 即时 拥有 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

至关重要的是，我必须立即获得它。

['mɪsɪz] . [es] . ([sɑ:r'kæstɪkli]) [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?
MRS **.** **S** **.** **(** **sarcastically** **)** **I** **believe** **you** **,** **sir** **;** **shall** **I** **fetch** **it** **?**
太太 . S . (讽刺地) 我 相信 你 , 先生 ; 将 我 拿来 它 ?

S夫人（讽刺地）我相信您，先生；我去拿吧?

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ?
And **you** **will** **remain** **here** **till** **I** **return** **?**
和 你 将要 保持 这里 直到 我 返回 ?

你会一直待在这里直到我回来吗?

([sɪg'nɪfɪkəntli])
(significantly)
(显著地)

（显著地）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ə'ʃʊrədli] .
Assuredly .
当然 .

当然。

['mɪsɪz] . [es] . (['heɪstɪli] — [ə'saɪd][tuː; tə] ['pɑˌslɛθˌweɪt])
MRS . S . (hastily — aside to POSTLETHWAITE)
太太 . S . (草草 — 旁边 到 波斯特尔斯韦特)

S夫人（匆匆地——悄悄地对波斯特尔斯韦特说）

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
See that he does .
看 那 他 做 .

确保他做到。

['eksɪt] ['heɪstɪli] , [el] . [diː] .
Exit hastily , L . D .
出口 草草 , L . D .

赶紧离开，LD

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd])
(aside and agitated)
(旁边 和 激动)

（旁白，情绪激动）

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['peɪpər] [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæd] ['despərət] [geɪm] [wɪl] [hæv; həv]
That cursed paper may betray me , and this mad desperate game will have
那 被诅咒的 纸 可能 背叛 我 , 和 这 疯狂的 绝望的 游戏 将要 有
[bɪn] [pleɪd] [ɪn][veɪn] .
been played in vain .
到过 玩 在 徒劳 .

那张该死的纸可能会背叛我，而这场疯狂而绝望的游戏也将付诸东流。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər])
(taking his arm and in a confidential manner)
(采取 他的 手臂 和 在 一个 机密的 方式)

（挽着他的胳膊，语气悄悄地）

[naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] , [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['sʌmɜ˞tən] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Now **between** **you** **and** **me** **and** **the** **post** **,** **if** **Cousin** **Somerton** **was** **to**
现在 之间 你 和 我 和 这 邮政 , 如果 表哥 索默顿 曾是 到
[seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
say **to** **you** **,**
说 到 你 ,

现在，你我之间，还有这篇帖子，如果索默顿表弟要对你说，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
what **will** **you** **give** **me** **for** **the** **chance** **of** **recovering** **my** **fifteen** **thousand** **pounds**
什么 将要 你 给 我 为了 这 机会 的 恢复中 我的 十五 千 磅
?
?
?

你愿意给我什么条件，让我有机会找回我的15000英镑?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['ɔːfər] ?
what **would** **you** **feel** **disposed** **to** **offer** **?**
什么 会 你 感觉 处置 到 提供 ?

你愿意提供什么?

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑːrðɪŋ] .
Not **fifteen** **thousand** **farthings** **.**
不是 十五 千 四分之一便士 .

不是一万五千法分。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði]['dev(ə)l] .
The **devil** **.**
这 魔鬼 .

魔鬼。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
But **what** **of** **that** **;**
但 什么 的 那 ;

但那又如何呢?

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən]['nevər]['les(ə)n][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ]
the **loss** **of** **a** **few** **paltry** **thousand** **can** **never** **lessen** **the** **intense** **affection** **you**
这 损失 的 一个 很少 微不足道 千 能 绝不 减少 这 激烈的 感情 你
[fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n] .
feel **for** **your** **charming** **cousin** **.**
感觉 为了 你的 迷人 表哥 .

区区几千块钱的损失，丝毫不会减少你对你那迷人的表弟的深厚感情。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] “ [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] ?
What **do** **you** **mean** **by** **“** **intense** **affection** **?**
什么 做 你 意思是 经过 “ 激烈的 感情 ?

你说的“浓烈的爱意”是什么意思?

” [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] — [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] — [soʊ][aɪ][dɪd][maɪ] ['grænmʌðər] ,
” **I** **respect** **her** **—** **I** **like** **her** **—** **so** **I** **did** **my** **grandmother** **,**
” 我 尊重 她 — 我 喜欢 她 — 所以 我 做过 我的 祖母 ,

“我尊重她——我喜欢她——就像我尊重我的祖母一样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd]
but **it** **never** **would** **occur** **to** **me** **to** **fall** **down** **and** **worship** **the** **ground**
但 它 绝不 会 发生 到 我 到 落下 向下 和 崇拜 这 地面
[ʃiː; ʃi] [tredz] [ə'pɑːn] !
she **treads** **upon** **!**
她 踏板 之上 !

但我绝不会想到要跪倒在她脚下膜拜她所踏过的土地!

[bɪ'saɪdz] [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
besides **to** **be** **candid** **with** **you** **,**
除了 到 是 坦率 和 你 ,

除了坦诚地告诉你之外,

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən][tuː; tə][fret][hɜːr'self]['ɪntuː] [ə'baʊt][ˌem 'iː]
I **don't** **think** **she** **is** **the** **sort** **of** **woman** **to** **fret** **herself** **into** **fiddlestrings** **about** **me**
我 不 思考 她 是 这 种类 的 女士 到 烦恼 她自己 进入 小提琴弦 关于 我
.
:
.

我不认为她会是那种会为我斤斤计较的女人。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[noʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][moʊst] ['selfɪʃ] ,
No **;** **besides** **,** **I** **put** **it** **to** **you** **,** **would** **it** **not** **be** **most** **selfish** **,**
不 ; 除了 , 我 放 它 到 你 , 会 它 不是 是 最多 自私 ,

不; 而且, 恕我直言, 这样做难道不是极其自私吗?

[moʊst][ˌʌn'kaɪnd][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri]
most **unkind** **in** **me** **to** **take** **a** **mean** **advantage** **of** **her** **promise** **to** **marry**
最多 不友善 在 我 到 拿 一个 意思是 优势 的 她 承诺 到 结婚
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我最残忍的一点就是利用她答应嫁给我的承诺,

[ænd; ənd] [kəm'pel] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['relətɪv] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	compel	my	young	and	lovely	relative	to	spend	the	remainder	of	her
和	迫使	我的	年轻的	和	迷人的	相对的	到	花费	这	余	的	她

[ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['sekənd] [flɔ:r] [ɪn] [ˌærə'belə] [roʊ] ,

existence	with	me	in	my	second	floor	in	Arabella	Row	,
存在	和	我	在	我的	第二	地面	在	阿拉贝拉	排	,

并强迫我年轻可爱的亲戚与我一起在阿拉贝拉街二楼度过余生。

['pɪmlɪˌkoʊ] .

Pimlico	.
皮姆利科	.

皮姆利科。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['græspɪŋ] - [hænd])

(	grasping	POSTLETHWAITE'S	hand	)
(	抓握	-	手	)

（握住波斯特尔斯韦特的手）

[ðæt] ['sentɪmənt] [dʌz] [ju:; jʊ] ['ɑ:nər] !

That	sentiment	does	you	honour	!
那	情绪	做	你	荣誉	!

这份情谊值得你尊重!

[ðen] [ʃi:z] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['kæns(ə)l] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

Then	she's	at	liberty	to	cancel	her	engagement	to	you	?
然后	她是	在	自由	到	取消	她	订婚	到	你	?

那么她就可以自由取消与你的婚约了?

(['i:gərli])

(	eagerly	)
(	急切地	)

（急切地）

[ˌpi: oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[jes] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃi:z] [æt; ət] ['lɪbərti] .

Yes	,	from	this	moment	she's	at	liberty	.
是的	,	从	这	片刻	她是	在	自由	.

是的，从这一刻起，她自由了。

['entər] ['pegi] ['rʌnɪŋ] , [el] . [ju:] . [i:] .

Enter	PEGGY	running	,	L	.	U	.	E	.
进入	佩吉	跑步	,	L	.	U	.	E	.

佩吉跑进来，卢

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

[wer] [ɪz] [hi:; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

([kʌmz] [daʊn] [siː] .) ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [ˌsuːpərɪn'tendənt] ?
(comes down C .) Where's Mr . Superintendent ?
(来 向下 C .) 在哪里? 先生 . 校长 ?

（C 下来）校长在哪里?

([tuː; tə] ['rætklɪf]) [oʊ] , [sɜːr] , (['siːɪŋ] ['pɑˌslɛθˌweɪt]) [lɔː] , ['mæstər]['pəːsi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
(to RATCLIFFE) Oh , sir , (seeing POSTLETHWAITE) Lor , Master Percy , is that you ?
(到 拉特克利夫) 哦 , 先生 , (看到 波斯特尔斯韦特) 洛尔 , 掌握 珀西 , 是 那 你 ?

（对拉特克利夫说）哦，先生，（看到波斯特尔斯韦特）老天，珀西少爷，是你吗?

(['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['pɑˌslɛθˌweɪt] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['rætklɪf]) [oʊ] ,
(throwing her arms round POSTLETHWAITE , then turning again to RATCLIFFE) Oh ,
(投掷 她 武器 圆形的 波斯特尔斯韦特 , 然后 转弯 再次 到 拉特克利夫) 哦 ,
[sɜːr] , [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [nuːz] .
sir , I've got such news .
先生 , 我已经 得到 这样的 消息 .

（她一把抱住波斯特尔斯韦特，然后又转向拉特克利夫）哦，先生，我有个好消息。

([tuː; tə] ['pɑˌslɛθˌweɪt]) [lɔː] - , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bʌs] .
(to POSTLETHWAITE) Lor bless'ee , I must have another buss .
(到 波斯特尔斯韦特) 洛尔 - , 我 必须 有 其他 公交车 .

（对波斯特尔斯韦特说）老天保佑，我必须再坐一次公交车。

([fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['pɑˌslɛθˌweɪt])
(flinging her arms round POSTLETHWAITE)
(投掷 她 武器 圆形的 波斯特尔斯韦特)

（她一把抱住波斯特尔斯韦特）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

['ðætəl] [duː] , ['pegi] ; [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmpəlz] [wʌnz] [frʌnt] .
That'll do , Peggy ; I appreciate your affection , but it rumples one's front .
那将 做 , 佩吉 ; 我 欣赏 你的 感情 , 但 它 褶皱 一个人的 正面 .

这样就行了，佩吉；我很感激你的好意，但这会让人难堪。

([ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt])
(arranging his shirt)
(安排 他的 衬衫)

（整理衬衫）

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

([tuː; tə] ['rætklɪf]) [ðen] , [sɜːr] — [wel] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] .
(to RATCLIFFE) Then , sir — well , and so you must know that .
(到 拉特克利夫) 然后 , 先生 — 出色地 , 和 所以 你 必须 知道 那 .

（对拉特克利夫说）那么，先生——嗯，所以你肯定知道这一点。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [ə'gen]) [lɔː] - .
(turning to POSTLETHWAITE again) Lor love'ee .
(转弯 到 波斯特尔斯韦特 再次) 洛尔 - .

（再次转向 POSTLETHWAITE）Lor love'ee。

([ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
(about to embrace him again .
(关于 到 拥抱 他 再次 .

（正要再次拥抱他。）

['pɑˌslɛθˌweɪt] [tɜːrnz] [əˈweɪ])
POSTLETHWAITE turns away)
波斯特尔斯韦特 转弯 离开)

波斯特尔斯韦特转身离开）

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

([tuː; tə] ['rætklɪf]) [wel] , [sɜːr] , ['sɑːrdʒənt][dʒəʊnz][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]
(to RATCLIFFE) Well , sir , Sergeant Jones has just been
(到 拉特克利夫) 出色地 , 先生 , 军士 琼斯 有 只是 到过

（对拉特克利夫说）长官，琼斯中士刚刚.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɪr] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [sez] [hiː; hi] — [tel] [maɪ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , ['kæptɪn]
here , and says he to me — says he — tell my Superintendent , Captain
这里 , 和 说道 他 到 我 — 说道 他 — 告诉 我的 校长 , 队长
['rætklɪf] , [sez] [hiː; hi] ,
Ratcliffe , says he ,
拉特克利夫 , 说道 他 ,

在这里，他对我说——他说——告诉我的主管，拉特克利夫上尉，他说，

[ðæt] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [sez] [hiː; hi] .
that we've found the robber , says he .
那 我们已经 成立 这 强盗 , 说道 他 .

他说："我们已经找到劫匪了。"

[ˌpiː oʊ ˈes] .
POS .
POS .

POS机。

([traɪˈʌmfəntli])
(triumphantly)
(凯旋而归)

（得意洋洋地）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
And the money too , of course ;
和 这 钱 也 , 的 课程 ;

当然，还有钱；

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['influənst] [baɪ]
not that my intense affection for my charming cousin could ever be influenced by
不是 那 我的 激烈的 感情 为了 我的 迷人 表哥 可以 曾经 是 影响 经过
[ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [noʊ] ;
a few paltry thousands more or less — no ;
一个 很少 微不足道 数千 更多的 或者较少的 — 不 ;

并不是说我对这位迷人的表妹的深厚感情会因为区区几千块钱的增减而动摇——不；

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə'loʊn] .
I love her for herself alone .
我 爱 她 为了 她自己 独自的 .

我只爱她这个人。

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
It **does** **my** **old** **heart** **good** **to** **hear** **you** **say** **that** **,**
它 做 我的 老的 心 好的 到 听到 你 说 那 ,

听到你这么说，我这颗老心都暖了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] ['niːðər] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [nɔːr][ðə; ði] ['mʌni] [jet] .
because **they've** **neither** **found** **the** **robber** **nor** **the** **money** **yet** **.**
因为 他们有 两者都不 成立 这 强盗 也不 这 钱 然而 .

因为他们既没有找到劫匪，也没有找到赃款。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[puː] , [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Pooh **,** **what** **a** **stupid** **old** **fool** **you** **are** **.**
呸 , 什么 一个 愚蠢的 老的 傻子 你 是 .

小熊维尼，你真是个愚蠢的老傻瓜。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðen] ?
What **have** **they** **found** **then** **?**
什么 有 他们 成立 然后 ?

那么他们发现了什么?

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[ə; eɪ][hæt] !
A **hat** **!**
一个 帽子 !

一顶帽子!

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[ə; eɪ][hæt] !
A **hat** **!**
一个 帽子 !

一顶帽子!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I **never** **heard** **of** **anything** **so** **absurd** **in** **all** **my** **life** **.**
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 荒诞 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没听说过这么荒谬的事。

['pegi] .
PEGGY **.**
佩吉 .

佩吉。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][hæt] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] .
But **it's** **a** **very** **peculiar** **hat** **—** **what** **they** **call** **a** **wide** **-** **awake** **—** **a** **green** **one** **.**
但 它是 一个 非常 奇特 帽子 — 什么 他们 称呼 一个 宽的 - 醒 — 一个 绿色的 一 .

但这是一顶非常奇特的帽子——他们称之为"清醒帽"——一顶绿色的帽子。

(['pɑˌslɛθˌweɪt] [hɪr] ['sloʊli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [lʊks] [əˈbaʊt]
(POSTLETHWAITE here slowly raises his hand and feels his head , then looks about
(波斯特尔斯韦特 这里 缓慢地 提高 他的 手 和 感觉 他的 头 , 然后 看起来 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

（波斯特尔斯韦特慢慢抬起手摸了摸自己的头，然后环顾四周。

['rætklɪf] ['noʊtɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts])
RATCLIFFE notices his movements)
拉特克利夫 通知 他的 移动)

拉特克利夫注意到了他的动作）

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

['sɑːrdʒənt] [dʒəʊnz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
Sergeant Jones found it under the window ;
军士 琼斯 成立 它 在下面 这 窗户 ;

琼斯警官在窗户底下发现了它；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] — [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [mʌst; məst]
but that's not all — he says that the robber in making his escape must
[hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] [haʊs] ,
have fallen into the green house ,
有 倒下 进入 这 绿色的 房子 ,

但这还不是全部——他说，劫匪逃跑时一定是掉进了温室里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] ,
and that probably his clothes may have been cut ,
和 那 大概 他的 衣服 可能 有 到过 切 ,

而且他的衣服很可能也被剪破了。

[ɔːr] [ðæt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [meɪ] [biː; bi] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
or that pieces of glass may be sticking in him .
或者 那 件 的 玻璃 可能 是 粘性 在 他 .

或者可能有玻璃碎片扎进了他的身体里。

([ˌpiː oʊ 'es] . [fɔːlz] [bɪ'haɪnd] — ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] [ʌv; əv] [peɪn] — [ðen] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] [koʊt]
(POS . falls behind — gives a sudden start of pain — then examines his coat
(POS . 瀑布 在后面 — 给予 一个 突然 开始 的 疼痛 — 然后 检查 他的 外套
[teɪlz] [ænd; ənd] [faindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːrn] ,
tails and finds one of them torn ,
尾巴 和 发现 一 的 他们 撕裂 ,

（POS. 落后了——突然感到一阵剧痛——然后检查他的外套下摆，发现其中一侧撕破了，

['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
fixes his hand on it .
修复 他的 手 在 它 .

他将手放在上面。

['rætklɪf] [stɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm])
RATCLIFFE still observing him)
拉特克利夫 仍然 观察 他)

（拉特克利夫仍在观察他）

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fʊtmɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] ,
But that's not all , there are footmarks on the gravel walk ,
但 那就是 不是 全部 , 那里 是 脚印 在 这 碎石 走 ,

但这还不是全部，碎石路上还有脚印。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['græv(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli][leɪd] [daʊn] ['jestərdeɪ] ,
and as the gravel was only laid down yesterday ,
和 作为 这 碎石 曾是 仅有的 铺设 向下 昨天 ,

由于碎石是昨天才铺的，

['sɑːrdʒənt][dʒəʊnz] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
Sergeant Jones says that some of it must be sticking to his boots .
军士 琼斯 说道 那 一些 的 它 必须 是 粘性 到 他的 靴子 .

琼斯中士说，有些东西肯定粘在他的靴子上了。

([hɪr] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [bɪ'gɪnz] ['ʃʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ʌp]
(here POSTLETHWAITE begins shuffling with his feet about , which he keeps up
(这里 波斯特尔斯韦特 开始 洗牌 和 他的 脚 关于 , 哪个 他 保持 向上
[ɪn'ses(ə)ntli])
incessantly)
不已)

（此时波斯特尔斯韦特开始不停地挪动双脚）

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] !
But that's not all !
但 那就是 不是 全部 !

但这还不是全部！

[æz; əz][dʒoʊ] ['pɔdʒə] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]
as Joe Podger , the blacksmith was going to his work this morning , he
作为 乔 podger , 这 铁匠 曾是 去 到 他的 工作 这 早晨 , 他
[sɔː] [ə; eɪ][mæn] ,
saw a man ,
锯 一个 男人 ,

今天早上，铁匠乔·波杰尔去上班的路上，看到一个人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [mæn] , [hiː; hi] [sez] ,
a little short man , he says ,
一个 小的 短的 男人 , 他 说道 ,

他说，他个子有点矮。

(['pɑˌslɛθˌweɪt] [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [krɔsiz] [tuː; tə][siː] .) [drɑːp][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ]
(POSTLETHWAITE draws himself up and crosses to C .) drop from that window
(波斯特尔斯韦特 平局 他自己 向上 和 十字架 到 C .) 降低 从 那 窗户
,
,
,

（波斯特尔斯韦特挺直身子，走到C点。）从那扇窗户跳下去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
and he says he should know him again among a thousand .
和 他 说道 他 应该 知道 他 再次 之中 一个 千 .

他说，即使身处千人之中，他也应该能认出他。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[oʊ] [lʌd] !
Oh lud !
哦 路德 !

哦，路德！

(['slaɪtli] ['stægərɪŋ])
(slightly staggering)
(轻微地 令人震惊)

（略微摇晃）

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [læf])
(trying to check a laugh)
(尝试 到 查看 一个 笑)

（努力忍住笑）

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ?
What's the matter , my dear fellow ?
是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 同伴 ?

亲爱的朋友，你怎么了?

[hɪr] [sɪt] [daʊn] .
here sit down .
这里 坐 向下 .

请坐。

(['meɪkɪŋ] [ˌpiː oʊ 'es] . [sɪt] [daʊn] , [huː] ['ʌtəz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒʌmps][ʌp] [ə'gen] ,
(making POS . sit down , who utters a cry of pain and jumps up again ,
(制作 POS . 坐 向下 , WHO 说话 一个 哭 的 疼痛 和 跳跃 向上 再次 ,

（做POS机。坐下，发出痛苦的叫声，然后又跳了起来，

[ðen] ['siːɪŋ] [ræt] . [ænd; ənd] [peg] .
then seeing RAT . and PEG .
然后 看到 鼠 . 和 聚乙二醇 .

然后看到了 RAT 和 PEG。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'gɪnz] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
looking at him , begins shuffling his feet about again , and keeping his hand
寻找 在 他 , 开始 洗牌 他的 脚 关于 再次 , 和 保持 他的 手
[ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][teɪl])
on his coat tail)
在 他的 外套 尾巴)

看着他，他又开始不安地挪动脚步，一只手一直放在衣角上。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([tuː; tə] [peg] .)
(to PEG .)
(到 聚乙二醇 .)

（至PEG。）

[tel] ['sɑːrdʒənt][dʒəʊnz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]
Tell Sergeant Jones from me to act upon the information he has got
告诉 军士 琼斯 从 我 到 行为 之上 这 信息 他 有 得到
[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm] ;
without one moment's loss of time ;
没有 一 瞬间 损失 的 时间 ;

转告琼斯警官，让他立即根据所掌握的信息采取行动;

[rʌn] , [flaɪ] !
run , fly !
跑步 , 飞 !

跑，飞!

(['pegi] [trɔts][aʊt][æt; ət] [dɔ:r] , [el] . [ju:] . [i:] .)
(PEGGY trots out at door , L . U . E .)
(佩吉 小跑 出去 在 门 , L . U . E .)

（佩吉小跑着来到门口，卢）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([tu:; tə][ˌpi: oʊ 'es] .
(to POS .
(到 POS .

（到POS机。

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər])
and slapping him on the shoulder)
和 拍打 他 在 这 肩膀)

（并拍打他的肩膀）

[ðɪs] [ɪz] ['feɪməs] [nu:z] [ɪn'di:d] , [eɪ] ?
This is famous news indeed , eh ?
这 是 著名的 消息 的确 , 嗯 ?

这确实是轰动一时的新闻，对吧?

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[jes] , ['glɔ:riəs] [nu:z] ,
Yes , glorious news ,
是的 , 辉煌 消息 ,

是的，真是个好消息！

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][waɪd] -
though for my part I can't see that there's anything at all in finding a wide -
尽管 为了 我的 部分 我 不能 看 那 有 任何事物 在 全部 在 寻找 一个 宽的 -
[ə; eɪ] - [weɪk] — ['eni][mæn] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz][waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] — [aɪ] [maɪt] [lu:z] [maɪn] ,
a - wake — any man might lose his wide - a - wake — I might lose mine ,
一个 - 唤醒 — 任何 男人 可能 失去 他的 宽的 - 一个 - 唤醒 — 我 可能 失去 矿 ,

就我而言，我看不出找到一个清醒的人有什么意义——任何人都有可能失去清醒——我也有可能失去我的清醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gri:n] [waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] .
and it might be a green wide - a - wake .
和 它 可能 是 一个 绿色的 宽的 - 一个 - 唤醒 .

这可能是一场绿色的全面觉醒。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [ə'rest] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [bʌt; bət] [wʌt]
Heaven forbid , for I should immediately arrest you , my dear friend , but what
天堂 禁止 , 为了 我 应该 立即地 逮捕 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 但 什么
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

天哪，千万别这样，否则我真想立刻逮捕你，我亲爱的朋友，可是那又怎样呢?

[jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌz(ə)n][ɪz] [tu:] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] .

your	charming	cousin	is	too	well	aware	of	your	intense	affection	.
你的	迷人	表哥	是	也	出色地	意识到的	的	你的	激烈的	感情	.

你那迷人的表妹很清楚你对她的浓浓爱意。

[ˌpi: oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[wʌt] [-] [mi:n] [baɪ] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] ?

What	d'ye	mean	by	intense	affection	?
什么	染料	意思是	经过	激烈的	感情	?

你说的"浓烈的爱意"是什么意思?

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] — [aɪ][laɪk][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] —

As	I	said	before	,	I	respect	her	—	I	like	her	,	but	—
作为	我	说	前	,	我	尊重	她	—	我	喜欢	她	,	但	—

正如我之前所说，我尊重她——我喜欢她，但是——

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[ˌpi: oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

(['græspɪŋ] ['rætklɪfs] [hænd][ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [toʊn][ænd; ənd] ['mænər])

(	grasping	RATCLIFFE'S	hand	and	assuming	a	desperate	tone	and	manner	)
(	抓握	拉特克利夫的	手	和	假设	一个	绝望的	语气	和	方式	)

（紧紧抓住拉特克利夫的手，摆出一副绝望的语气和姿态）

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi]['spoʊkən] !

The	dreadful	truth	must	be	spoken	!
这	可怕	真相	必须	是	说	!

必须说出可怕的真相!

[aɪm][ə; eɪ] ['ræskl] — [aɪ]

I'm	a	rascal	—	I
我是	一个	恶棍	—	我

我是个无赖——我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[lʌv] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] ['meɪkər] .

love	another	—	the	interesting	widow	of	a	large	straw	bonnet	maker	.
爱	其他	—	这	有趣的	寡妇	的	一个	大的	稻草	引擎盖	制造商	.

爱上了另一个人——一位大型草帽制造商的有趣寡妇。

[wen] [aɪ] [seɪ] [lɑ:rdʒ] , [aɪ][dəunt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] ['meɪkər] ,

When	I	say	large	,	I	don't	allude	to	the	bonnet	maker	,
什么时候	我	说	大的	,	我	不	暗示	到	这	引擎盖	制造商	,

我说"大"，并不是指帽子制造商。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['beɪsli] [fər'seɪk] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]

but	the	business	—	and	shall	I	basely	forsake	the	confiding	woman	who	has
但	这	商业	—	和	将	我	卑鄙地	背叛	这	倾诉	女士	WHO	有

[pleɪst] [ɔːl][hɜːr; hər] [strɔː] ['bɔnɪts] — [aɪ] [miːn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][hændz] ?

placed	all	her	straw	bonnets	—	I	mean	all	her	happiness	in	my	hands	?
放置	全部	她	稻草	引擎盖	—	我	意思是	全部	她	幸福	在	我的	双手	?

但是，我岂能卑鄙地抛弃那位把她所有的草帽——我的意思是她所有的幸福——都托付给我的信任的女人呢?

— [noʊ] !

—	No	!
—	不	!

-不!

[ðoʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][hɜːr; hər] £15 , - [ə'gen] .

though	my	cousin	will	soon	have	her	£15	,	000	again	.
尽管	我的	表哥	将要	很快	有	她	£15	,	-	再次	.

不过我的表妹很快就能再次拿到她的15000英镑了。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[ðæts] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

That's	very	doubtful	.
那就是	非常	疑	.

那非常值得怀疑。

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

No	such	thing	.
不	这样的	事物	.

没有这种事。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ; [stɪl] , ['nevər] , ['nevər][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed]

I'm	certain	of	it	,	and	so	are	you	;	still	,	never	,	never	shall	it	be	said
我是	肯定	的	它	,	和	所以	是	你	;	仍然	,	绝不	,	绝不	将	它	是	说

[ʌv; əv] ['pɑˌslɛθˌweɪt] ,

of	Postlethwaite	,
的	波斯特尔斯韦特	,

我对此确信无疑，你也一样；然而，永远、永远都不会有人这样评价波斯特尔斯韦特。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['luːkər] — [soʊ] [juːl] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd]

that	he	was	actuated	by	the	love	of	filthy	lucre	—	so	you'll	wish	her	good
那	他	曾是	驱动	经过	这	爱	的	污秽	利润	—	所以	你会	希望	她	好的

[baɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

bye	for	me	,
再见	为了	我	,

他被肮脏的金钱欲望所驱使——所以请你替我向她道别。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[steɪ] .
Stay **.**
停留 .

停留。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['steɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [riˈnaunsɪŋ]
Suppose **you** **write** **a** **few** **lines** **to** **her** **,** **stating** **your** **reasons** **for** **renouncing**
认为 你 写 一个 很少 线条 到 她 , 声明 你的 原因 为了 放弃
[hɜːr; hər] [hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

假设你给她写几行字，说明你拒绝与她结婚的理由，

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and **I'll** **deliver** **the** **letter** **to** **her** **.**
和 患病的 递送 这 信 到 她 .

我会把信送到她手中。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,
I'll **do** **it** **at** **once** **,**
患病的 做 它 在 一次 ,

我马上就做。

([ə'saɪd]) [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] - ['siːɪŋ]
(aside) **and** **considering** **that** **there's** **very** **little** **chance** **of** **Cousin** **Somerton's** **seeing**
(旁边) 和 考虑 那 有 非常 小的 机会 的 表哥 - 看到
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ə'gen] ,
a **shilling** **of** **her** **money** **again** **,**
一个 先令 的 她 钱 再次 ,

（顺便一提）考虑到索默顿表妹几乎不可能再拿回她的一分钱了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
and **a** **very** **considerable** **chance** **of** **my** **getting** **into** **trouble** **;**
和 一个 非常 大量 机会 的 我的 获得 进入 麻烦 ;

我很有可能因此惹上麻烦；

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˌærə'belə] [roʊ] , ['pɪmlɪˌkoʊ] , [ðə; ði] ['betər] .
the **sooner** **I** **make** **my** **way** **back** **to** **Arabella** **Row** **,** **Pimlico** **,** **the** **better** **.**
这 很快 我 制作 我的 方式 后退 到 阿拉贝拉 排 , 皮姆利科 , 这 更好的 .

我越早回到皮姆利科的阿拉贝拉街越好。

([goʊz] ['ɪntuː] [ruːm] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] [iː] .)
(goes into room , R . 2 E .)
(去 进入 房间 , 拉 . 2 E .)

（进入房间，R. 2 E。）

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

(['æŋkʃəsli]) [wɪl] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
(anxiously) **Will** **he** **write** **to** **her** **?**
(焦虑地) 将要 他 写 到 她 ?

（焦急地）他会给她写信吗?

[wɪl] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər][hænd] ?
will **he** **,** **indeed** **,** **renounce** **her** **hand** **?**
将要 他 , 的确 , 放弃 她 手 ?

他真的会放弃与她的婚姻吗?

['entər]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['sʌmɝtən] , [el] .
SOMERTON **,** **L** **.**
索默顿 , L .

索默顿，L.

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) [stɪl] [hɪr] , - [tɪz] [wel] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] ['rætklɪf] ,
MRS **.** **S** **.** **(** **aside** **)** **Still** **here** **,** **'** **tis** **well** **;** **and** **now** **,** **Captain** **Ratcliffe** **,**
太太 . S . (旁边) 仍然 这里 , - 的 出色地 ; 和 现在 , 队长 拉特克利夫 ,

S夫人（旁白）：我还在，一切都好；现在，拉特克利夫上尉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
it **is** **my** **turn** **to** **frighten** **you** **.**
它 是 我的 转动 到 吓唬 你 .

现在轮到我吓唬你了。

[ræt] .
RAT **.**
鼠 .

鼠。

([ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər])
(**resuming** **his** **official** **manner** **)**
(恢复 他的 官方的 方式)

（恢复其官方语气）

[wel] , ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['peɪpər] ?
Well **,** **madam** **,** **have** **you** **found** **this** **important** **paper** **?**
出色地 , 女士 , 有 你 成立 这 重要的 纸 ?

夫人，您找到这份重要的文件了吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] .
S **.**
S .

S.

[jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [kən'siːv] [maɪ] [ə'nɔɪəns] , [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'siːt] , [æz; əz][aɪ]
Yes **,** **sir** **,** **but** **conceive** **my** **annoyance** **,** **when** **instead** **of** **a** **receipt** **,** **as** **I**
是的 , 先生 , 但 构想 我的 烦恼 , 什么时候 反而 的 一个 收据 , 作为 我
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated **,**
预期 ,

是的，先生，但是请您体会我的恼火，因为我收到的不是我预期的收据，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] [ɪn'sɪpɪd] [vəːsiz] ; [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

I	found	the	paper	consisted	of	a	few	wretched	insipid	verses	;	intended	to	be
我	成立	这	纸	由……组成	的	一个	很少	可怜	平淡	诗句	;	故意的	到	是

['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ,

very	complimentary	,
非常	免费	,

我发现这篇文章由几句糟糕乏味的诗句组成，本意是想表达赞美之情。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

no	doubt	,	but	commonplace	in	the	extreme	.
不	怀疑	,	但	平凡	在	这	极端	.

毫无疑问，但这却是极其普遍的现象。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

This	is	pleasant	.
这	是	令人愉快的	.

这感觉真好。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [vəːsiz] .

I	thought	they	were	remarkably	pretty	verses	.
我	想法	他们	是	非常	漂亮的	诗句	.

我觉得这些诗句非常优美。

([ə'laʊd]) [maɪt] [aɪ][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

(	aloud	)	Might	I	be	favoured	with	a	perusal	of	them	?
(	大声	)	可能	我	是	受青睐	和	一个	仔细阅读	的	他们	?

（大声）请问我能否誊阅一下这些资料?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]

S	.	Unfortunately	,	a	near	neighbour	of	mine	,	a	magistrate	happened	to	look	in
S	.	很遗憾	,	一个	靠近	邻居	的	矿	,	一个	地方法官	发生	到	看	在

,

,
,

S：不幸的是，我的一个邻居，一位法官，碰巧探头进来查看。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn]

and	thinking	it	would	forward	the	ends	of	justice	,	I	placed	the	paper	in
和	思维	它	会	向前	这	结束	的	正义	,	我	放置	这	纸	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

我认为这样做有助于伸张正义，于是将文件放在了他手中。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?
A **magistrate** **?**
一个 地方法官 ?

一名地方法官?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [jes] , [huː] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] —
S **.** **Yes** **,** **who** **on** **looking** **at** **it** **,** **suddenly** **exclaimed** **,** **“** **I** **cannot** **be** **mistaken** **—**
S . 是的 , WHO 在 寻找 在 它 , 突然 惊呼 , “ 我 不能 是 错误 —
[noʊ] ,
no **,**
不 ,

S. 是的，他看了之后突然惊呼道：“我不可能弄错——不，

[aɪl] [swer] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .
I'll **swear** **to** **the** **handwriting** **.**
患病的 发誓 到 这 手写 .

我敢对着笔迹发誓。

” [ræt] .
” **RAT** **.**
” 鼠 .

”鼠。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼!

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — —
and **his** **name** **is** **—** **—**
和 他的 姓名 是 — —

他的名字是——

['mɪsɪz] . [es] . - .
MRS **.** **S** **.** **Boldwig** **.**
太太 . S . - .

S. Boldwig 夫人。

[ræt] . - !
RAT **.** **Boldwig** **!**
鼠 . - !

老鼠。大胆!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[maɪ][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
My old colonel , damn it , I've written a hundred letters to him .
我的 老的 上校 , 该死 它 , 我已经 书面 一个 百 信件 到 他 .

该死的，我给我的老上校写了一百封信。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['fænsis][ðə; ði] ['rɑːbər] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [kən'siːld] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
The colonel fancies the robber may be still concealed on the premises .
这 上校 幻想 这 强盗 可能 是 仍然 暗 在 这 前提 .

上校认为劫匪可能还藏在屋内。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

(['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf])
(forcing a laugh)
(强制 一个 笑)

（强颜欢笑）

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['mætər] .
Still on the premises , a very likely matter .
仍然 在 这 前提 , 一个 非常 可能 事情 .

仍然在现场，这很可能是一件大事。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [waɪ] [nɑːt] ?
S . Why not ?
S . 为什么 不是 ?

为什么不行?

[soʊ][boʊld][ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ə; eɪ] ['vɪlən] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm] .
So bold and impudent a villain , as you very properly designate him .
所以 大胆的 和 厚颜无耻 一个 恶棍 , 作为 你 非常 适当地 指定 他 .

正如你恰当地称呼他那样，他真是个胆大妄为、厚颜无耻的恶棍。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

How	**fortunate**	**it**	**was**	**that**	**I**	**remembered**	**the**	**existence**	**of**	**that**	**“**	**important**
如何	幸运	它	曾是	那	我	记得	这	存在	的	那	“	重要的

['peɪpər] .

paper	**.**
纸	.

幸好我还记得那份“重要文件”的存在。

” [ræt] .

”	**RAT**	**.**
”	鼠	.

”鼠。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪn'diːd] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**a**	**very**	**brilliant**	**idea**	**of**	**yours**	**,**	**indeed**	**.**
是的	,	它	曾是	一个	非常	杰出的	主意	的	你的	,	的确	.

是的，这确实是你一个非常棒的主意。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] .

S	**.**
S	.

S.

[ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] - [æt; ət]

And	**how**	**still**	**more**	**fortunate**	**that**	**Colonel**	**Boldwig**	**at**
和	如何	仍然	更多的	幸运	那	上校	-	在

而博尔德维格上校又是多么幸运啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

once	**recognised**	**the**	**handwriting**	**,**
一次	已确认	这	手写	,

一旦认出笔迹，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l]

for	**of**	**course**	**it**	**will**	**infallibly**	**lead**	**to**	**the**	**capture**	**of**	**the**	**unconscionable**
为了	的	课程	它	将要	绝对正确	带领	到	这	捕获	的	这	丧尽天良

['skaʊndrəl] ,

scoundrel	**,**
恶棍	,

当然，这必然会导致那个丧尽天良的恶棍被抓获。

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

as	**you**	**very**	**properly**	**called**	**him**	**.**
作为	你	非常	适当地	称为	他	.

正如你对他的称呼那样恰当。

[ræt] .

RAT	**.**
鼠	.

鼠。

(['ræðər] ['nɛtəld])
(rather nettled)
(相当 荨麻)

（相当恼火）

[juː; jʊ] [siːm] [rɪ'mɑːrkəbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['biːɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm]
You seem remarkably anxious to punish this unhappy misguided being , ma'am
你 似乎 非常 焦虑的 到 惩治 这 不开心 错误的 存在 , 女士
.
:
.

夫人，您似乎非常急于惩罚这个不幸的、误入歧途的人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ['heɪdeɪ] !
S . Heyday !
S . 鼎盛时期 !

S. 鼎盛时期！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] , " ['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
did you not say to me , just now , " Madam , as the representative of the
做过 你 不是 说 到 我 , 只是 现在 , " 女士 , 作为 这 代表 的 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

你刚才不是对我说："夫人，作为法律的代表，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ;
I tell you that it matters not what his social position may be ;
我 告诉 你 那 它 事情 不是 什么 他的 社会的 位置 可能 是 ;

我告诉你，他的社会地位如何并不重要；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪns] ['mætərz] .
we must not mince matters .
我们 必须 不是 剁碎 事情 .

我们不能含糊其辞。

" (['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rætklɪfs] ['mænər] .)
" (imitating RATCLIFFE'S manner .)
" (模仿 拉特克利夫的 方式 .)

（模仿拉特克利夫的语气。）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæts] [kwaɪt] [klɪr] .
She's laughing at me , that's quite clear .
她是 笑 在 我 , 那就是 相当 清除 .

她在嘲笑我，这一点很明显。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ;
Of course not ;
的 课程 不是 ;

当然不是;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən]) — [bʌt; bət] — (
but — but — (drawing his chair closer to MRS . SOMERTON) — but — (
但 — 但 — (绘画 他的 椅子 更近 到 太太 . 索默顿) — 但 — (
[ə'saɪd]) ['pɑːn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
aside) Pon my life it requires more courage than I imagined .
旁边) 庞 我的 生活 它 需要 更多的 勇气 比 我 想象 .

但是——但是——（把椅子拉近索默顿夫人）——但是——（旁白）我发誓，这需要的勇气比我想象的要大得多。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['rɑːbəri] [ɑːr; ər][soʊ] —
I was about to observe that the circumstances attending this robbery are so —
我 曾是 关于 到 观察 那 这 情况 参加 这 抢劫 是 所以 —
[soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] .
so whimsical .
所以 异想天开 .

我正要指出，这起抢劫案的来龙去脉真是——太离奇了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ['wɪmzɪk(ə)l] ?
S . Whimsical ?
S . 异想天开 ?

S. 异想天开?

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[noʊ] , [nɑːt] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ɪk'sentrɪk] !
No , not whimsical , eccentric !
不 , 不是 异想天开 , 偏心 !

不，不是异想天开，而是古怪!

[ðæt] [wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .
that one is almost inclined to ascribe it to some other motive .
那 一 是 几乎 倾斜 到 归咎于 它 到 一些 其他 动机 .

人们几乎倾向于将其归因于其他动机。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd])
MRS . S . (aside)
太太 . S . (旁边)

S夫人（旁白）

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] ; ([ə'laʊd]) [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] ,

We	are	coming	to	it	by	degrees	;	(	aloud	)	and	pray	,	sir	,
我们	是	未来	到	它	经过	学位	;	(	大声	)	和	祈祷	,	先生	,

我们正在逐步实现它；（大声）先生，请您祈祷。

[wʌt] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [kæn; kən] [jʊr; jər] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'dʒest] ?

what	other	motive	can	your	lively	imagination	suggest	?
什么	其他	动机	能	你的	热闹	想像力	建议	?

你丰富的想象力还能想到什么其他动机呢?

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['drɔːɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

(	drawing	still	nearer	,	and	after	a	short	hesitation	,	then	in	a	low	and
(	绘画	仍然	更近	,	和	后	一个	短的	犹豫	,	然后	在	一个	低的	和

[ɪm'pæʃnd] [toʊn]) [lʌv] !

impassioned	tone	)	Love	!
热情洋溢	语气	)	爱	!

（继续靠近，短暂的犹豫之后，用低沉而充满激情的语气）爱!

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ])

MRS	.	S	.	(	aside	and	smiling	)
太太	.	S	.	(	旁边	和	微笑	)

S夫人（侧身微笑）

[æt; ət] [læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

([ə'laʊd]) [lʌv] !

(	aloud	)	Love	!
(	大声	)	爱	!

（大声）爱!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[lʌv] [ʌv; əv] [bæŋk] [noʊts] !

Love	of	bank	notes	!
爱	的	银行	笔记	!

对钞票的热爱!

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['ɜːrnɪstli])

(	earnestly	)
(	切实	)

（切实）

[noʊ] . [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

No	.	Love	for	you	.
不	.	爱	为了	你	.

不，是对你的爱。

[jes] , ['mædəm] , ['kænɑ:t][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][soʊ] ['baʊndləs] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ]
Yes , **madam** , **cannot** **you** **imagine** **an** **admiration** **so** **boundless** **—** **a** **passion** **so**
是的 , 女士 , 不能 你 想象 一个 钦佩 所以 无边无际 — 一个 热情 所以
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,

是的，夫人，您能想象出如此无限的爱慕之情吗？如此无法抗拒的激情？

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [prɑ:mpt][ə; eɪ][mæn] ?
that **it** **might** **prompt** **a** **man** **?**
那 它 可能 迅速的 一个 男人 ?

这会促使一个人吗？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv] £15 , - , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['sensɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]
S . **To** **rob** **me** **of** **£15** , **000** , **and** **frighten** **me** **out** **of** **senses** **into** **the**
S . 到 抢 我 的 £15 , - , 和 吓唬 我 出去 的 感官 进入 这
['bɑ:rgən] .
bargain .
便宜货 .

S. 抢走我 15,000 英镑，还把我吓得魂飞魄散。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([stɪl] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli])
(still more earnestly)
(仍然 更多的 切实)

（更加认真地）

[jes] , ['mædəm] , [ɪf] [baɪ][soʊ]['du:ɪŋ] , [ɪf] [baɪ] [ə'pærəntli] [ri'dju:siŋ][ðə; ði]['wʊmən][tu:; tə]['pɑ:vərti] ,
Yes , **madam** , **if** **by** **so** **doing** , **if** **by** **apparently** **reducing** **the** **woman** **to** **poverty** ,
是的 , 女士 , 如果 经过 所以 正在做 , 如果 经过 显然 减少 这 女士 到 贫困 ,

是的，夫人，如果这样做，如果表面上让这个女人陷入贫困，

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ləntəri] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]
he **hoped** **to** **obtain** **a** **voluntary** **resignation** **of** **her** **hand** **from** **a** **rival**
他 希望 到 获得 一个 自愿 辞职 的 她 手 从 一个 竞争对手
,
,
,

他希望从情敌手中得到她自愿放弃婚约的机会。

[hu:] [lʌvz] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ['oʊnli] .
who **loves** **her** **for** **her** **fortune** **only** **.**
WHO 爱 她 为了 她 财富 仅有的 .

他爱她只是因为她的财富。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ['riːəli] , ['kæptɪn] ['rætklɪf] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

S	.	Really	,	Captain	Ratcliffe	,	I	must	confess	you	have	imagined	a	marvellous
S	.	真的	,	队长	拉特克利夫	,	我	必须	承认	你	有	想象	一个	奇妙

['plez(ə)nt] [lʌv] ['stɔːri] .

pleasant	love	story	.
令人愉快的	爱	故事	.

S：说真的，拉特克利夫上尉，我必须承认，你想象了一个美妙动人的爱情故事。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

[nɑːt] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən] [truː] .

Not	more	marvellous	than	true	.
不是	更多的	奇妙	比	真的	.

并非比事实更奇妙。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pruːfs] , (['gɪvz] ['pɑːkɪt] [bʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən]) [ænd; ənd] [naʊ] [θɪŋk] ,

Here	are	the	proofs	,	(	gives	pocket	book	to	MRS	.	SOMERTON	)	and	now	think	,
这里	是	这	证明	,	(	给予	口袋	书	到	太太	.	索默顿	)	和	现在	思考	,

证据在此（递给索默顿夫人口袋书），现在请思考一下。

['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [mʌst; məst] [ðæt] ['mænz][biː; bi] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

madam	,	what	a	love	must	that	man's	be	who	could	thus	risk	his	name	,
女士	,	什么	一个	爱	必须	那	男人的	是	WHO	可以	因此	风险	他的	姓名	,

夫人，那位男士该有多么伟大的爱，才能让他冒着名誉受损的风险?

['kærəktər] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [hoʊp][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

character	,	and	reputation	,	with	the	sole	hope	of	preserving
特点	,	和	名声	,	和	这	唯一	希望	的	保存

[juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] .

you	your	liberty	.
你	你的	自由	.

品格和声誉，唯一的希望就是保全你的自由。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns][ʌv; əv]['riːəl][laɪf][ɪz] ['wɑːntɪŋ] ;

S	.	But	unfortunately	the	denouement	of	this	romance	of	real	life	is	wanting	;
S	.	但	很遗憾	这	结局	的	这	浪漫	的	真实的	生活	是	想要	;

但遗憾的是，这段现实生活中的浪漫故事的结局并不尽如人意；

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] .

the	rival	does	not	resign	the	lady's	hand	.
这	竞争对手	做	不是	辞职	这	女士的	手	.

情敌并未放弃与女士的婚约。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ruːm] ,

(	aside	,	and	looking	towards	room	,
(	旁边	,	和	寻找	向	房间	,

（侧身，看向房间方向，

[ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] .) [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dʌznt] [hiː; hi] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] ?

R	.	2	E	.	)	Why	the	devil	doesn't	he	make	haste	with	the	letters	?
拉	.	2	E	.	)	为什么	这	魔鬼	不	他	制作	匆忙	和	这	信件	?

R. 2 E.) 为什么魔鬼还不赶紧把信寄出去?

(['pɑˌslɛθˌweɪt] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr])

(	POSTLETHWAITE	looks	in	at	the	door	)
(	波斯特尔斯韦特	看起来	在	在	这	门	)

（波斯特尔斯韦特向门口望去）

['mɪsɪz] . [es] . (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm])

MRS	.	S	.	(	catching	a	glimpse	of	him	)
太太	.	S	.	(	捕捉	一个	一瞥	的	他	)

S夫人（瞥见了他一眼）

[noʊ] , [sɜːr] ,

No	,	sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [tuː] [wel] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɪrli] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]

I	know	my	cousin	too	well	—	he	loves	me	too	dearly	to	care	about	my	loss	of
我	知道	我的	表哥	也	出色地	—	他	爱	我	也	亲爱的	到	关心	关于	我的	损失	的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

我太了解我的表弟了——他太爱我了，所以不会在意我失去财富；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tɔɪl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sleɪv] [fɔːr; fər]

he	will	be	only	too	happy	to	work	for	me	,	toil	for	me	,	slave	for
他	将要	是	仅有的	也	快乐的	到	工作	为了	我	,	辛劳	为了	我	,	奴隶	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他非常乐意为我工作，为我辛勤劳作，为我做奴隶。

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

([æt; ət] [dɔːr]) [wɪl] [hiː; hi] !

(	at	door	)	Will	he	!
(	在	门	)	将要	他	!

（在门口）他会吗!

([ˌdisə'piəz])

(	disappears	)
(	消失	)

（消失）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] , ['begə] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] .

He	will	never	resign	the	hand	of	her	he	loves	,	beggared	though	she	be	.
他	将要	绝不	辞职	这	手	的	她	他	爱	,	穷困潦倒	尽管	她	是	.

他绝不会放开他心爱的女人的手，即使她穷困潦倒。

([hɪr] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [ruːm] ['kɔːʃəsli] , [slɪps][ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] ['rætklɪfs]

(	here	POSTLETHWAITE	comes	out	of	room	cautiously	,	slips	the	letter	into	RATCLIFFE'S
(	这里	波斯特尔斯韦特	来	出去	的	房间	谨慎地	,	滑倒	这	信	进入	拉特克利夫的

[hænd] ,

hand	,
手	,

（这时，波斯特尔斯韦特小心翼翼地走出房间，将信塞进拉特克利夫的手里，

[ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .)

and	runs	out	at	door	,	L	.	C	.	)
和	跑步	出去	在	门	,	L	.	C	.	)

然后跑出门口，LC）

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

(['prezəntɪŋ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɜˑtən])

(	presenting	letter	to	MRS	.	SOMERTON	)
(	呈现	信	到	太太	.	索默顿	)

（向索默顿夫人递交信件）

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pəːsi]

From	Mr	.	Percy
从	先生	.	珀西

来自珀西先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['pɑˌslɛθˌweɪt] , ['mædəm] .

Postlethwaite	,	madam	.
波斯特尔斯韦特	,	女士	.

波斯特尔斯韦特夫人。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [aɪl] [meɪk] [ˌærə'belə] [roʊ] , ['pɪmlɪˌkoʊ] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	he	has	deceived	me	I'll	make	Arabella	Row	,	Pimlico	,	the	scene	of	a
如果	他	有	受骗	我	患病的	制作	阿拉贝拉	排	,	皮姆利科	,	这	场景	的	一个

[tə'rɪfɪk] ['drɑːmə] .

terrific	drama	.
了不起	戏剧	.

如果他欺骗了我，我就要让皮姆利科的阿拉贝拉街成为一场精彩戏剧的发生地。

['mɪsɪz] . [es] . (['riːdɪŋ] ['letər]) “ ['evər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] ,

MRS	.	S	.	(	reading	letter	)	“	Ever	beloved	cousin	,
太太	.	S	.	(	阅读	信	)	“	曾经	心爱	表哥	,

S夫人（读信）“我永远亲爱的表妹，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — ” ([tuː; tə]
I need not say that the loss of your fortune is nothing to me — — ” (to
我 需要 不是 说 那 这 损失 的 你的 财富 是 没有什么 到 我 — — ” (到
['rætklɪf])
RATCLIFFE)
拉特克利夫)

我无需赘言，你的财产损失对我来说根本算不了什么——”（对拉特克利夫说）

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
The devil take him !
这 魔鬼 拿 他 !

让他被魔鬼带走吧!

['mɪsɪz] . [es] . (['riːdɪŋ]) “ — — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ]
MRS . S . (reading) “ — — But as the presence of a handsome , dashing
太太 . S . (阅读) “ — — 但 作为 这 在场 的 一个 英俊的 , 帅气
[jʌŋ] [mæn][laɪk] ['kæptɪn] ['rætklɪf] ,
young man like Captain Ratcliffe ,
年轻的 男人 喜欢 队长 拉特克利夫 ,

S夫人（读道）“——但是，像拉特克利夫上尉这样英俊潇洒的年轻人的出现，

['ʌndər][jʊr; jər] [ruːf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [ə'fɔːrd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ɔːl]
under your roof in the middle of the night will necessarily afford materials for all
在下面 你的 屋顶 在 这 中间 的 这 夜晚 将要 一定 买得起 材料 为了 全部
[ðə; ði]['skænd(ə)l] [mɑːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
the scandal mongers in the neighbourhood ,
这 丑闻 贩卖者 在 这 邻里 ,

半夜在你家屋檐下发生的事情，必然会为附近所有爱嚼舌根的人提供素材。

[aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]
I reluctantly tear your image from my heart , and bid you farewell for
我 勉强 撕 你的 图像 从 我的 心 , 和 出价 你 告别 为了
['evər] .
ever .
曾经 .

我依依不舍地将你的身影从心中撕下，永远地与你告别。

" [ræt] .
" RAT .
" 鼠 .

“鼠。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] — [friː] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʊr; jər][hænd] !
Then you are free — free to bestow your heart , your hand !
然后 你 是 自由的 — 自由的 到 赐给 你的 心 , 你的 手 !

那时你就自由了——可以自由地付出你的心，你的手!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [neɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ?
S . **Nay** , **sir** , **what** **if** **my** **heart** **were** **no** **longer** **at** **my** **disposal** **?**
S . 不 , 先生 , 什么 如果 我的 心 是 不 更长 在 我的 处理 ?

S. Nay先生，如果我的心不再由我支配该怎么办?

(['rætklɪf] ['stɑːrts])
(RATCLIFFE starts)
(拉特克利夫 开始)

（拉特克利夫开始）

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌns] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][laɪf][æt; ət]
What **if** **it** **had** **long** **since** **been** **given** **to** **one** **who** **once** **preserved** **my** **life** **at**
什么 如果 它 有 长的 自从 到过 给定 到 一 WHO 一次 保存完好 我的 生活 在
[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the **peril** **of** **his** **own** **,**
这 危险 的 他的 自己的 ,

如果那件东西早已交给了曾经冒着生命危险救过我的人呢?

[ænd; ənd] [huːz] ['letərz] ['feɪθfəli] [prɪ'zɜːrv] (['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ]
and **whose** **letters** **faithfully** **preserved** **(** **slowly** **and** **with** **emotion** **drawing** **forth**
和 谁 信件 忠实 保存完好 (缓慢地 和 和 情感 绘画 前进
[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
a **packet** **of** **letters** **from** **her** **bosom** **,**
一个 包 的 信件 从 她 怀 ,

她忠实地保存着她的信件（她缓缓地、充满感情地从胸前掏出一包信件），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]) [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
and **looking** **down** **)** **enabled** **me** **to** **recognise** **his** **handwriting** **.**
和 寻找 向下) 已启用 我 到 认出 他的 手写 .

低头一看，我才认出他的笔迹。

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
Can **it** **be** **possible** **?**
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

([wɪð; wɪθ] ['ræptʃər])
(with rapture)
(和 狂喜)

（欣喜若狂）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf]['aʊər] [wɪ'ðaʊt]
S . **That** **I** **have** **been** **taking** **my** **revenge** **on** **you** **for** **the** **last** **half** **hour** **without**
S . 那 我 有 到过 采取 我的 复仇 在 你 为了 这 最后的 一半 小时 没有
[jʊr; jər] [pɝˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
your **perceiving** **it** **!**
你的 感知 它 !

S：我过去半小时一直在报复你，而你却浑然不知!

(['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd])
(holding out her hand)
(保持 出去 她 手)

（伸出手）

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

(['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd])
(kissing her hand)
(接吻 她 手)

（亲吻她的手）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [hɑːrk] !
S . Hark !
S . 听着 !

听啊！

([nɔɪz] [wɪ'ðaʊt])
(noise without)
(噪音 没有)

（无噪音）

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([wɪ'ðaʊt]) [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] — [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ə'griːəb(ə)l] , [dræg][hɪm; ɪm][ɪn][baɪ][ðə; ði]
(without) Bring him along — if he won't come agreeable , drag him in by the
(没有) 带来 他 沿着 — 如果 他 惯于 来 同意 , 拖 他 在 经过 这
[her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
hair of his head .
头发 的 他的 头 .

（不）把他带走——如果他不肯乖乖来，就揪着他的头发把他拖进来。

['entər] ['deɪvɪd] , ['rʌnɪŋ] , [el] . [siː] . , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɪn] ['pɑˌslɛθˌweɪt] , [hɪz; ɪz] [dres]
Enter DAVID , running , L . C . , and dragging in POSTLETHWAITE , his dress
进入 大卫 , 跑步 , L . C . , 和 拖拽 在 波斯特尔斯韦特 , 他的 裙子
[dɪs'ɔːrdərd] ,
disordered ,
混乱 ,

大卫跑进来，LC拖着波斯特尔斯韦特进来，他的衣服凌乱不堪。

['deɪvɪd] ['kæriz] [ə; eɪ] [griːn] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['pegi] ['fɑːloʊɪŋ] .
DAVID carries a green wide - awake in his hand — PEGGY following .
大卫 携带 一个 绿色的 宽的 - 醒 在 他的 手 — 佩吉 下列的 .

大卫手里拿着一瓶绿色的"清醒"——佩吉跟在他身后。

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
DAV .
残疾退伍军人协会 .

DAV。

[hɪr] , ['mɪsɪz] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['rɑːbər] .
Here , missus , we've got the robber .
这里 , 太太 , 我们已经 得到 这 强盗 .

夫人，我们抓到劫匪了。

['mɪsɪz] . [es] . (['hoʊldɪŋ] ['rætklɪfs] [hænd])
MRS . S . (holding RATCLIFFE'S hand)
太太 . S . (保持 拉特克利夫的 手)

S夫人（握着拉特克利夫的手）

[soʊ][hæv; həv][aɪ] !
So have I !
所以 有 我 !

我也是!

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði] ['despərət] ['vɪlən] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['despərət]
Here be the desperate villain , ma'am , and here be his desperate
这里 是 这 绝望的 恶棍 , 女士 , 和 这里 是 他的 绝望的
[griːn] [waɪd] - [ə'weɪk] ;
green wide - awake ;
绿色的 宽的 - 醒 ;

夫人，这就是走投无路的恶棍，这就是他那绝望的、睁大眼睛的绿色亡魂；

([ʃəʊ] [hæt]) [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [wiː; wi][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
(shewing hat) and what's more , we won't let him go .
(显示 帽子) 和 是什么 更多的 , 我们 惯于 让 他 去 .

（展示帽子）而且，我们绝不会放他走。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [noʊ] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] !
S . No more will I !
S . 不 更多的 将要 我 !

S. 我再也不会了!

(['siːɪŋ] ['pɑːstəl] .)
(seeing POSTLE .)
(看到 邮递员 .)

（看到波斯特尔。）

['kʌz(ə)n] ['pɑˌslɛθˌweɪt] !
Cousin Postlethwaite !
表哥 波斯特尔斯韦特 !

波斯特尔斯韦特表兄!

['pegi] .
PEGGY .
佩吉 .

佩吉。

(['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd])
(running forward)
(跑步 向前)

（向前跑）

[lɔ:ks] !
Lawks !
法律 !

哎呀!

[jes] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] .
yes — so it be .
是的 — 所以 它 是 .

是的，就这么办吧。

[oʊ] , ['mæstər]['pə:si] !
Oh , Master Percy !
哦 , 掌握 珀西 !

哦，珀西大师!

(['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['pɑˌslɛθˌweɪt])
(throwing her arms round POSTLETHWAITE)
(投掷 她 武器 圆形的 波斯特尔斯韦特)

（她张开双臂抱住波斯特尔斯韦特）

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f]) [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ['pegi] .
(throwing her off) Don't be a fool , Peggy .
(投掷 她 离开) 不 是 一个 傻子 , 佩吉 .

（把她推开）别犯傻了，佩吉。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['rʌmpəlz] [wʌnz] [frʌnt] .
As I said before , it rumples one's front .
作为 我 说 前 , 它 褶皱 一个人的 正面 .

正如我之前所说，它会弄皱你的前襟。

['mɪsɪz] . [es] . (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] , [ɔ:l] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hər])
MRS . S . (making a sign , all come forward and surround her)
太太 . S . (制作 一个 符号 , 全部 来 向前 和 环绕 她)

S夫人（做了个手势，众人上前围拢她）

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [ju:; jʊ] [ni:d] [gɪv] [jɔ:r'selvz] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]
My good friends , you need give yourselves no further trouble , I have recovered my
我的 好的 朋友们 , 你 需要 给 你们自己 不 更远 麻烦 , 我 有 恢复 我的
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

我的好朋友们，你们不必再为此事烦恼了，我已经找回了我的财产。

[maɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
My fifteen thousand pounds are here .
我的 十五 千 磅 是 这里 .

我的15000英镑在这里。

([ʃoʊz] ['pɑ:kɪt] [bʊk])
(shows pocket book)
(演出 口袋 书)

（展示钱包）

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS **.**
POS .

POS机。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] !
You **don't** **mean** **that** **!**
你 不 意思是 那 !

你不是那个意思吧!

(['veri] ['tendərli])
(very tenderly)
(非常 温柔地)

（非常温柔地）

[oʊ] , [maɪ]['evər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] !
Oh , my ever beloved cousin !
哦 , 我的 曾经 心爱 表哥 !

哦，我亲爱的表哥!

([ə'saɪd][tuː; tə] ['rætklɪf]) ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['letər] ?
(aside to RATCLIFFE) Where's my letter ?
(旁边 到 拉特克利夫) 在哪里? 我的 信 ?

（对拉特克利夫低声说）我的信呢?

([ə'gen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['tendərli])
(again to MRS . SOMERTON , and still more tenderly)
(再次 到 太太 . 索默顿 , 和 仍然 更多的 温柔地)

（再次对索默顿夫人说，语气更加温柔）

[aɪ] [rɪ'piːt] — [oʊ] , [maɪ]['evər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] !
I repeat — oh , my ever beloved cousin !
我 重复 — 哦 , 我的 曾经 心爱 表哥 !

我再说一遍——哦，我亲爱的表哥!

([ə'gen] [ə'saɪd][tuː; tə] ['rætklɪf]) ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['letər] ?
(again aside to RATCLIFFE) Where's my letter ?
(再次 旁边 到 拉特克利夫) 在哪里? 我的 信 ?

（再次对拉特克利夫低声说）我的信呢?

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] — [its] [ɔːl] [raɪt] .
I gave it to Mrs . Somerton — it's all right .
我 给予 它 到 太太 . 索默顿 — 它是 全部 正确的 .

我把它给了索默顿太太——没关系。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[aɪm] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] [ɪts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !
I'm horribly afraid it's all wrong !
我是 糟糕透了 害怕的 它是 全部 错误的 !

我非常害怕这一切都是错的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , ['kʌz(ə)n] , [aɪv] [ri:d] [jʊr; jər]['kru:əl][wɜ:rdz] ,
Yes , cousin , I've read your cruel words ,
是的 , 表哥 , 我已经 读 你的 残忍的 字 ,

是的，表哥，我看到了你那些刻薄的话。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'i:] — — ([wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [gri:f])
and as it seems you won't have me — — (with affected grief)
和 作为 它 似乎 你 惯于 有 我 — — (和 做作的 悲伤)

看来你不会要我了——（装出一副悲伤的样子）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌpi: oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
But I will .
但 我 将要 .

但我会的。

(['veri] ['tendərli])
(very tenderly)
(非常 温柔地)

（非常温柔地）

[draɪ][jʊr; jər] [terz] ['evər] - [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] .
Dry your tears ever - beloved one — I will have you .
干燥 你的 眼泪 曾经 - 心爱 一 — 我 将要 有 你 .

亲爱的，擦干你的眼泪——我会拥有你。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [wʌt] ,
S . What ,
S . 什么 ,

S.什么，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ɪn][ðə; ði]

in	**spite**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**fine**	**dashing**	**young**	**man**	**under**	**my**	**roof**	**in**	**the**
在	尽管如此	的	这	在场	的	一个	美好的	帅气	年轻的	男人	在下面	我的	屋顶	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [eɪ] ,

middle	**of**	**the**	**night**	**—**	**eh**	**,**
中间	的	这	夜晚	—	嗯	,

尽管半夜里有个英俊潇洒的年轻男子待在我家屋檐下——嗯，

['kʌz(ə)n] ?

cousin	**?**
表哥	?

表哥?

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	**.**
POS	.

POS机。

([stɪl] ['veri] ['tendərli])

(	**still**	**very**	**tenderly**	**)**
(	仍然	非常	温柔地	)

（依然非常温柔地）

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**of**	**that**	**?**
什么	的	那	?

那又怎样?

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

I'm	**not**	**so**	**very**	**particular**	**.**
我是	不是	所以	非常	特别的	.

我不太讲究。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] .

S	**.**
S	.

S.

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] [mɑːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [eɪ] , ['kʌz(ə)n] ?

But	**think**	**of**	**the**	**scandal**	**mongers**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**—**	**eh**	**,**	**cousin**	**?**
但	思考	的	这	丑闻	贩卖者	的	这	邻里	—	嗯	,	表哥	?

但想想附近那些爱散播丑闻的人吧，表哥?

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	**.**
POS	.

POS机。

['nevər] [maɪnd] — [aɪm] ['despərət] !

Never	**mind**	**—**	**I'm**	**desperate**	**!**
绝不	头脑	—	我是	绝望的	!

算了——我走投无路了!

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] . [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ðiː]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]

S	.	So	am	I	—	and	,	therefore	,	as	the	only	means	of
S	.	所以	是	我	—	和	,	所以	,	作为	这	仅有的	方法	的

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

preserving	my	reputation	,
保存	我的	名声	,

S：我也是——因此，为了保住我的名誉，这是唯一的办法，

[aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['kɔmprəmaizd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	my	hand	to	him	who	has	compromised	it	.
我	给予	我的	手	到	他	WHO	有	受损	它	.

我把手交给了他，而他却背叛了我。

(['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['rætklɪf] .)

(	giving	her	hand	to	RATCLIFFE	.	)
(	给予	她	手	到	拉特克利夫	.	)

（她把手递给拉特克利夫。）

[ˌpiː oʊ 'es] .

POS	.
POS	.

POS机。

[wʌt] , ['tʃɑːrli] ['rætklɪf] ?

What	,	Charley	Ratcliffe	?
什么	,	查理	拉特克利夫	?

什么事，查理·拉特克利夫?

['pegi] .

PEGGY	.
佩吉	.

佩吉。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðen] [ðæts] ['mɪstər] . [siː] . [ɑːr] . ['æftər][ɔːl] .

Then	that's	Mr	.	C	.	R	.	after	all	.
然后	那就是	先生	.	C	.	拉	.	后	全部	.

原来他就是CR先生。

[ræt] .

RAT	.
鼠	.

鼠。

([tuː; tə] ['pɑˌslɛθˌweɪt])

(	to	POSTLETHWAITE	)
(	到	波斯特尔斯韦特	)

（致波斯特尔斯韦特）

[jes] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ðiː][dʒaɪ'gæntɪk] ['haʊsbreɪkər] , ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] ,

Yes	,	my	dear	friend	,	the	gigantic	housebreaker	,	seven	feet	high	,
是的	,	我的	亲爱的	朋友	,	这	巨大	窃贼	,	七	脚	高的	,

是的，我亲爱的朋友，那个身高七英尺的巨型入室盗窃犯，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hændz] , [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

with	two	pair	of	pistols	in	each	of	his	brawny	hands	,	stands	before	you	.
和	二	一对	的	手枪	在	每个	的	他的	强壮的	双手	,	站立	前	你	.

他双手各持两把手枪，站在你面前。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[puː] — [puː] !
Poo — poo !
便便 — 粪便 !

噗——噗!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['wɪskərz] ? — ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ?
Where are your whiskers ? — where's your imperial ?
在哪里 是 你的 胡须 ? — 在哪里? 你的 帝国 ?

你的胡须呢? ——你的帝王呢?

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [hɑː] , [hɑː] !
In my pocket — ha , ha !
在 我的 口袋 — 哈 , 哈 !

在我的口袋里——哈哈!

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

(['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz]) [aɪ] [seɪ] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] ,
(after a short pause) I say , Master Charley ,
(后 一个 短的 暂停) 我 说 , 掌握 查理 ,

(短暂的停顿后) 我说，查理少爷，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪr] ?
what sort of a game have you been playing here ?
什么 种类 的 一个 游戏 有 你 到过 玩耍 这里 ?

你在这里玩的是什么类型的游戏?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . (['smaɪlɪŋ]) [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [fraɪt] .
S . (smiling) A game of fright .
S . (微笑) 一个 游戏 的 惊吓 .

S.（微笑）一款惊悚游戏。

[ˌpiː oʊ 'es] .
POS .
POS .

POS机。

['ɛkoʊd] , [its] [mɔːr] [laɪk] “ [biːt] [maɪ] ['neɪbər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] !
Ecod , it's more like “ Beat my neighbour out of doors !
电波 , 它是 更多的 喜欢 “ 打 我的 邻居 出去 的 门 !

Ecod，更像是“在户外打败我的邻居！”

" [ræt] .
" RAT .
" 鼠 .

"鼠。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] ['leɪdi][fɔ:r; fər][maɪ]['pɑ:rtnər] ,
At any rate , I have secured this lady for my partner ,
在 任何 速度 , 我 有 安全 这 女士 为了 我的 伙伴 ,

总之，我已经为我的伴侣找到了这位女士。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [pleɪ] " [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] .
and for such a prize who would not play " A DESPERATE GAME .
和 为了 这样的 一个 奖 WHO 会 不是 玩 " 一个 绝望的 游戏 .

为了这样的奖赏，谁会不去玩一场"孤注一掷的游戏"呢?

" ['kɜ:rt(ə)n] .
" CURTAIN .
" 窗帘 .

"窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] [skɔt] , ['wɔrik] [kɔ:rt] , ['hoʊlbərn] .
PRINTED BY THOMAS SCOTT , WARWICK COURT , HOLBORN .
打印 经过 托马斯 斯科特 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：沃里克法院，霍尔本。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑ:n]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['gu:gl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi][held][baɪ]
This transcription is based on images digitized by Google from a copy held by
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制 握住 经过
[ʃi:ldz] ['speʃ(ə)l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
Shields Special Collections of the University of California ,
盾牌 特别的 收藏 的 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

本转录文本基于谷歌数字化处理的图像，这些图像来自加州大学希尔兹特藏馆保存的副本。

['deivis]['laɪbreri] .
Davis Library .
戴维斯 图书馆 .

戴维斯图书馆。

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri][æt; ət] :
The images are available through the HathiTrust Digital Library at :
这 图片 是 可用的 通过 这 哈提信托 数字的 图书馆 在 :

这些图片可通过HathiTrust数字图书馆获取：

['kætəlɔ:g] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔ:rg] / ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] / -
catalog . hathitrust . org / Record / 007431700
目录 . 哈提信托 . 组织 / 记录 / -

catalog.hathitrust.org/Record/007431700

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] ([i:] . [dʒi:] . , " ['tɑ:rˌlɛtən] " , " ['traʊzərz] " , "
In general , I have retained variant spellings (e . g . , " tarletan " , " trowsers " , "
在 一般的 , 我 有 保留 变体 拼写 (e . 克 . , " 塔莱坦 " , " 裤子 " , "
['dʌzənt] " , " ['hɝ:z] " ,
does'nt " , " her's " ,
不 " , " 她的 " ,

总的来说，我保留了拼写变体（例如，"tarletan"、"trowsers"、"does'nt"、"her's"），

[ænd; ənd] “ [jʊrz] ”) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	“	your's	”	)	and	the	idiosyncrasies	of	the	original	punctuation	.
和	“	你的	”	)	和	这	特质	的	这	原来的	标点	.

还有“你的”）以及原始标点符号的特殊之处。

[haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'rekt] ['ɑ:bviəs] ['erərz] , [ðə; ði]

However	,	for	the	sake	of	consistency	and	to	correct	obvious	errors	,	the
然而	,	为了	这	清酒	的	一致性	和	到	正确的	明显的	错误	,	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:r; wər] [meɪd] :

following	changes	were	made	:
下列的	变化	是	制成	:

但是，为了保持一致性并纠正明显的错误，进行了以下更改：

[ðə; ði] ['speɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌbri:vi'eɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits][hæz; həz] [bɪn]

The	spacing	of	the	abbreviations	for	the	entrances	and	exits	has	been
这	间距	的	这	缩写	为了	这	入口	和	出口	有	到过

[meɪd] [kən'sɪstənt] .

made	consistent	.
制成	持续的	.

入口和出口缩写的间距已统一。

[pi:] . [ˌtu:'tu:] : ['mɪsɪz] .

p	.	2	:	MRS	.
p	.	2	:	太太	.

第 2 页：夫人

['sʌmɚtən] , — [gri:n] ['tɑ:rˌlɛtən][bɔ:l] [dres] — [tʃeɪndʒd] ['kɑ:mə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər]

SOMERTON	,	—	Green	tarletan	ball	dress	—	Changed	comma	to	a	period	for
索默顿	,	—	绿色的	塔莱坦	球	裙子	—	已更改	逗号	到	一个	时期	为了

[kən'sɪstənsi] .

consistency	.
一致性	.

索默顿——绿色塔勒坦舞会礼服——为了保持一致性，将逗号改为句号。

[pi:] . [fɔ:r] : [ræt] .

p	.	4	:	RAT	.
p	.	4	:	鼠	.

第 4 页：RAT。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ['deɪvɪd] .

By	all	means	,	David	.
经过	全部	方法	,	大卫	.

当然可以，大卫。

([ə'saɪd]) [hi:; hi] ['dʌzənt] [noʊ] [ˌem 'i:] . — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [hi:; hi] ” .

(	aside	)	he	does'nt	know	me	.	—	Capitalized	“	he	”	.
(	旁边	)	他	不	知道	我	.	—	资本化	“	他	”	.

（旁白）他不认识我。——“他”大写。

[pi:] . [naɪn] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] — [ɪn'sə:tɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [wʌns] ” .

p	.	9	:	for	the	amount	at	once	(	taking	a	piece	—	Inserted	a	period	after	“	once	”	.
p	.	9	:	为了	这	数量	在	一次	(	采取	一个	片	—	插入	一个	时期	后	“	一次	”	.

第 9 页：一次性支付金额（取一块——在“一次”后插入句号）。

[piː] . [naɪn] : [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] (['rezəmeɪz][hɪz; ɪz]

p	.	9	:	I	had	taken	that	little	precaution	against	interruption	(	resumes	his
p	.	9	:	我	有	已采取	那	小的	预防	反对	中断	(	简历	他的

['raɪtɪŋ]) — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ” .

writing	)	—	Inserted	a	period	after	“	interruption	”	.
写作	)	—	插入	一个	时期	后	“	中断	”	.

第 9 页：我采取了防止被打断的一个小预防措施（继续写作）——在“被打断”后面插入一个句号。

[piː] . - : [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['eksits] , [el] . [juː] . [iː]) — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

p	.	11	:	makes	a	profound	bow	,	and	exits	,	L	.	U	.	E	)	—	Inserted	a	period
p	.	-	:	制作	一个	深刻的	弓	,	和	出口	,	L	.	U	.	E	)	—	插入	一个	时期

['æftər] “ [iː] ” .

after	“	E	”	.
后	“	E	”	.

第 11 页：深深鞠躬，然后离开，LU E)—在“E”后插入句号。

[piː] . - : [aɪl] [rʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊnɛnt] , — [tʃeɪndʒd] “ ['moʊnɛnt] ” [tuː; tə] “ ['moʊmənt] ” .

p	.	12	:	I'll	run	for	him	this	monent	,	—	Changed	“	monent	”	to	“	moment	”	.
p	.	-	:	患病的	跑步	为了	他	这	瞬间	,	—	已更改	“	瞬间	”	到	“	片刻	”	.

第 12 页：我此刻将为他奔跑，——将“monent”改为“moment”。

[piː] . - :

p	.	12	:
p	.	-	:

第12页：

[noʊ] , [maɪ] [frend] (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [siː] .) ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər]

no	,	my	friend	(	running	to	door	,	L	.	C	.	)	Holloa	,	—	Inserted	a	period	after
不	,	我的	朋友	(	跑步	到	门	,	L	.	C	.	)	霍洛亚	,	—	插入	一个	时期	后

“ [frend] ” .

“	friend	”	.
“	朋友	”	.

不，我的朋友（跑到门口，LC）你好，——在“朋友”后面插入一个句号。

[piː] . - : [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [roʊps] [kʌt] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] [tuː; tə]

p	.	12	:	to	ring	the	bell	,	and	the	bell	rope's	cut	—	Changed	the	comma	to
p	.	-	:	到	戒指	这	钟	,	和	这	钟	绳子的	切	—	已更改	这	逗号	到

[ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .

a	closing	parenthesis	.
一个	结束	插入语	.

第 12 页：敲响钟声，剪断钟绳——将逗号改为右括号。

[piː] . - : [reɪz] [æn; ən][ə'lɑːrm][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] (['pʊlɪŋ] [bəuθ] ['trigəz] — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

p	.	12	:	raise	an	alarm	at	all	events	(	pulling	both	triggers	—	Inserted	a	period
p	.	-	:	增加	一个	警报	在	全部	活动	(	拉	两个都	触发器	—	插入	一个	时期

['æftər] “ [ɪ'vents] ” .

after	“	events	”	.
后	“	活动	”	.

第 12 页：对所有事件发出警报（同时触发两个触发器——在“事件”后插入句号）。

[piː] . - :

p	.	12	:
p	.	-	:

第12页：

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ([ə'baʊt][tuː; tə][get][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ]) — [in'səːtid][ə; eɪ]
if **I** **had** **only** **known** **that** **(** **about** **to** **get** **out** **at** **the** **window** **)** **—** **Inserted** **a**
如果 我 有 仅有的 已知 那 (关于 到 得到 出去 在 这 窗户) — 插入 一个
['pɪriəd]['æftər] “ [ðæt] ” .
period **after** **“** **that** **”** **.**
时期 后 “ 那 ” .

如果我早知道（正要从窗户出去）——在“that”后面插入一个句号。

[piː] . - : [ˌpiː oʊ 'es] .
p **.** **14** **:** **POS** **.**
p . - : POS .

第 14 页：POS。

(['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]) [juː; jʊ][kɑːnt] [tɪl] [jʊr; jər] [sək'sesər] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] . — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [juː; jʊ] ”
(**pulling** **him** **back** **)** **you** **can't** **till** **your** **successor** **is** **appointed** **.** **—** **Capitalized** **“** **you** **”**
(拉 他 后退) 你 不能 直到 你的 接班人 是 任命 . — 资本化 “ 你 ”
.
:
.

（把他拉回来）在你的继任者被任命之前，你不能这样做。——“你”的首字母大写。

[piː] . - :
p **.** **14** **:**
p . - :

第14页：

[ðæts] [raɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] ([siːts] [hɪm'self]) — [in'səːtid][ə; eɪ]['pɪriəd]['æftər] “
That's **right** **—** **you** **must** **know** **then** **(** **seats** **himself** **)** **—** **Inserted** **a** **period** **after** **“**
那就是 正确的 — 你 必须 知道 然后 (座位 他自己) — 插入 一个 时期 后 “
[ðen] ” .
then **”** **.**
然后 ” .

没错——你肯定知道了（他坐下）——在“then”后面加了个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝望的游戏：独幕喜剧(A Desperate Game A Comic Drama in One Act)

[piː] . - :
p . 15 :
p . - :

第15页：

[maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['rætklɪf] ([ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] . — [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['rætklɪf] ” .
My cousin , Captain Ratcliffe (introducing them . — Inserted a period after “ Ratcliffe ” .
我的 表哥 , 队长 拉特克利夫 (介绍 他们 . — 插入 一个 时期 后 “ 拉特克利夫 ” .
” :
” .

我的表兄，拉特克利夫上尉（介绍他们。——在“拉特克利夫”后面插入句号）。

[piː] . - : [ræt] .
p . 15 : RAT .
p . - : 鼠 .

第 15 页：RAT。

[truː] !
True !
真的 !

真的！

['smaɪlɪŋ] . — “ ['smaɪlɪŋ] ” [ɪz][ə; eɪ][steɪʤ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [soʊ] [ðɪs] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd]
smiling . — “ smiling ” is a stage direction , so this line has been changed
微笑 . — “ 微笑 ” 是 一个 阶段 方向 , 所以 这 线 有 到过 已更改
[tuː; tə] : “ [ræt] .
to : “ RAT .
到 : “ 鼠 .

微笑。——“微笑”是一个舞台指示，所以这句台词被改为：“RAT。

[truː] !
True !
真的 !

真的！

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

” [piː] . - :
” p . 16 :
” p . - :

第16页：

[ræt] .
RAT .
鼠 .

鼠。

(['smaɪlɪŋ] [ə'gen]) [truː] , — ['kɑːmə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
(smiling again) True , — Comma changed to a period .
(微笑 再次) 真的 , — 逗号 已更改 到 一个 时期 .

（再次微笑）没错，——逗号变成了句号。

[piː] . - : [ˌpiː oʊ 'es] .
p . 16 : POS .
p . - : POS .

第 16 页：POS。

[jes] , [jes] , ([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
Yes , yes , (aside to him)
是的 , 是的 , (旁边 到 他)

是的，是的，（他耳边低语）

['ðætəl] [duː] — [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . — [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] ['æftər]['sekənd] “ [jes] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
That'll do — she can't bear it . — Changed comma after second “ yes ” to a period .
那将 做 — 她 不能 熊 它 . — 已更改 逗号 后 第二 “ 是的 ” 到 一个 时期 .

这样就行了——她受不了了。——将第二个“是”后的逗号改为句号。

[piː] . - : [ræt] .
p . 16 : RAT .
p . - : 鼠 .

第 16 页：RAT。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [es] .) [bæŋk] [noʊts] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
(to Mrs . S .) Bank notes , I presume ?
(到 太太 . S .) 银行 笔记 , 我 怙 ?

（对S女士说）我猜是钞票吧?

— “ ['mɪsɪz] . ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [smɔːl] [kæps][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][kæps][ɪn][ðə; ði]
— “ Mrs . ” changed to small caps in the html version and all caps in the
— “ 太太 . ” 已更改 到 小的 帽子 在 这 html 版本 和 全部 帽子 在 这
[tekst]['vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
text version for consistency .
文本 版本 为了 一致性 .

—为了保持一致性，“Mrs.”在 html 版本中改为小型大写字母，在文本版本中改为全部大写字母。

[piː] . - : [ðɪs] [boʊld][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['vɪlən] .
p . 16 : this bold and impudent villain .
p . - : 这 大胆的 和 厚颜无耻 恶棍 .

第 16 页：这个胆大妄为、厚颜无耻的恶棍。

(['rætklɪf] ['slaɪtli] ['stɑːrts]) ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] — [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['vɪlən] ”
(RATCLIFFE slightly starts) treating the matter as — Changed period after “ villain ”
(拉特克利夫 轻微地 开始) 治疗 这 事情 作为 — 已更改 时期 后 “ 恶棍 ”
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmə] .
to a comma .
到 一个 逗号 .

（拉特克利夫略微开始）将此事视为——将“恶棍”后的句号改为逗号。

[piː] . - : [lɔː] , ['mæstər]['pəːsi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
p . 17 : Lor , Master Percy , is that you ?
p . - : 洛尔 , 掌握 珀西 , 是 那 你 ?

第 17 页：洛尔，珀西大师，是你吗?

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] — [in'səːtid] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [pə'renθəsɪs] [bɪ'fɔːr] “ ['θroʊɪŋ] ” .
throwing her arms — Inserted a beginning parenthesis before “ throwing ” .
投掷 她 武器 — 插入 一个 开始 插入语 前 “ 投掷 ” .

挥舞着她的双臂——在“挥舞”之前插入一个括号。

[piː] . - : [lɔː] - , ([əˈbaʊt][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . — [tʃeɪndʒd] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “
p . 17 : Lor love'ee , (about to embrace him again . — Changed comma after “
p . - : 洛尔 - , (关于 到 拥抱 他 再次 . — 已更改 逗号 后 “
- ” [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .
love'ee ” to a period .
- ” 到 一个 时期 .

第 17 页：Lor love'ee，（即将再次拥抱他。——将“love'ee”后的逗号改为句号。

[piː] . - : [hɪr] [sɪt] [daʊn] , ([ˈmeɪkɪŋ] [ˌpiː oʊ ˈes] .
p . 18 : here sit down , (making POS .
p . - : 这里 坐 向下 , (制作 POS .

第 18 页：请坐，（制作 POS。

[sɪt] [daʊn] — [tʃeɪndʒd] [ˈkɑːmə] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .
sit down — Changed comma to a period .
坐 向下 — 已更改 逗号 到 一个 时期 .

坐下——将逗号改为句号。

[piː] . - : [rʌn] , [flaɪ] !
p . 18 : run , fly !
p . - : 跑步 , 飞 !

第 18 页：跑，飞!

[ˈpegi] [trɔts][aʊt][æt; ət] [dɔːr] — [inˈsəːtid][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [pəˈrenθəsɪs] [bɪˈfɔːr] “ [ˈpegi] ” .
PEGGY trots out at door — Inserted a beginning parenthesis before “ PEGGY ” .
佩吉 小跑 出去 在 门 — 插入 一个 开始 插入语 前 “ 佩吉 ” .

PEGGY 小跑着来到门口——在“PEGGY”前面插入一个括号。

[piː] . - :
p . 18 :
p . - :

第18页：

[ræt] ([tuː; tə][ˌpiː oʊ ˈes] .
RAT (to POS .
鼠 (到 POS .

RAT（到 POS。

[ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]) — [inˈsəːtid][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [ræt] ” .
and slapping him on the shoulder) — Inserted a period after “ RAT ” .
和 拍打 他 在 这 肩膀) — 插入 一个 时期 后 “ 鼠 ” .

（并拍打他的肩膀）——在“RAT”后面插入句号。

[piː] . - : [ˌpiː oʊ ˈes] .
p . 19 : POS .
p . - : POS .

第 19 页：POS。

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , ([əˈsaɪd]) [ˈeɪˌɛmˈdiː]
I'll do it at once , (aside) amd
患病的 做 它 在 一次 , (旁边) 和

我会马上去做，（旁白）

[kənˈsɪdərɪŋ] — [tʃeɪndʒd] “ [ˈeɪˌɛmˈdiː] ” [tuː; tə] “ [ænd; ənd] ” .
considering — Changed “ amd ” to “ and ” .
考虑 — 已更改 “ 和 ” 到 “ 和 ” .

考虑到——将“amd”改为“and”。

[piː] . - :
p . 19 :
p . - :

第19页：

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼！

([ə'laʊd]) [ænd; ənd][ɪz] [neɪm] [ɪz] — — [tʃeɪndʒd] [fɜ:rst] “ [ɪz] ” [tu:; tə] “ [hɪz; ɪz] ” .
(aloud) **and** **is** **name** **is** **—** **—** **Changed** **first** **“** **is** **”** **to** **“** **his** **”** **.**
(大声) 和 是 姓名 是 — — 已更改 第一的 “ 是 ” 到 “ 他的 ” .

（大声地）并且他的名字是——将第一个“是”改为“他的”。

[pi:] . - : [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mɪns] ['mætərz] .
p **.** **20** **:** **we** **must** **not** **mince** **matters** **.**
p . - : 我们 必须 不是 剁碎 事情 .

第 20 页：我们不能含糊其辞。

(['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rætklɪfs] ['mænər] .) — [in'sə:tid] ['kloʊzɪŋ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rk]['æftər] “ ['mætərz] .
(imitating **RATCLIFFE'S** **manner** **.)** **—** **Inserted** **closing** **quotation** **mark** **after** **“** **matters** **.**
(模仿 拉特克利夫的 方式 .) — 插入 结束 引述 标记 后 “ 事情 .

（模仿拉特克利夫的语气。）——在“事情”之后插入右引号。

” [pi:] . - : [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
” **p** **.** **20** **:** **more** **courage** **than** **I** **imagined** **.**
” p . - : 更多的 勇气 比 我 想象 .

第 20 页：比我想象的更有勇气。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] — [in'sə:tid] “ ([ə'laʊd])
I **was** **about** **to** **observe** **—** **Inserted** **“** **(aloud)**
我 曾是 关于 到 观察 — 插入 “ (大声)

我正要观察——插入“(大声)

” ['æftər] “ [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] . ”
” **after** **“** **than** **I** **imagined** **.** **”**
” 后 “ 比 我 想象 . ”

“比我想象的还要好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神